

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traité et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

---

**VOLUME 1637**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1637

1991

I. Nos. 28145-28157  
II. No. 1057

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 May 1991 to 31 May 1991*

	<i>Page</i>
<b>No. 28145. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Coordinator) and Italy:</b> Exchange of letters constituting an agreement concerning the emergency fund for the purchase and management of relief supplies of the UNDRO warehouse in Pisa (with annex). Geneva, 6 and 21 May 1991 .....	3
<b>No. 28146. Brazil and Peru:</b> Agreement on road connections. Signed at Lima 26 June 1981.....	15
<b>No. 28147. Brazil and Union of Soviet Socialist Republics:</b> Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports. Brasilia, 16 April 1991 .....	25
<b>No. 28148. United Nations and Austria:</b> Exchange of letters constituting an agreement concerning the thirty-fourth session of the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space, to be held at Graz, Austria, from 27 May to 7 June 1991. New York, 3 April and 23 May 1991 .....	35
<b>No. 28149. United Nations (United Nations Children's Fund) and Belize:</b> Basic Cooperation Agreement. Signed at Belize City on 5 September 1990 .....	37
<b>No. 28150. Spain and France:</b> Exchange of letters constituting an agreement concerning the import into France of educational material. Paris, 7 July 1977 .....	59

*Traité et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

<b>VOLUME 1637</b>	<b>1991</b>	<b>I. N°s 28145-28157</b> <b>II. N° 1057</b>
--------------------	-------------	---

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 16 mai 1991 au 31 mai 1991*

	<i>Pages</i>
<b>N° 28145. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Italie :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif au fonds d'urgence destiné à l'achat et à la gestion des biens de secours de l'entrepôt UNDRO à Pise (avec annexe). Genève, 6 et 21 mai 1991.....	3
<b>N° 28146. Brésil et Pérou :</b> Accord relatif aux liaisons routières. Signé à Lima 26 juin 1981 .....	15
<b>N° 28147. Brésil et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b> Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et de service. Brasilia, 16 avril 1991 .....	25
<b>N° 28148. Organisation des Nations Unies et Autriche :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à la trente-quatrième session du Comité des Nations Unies des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, devant avoir lieu à Graz (Autriche) du 27 mai au 7 juin 1991. New York, 3 avril et 23 mai 1991 .....	35
<b>N° 28149. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Belize :</b> Accord de base relatif à la coopération. Signé à Belize City le 5 septembre 1990 ...	37
<b>N° 28150. Espagne et France :</b> Échange de lettres constituant un accord relatif à l'importation en France de matériel pédagogique. Paris, 7 juillet 1977.....	59

	Page
<b>No. 28151. Spain and France:</b>	
Agreement concerning cooperation in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety. Signed at Auxerre on 4 February 1989 .....	67
<b>No. 28152. Spain and Italy:</b>	
Agreement on cooperation in drug control (with exchange of notes dated 30 April 1987 and 3 January 1989). Signed at Rome on 3 June 1986 .....	81
<b>No. 28153. Spain and Austria:</b>	
Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Madrid on 17 July 1987 .....	97
<b>No. 28154. Spain and Uruguay:</b>	
General Agreement on cooperation, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Montevideo on 4 November 1987 .....	137
<b>No. 28155. Spain and Mexico:</b>	
Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards in civil and commercial matters. Signed at Madrid on 17 April 1989 ...	153
<b>No. 28156. Spain and Switzerland:</b>	
Agreement on technical and administrative collaboration for the execution of phytosanitary controls in the shipment of Spanish fruit intended for import into Switzerland (with annex). Signed at Berne on 19 June 1989 .....	181
<b>No. 28157. Spain and Australia:</b>	
Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 18 January 1991 .....	193

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 30 April 1991 to 31 May 1991*

<b>No. 1057. International Atomic Energy Agency and Kiribati:</b>	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 October 1990 and Bairiki, Tarawa, on 19 December 1990 .....	205

**Nº 28151. Espagne et France :**

Accord de coopération en matière d'emploi, de formation professionnelle, de sécurité et d'hygiène dans le travail. Signé à Auxerre le 4 février 1989 ..... 67

**Nº 28152. Espagne et Italie :**

Accord de coopération pour la lutte contre les stupéfiants (avec échange de notes en date des 30 avril 1987 et 3 janvier 1989). Signé à Rome le 3 juin 1986 ..... 81

**Nº 28153. Espagne et Autriche :**

Accord relatif au transport international routier de voyageurs et de marchandises. Signé à Madrid le 17 juillet 1987 ..... 97

**Nº 28154. Espagne et Uruguay :**

Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Montevideo le 4 novembre 1987 ..... 137

**Nº 28155. Espagne et Mexique :**

Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires et des sentences arbitrales en matière civile et commerciale. Signé à Madrid le 17 avril 1989 ..... 153

**Nº 28156. Espagne et Suisse :**

Accord de collaboration technique et administrative relatif à l'exécution des contrôles phytosanitaires d'envois de fruits espagnols destinés à l'importation en Suisse (avec annexe). Signé à Berne le 19 juin 1989 ..... 181

**Nº 28157. Espagne et Australie :**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Madrid le 18 janvier 1991 ..... 193

**II**

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 30 avril 1991 au 31 mai 1991*

**Nº 1057. Agence internationale de l'énergie atomique et Kiribati :**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 10 octobre 1990 et à Bairiki (Tarawa) le 19 décembre 1990 ..... 205

**ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**

**No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**

CXII. Certification of modifications and rectifications to Schedule LXIX (Romania) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Concluded at Geneva on 20 November 1990.....	270
---	-----

**No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:**

Accession by Ghana.....	314
Amendments to the above-mentioned Convention. Approved by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its Twentieth Session, Rome, 28 November 1979.....	314

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**

Termination of application by Hungary of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement .....	337
Application by Yugoslavia of Regulations Nos. 21, 26, 68, 83, 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement.....	337
Application by Spain of Regulation No. 83 annexed to the above-mentioned Agreement.....	337

**No. 8555. Arrangement between Austria and Spain concerning the transport of goods by road. Signed at Vienna, on 24 March 1966:**

Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	339
--	-----

**No. 9316. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of Japan and the Government of the United States of America for the application of safeguards by the Agency to the bilateral agreement between those Governments concerning civil uses of atomic energy. Signed at Vienna, on 10 July 1968:**

Termination .....	340
-------------------	-----

**No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**

Declaration by Germany concerning the reservations made by the Republic of Korea upon accession.....	341
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the reservations made by the Republic of Korea upon accession.....	342

Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

<b>Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :</b>	
CXII. Certification de modifications et de rectifications apportées à la liste LXIX (Roumanie) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Conclue à Genève le 20 novembre 1990 .....	271
<b>Nº 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :</b>	
Adhésion du Ghana .....	314
Amendements à la Convention susmentionnée. Approuvés par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa vingtième session, Rome, 28 novembre 1979 .....	314
<b>Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Cessation de l'application par la Hongrie du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné .....	338
Application par la Yougoslavie des Règlements n°s 21, 26, 68, 83, 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionné.....	338
Application par l'Espagne du Règlement n° 83 annexé à l'Accord susmentionné..	338
<b>Nº 8555. Accord entre l'Autriche et l'Espagne concernant le transport de marchandises par route. Signé à Vienne, le 24 mars 1966 :</b>	
Abrogation ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	339
<b>Nº 9316. Accord entre l'Autriche internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais pour l'application de garanties par l'Agence à l'accord bilatéral entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Vienne, le 10 juillet 1968 :</b>	
Abrogation .....	340
<b>Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Déclaration de l'Allemagne relative aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion .....	341
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion.....	342

	Page
<b>No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:</b>	
Change in the classification of Portugal in schedule I.....	343
<b>No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:</b>	
Declaration by Israel relating to the declaration made by Saudi Arabia upon accession .....	344
<b>No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:</b>	
Ratification by Denmark .....	345
<b>No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:</b>	
Amendment to article 26 of the above-mentioned Agreement .....	346
<b>No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:</b>	
Accession by Romania .....	351
<b>No. 26240. Agreement between the United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Italy on the establishment of an emergency fund for the pre-assembly and management of relief supplies of the UNDRO warehouse in Pisa. Signed at Geneva on 10 October 1988:</b>	
Termination .....	352
<b>No. 26363. African Charter on Human and People's Rights. Concluded at Nairobi on 27 June 1981:</b>	
Accession by Angola .....	353
<b>No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:</b>	
Acceptances by Ghana and the United Republic of Tanzania.....	354
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Ratification by Jordan.....	355
<b>No. 28026. International Agreement on jute and jute products, 1989. Concluded at Geneva on 3 November 1989:</b>	
Ratification by Egypt .....	356

	Pages
<b>Nº 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Couclu à Rome le 13 juin 1976 :</b>	
Changement du classement du Portugal dans l'annexe I.....	343
<b>Nº 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :</b>	
Déclaration d'Israël relative à la déclaration formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion .....	344
<b>Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Couclue à La Haye le 25 octobre 1980 :</b>	
Ratification du Danemark .....	345
<b>Nº 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Couclu à Geuève le 1<sup>er</sup> juillet 1986 :</b>	
Modification de l'article 26 de l'Accord susmentionné .....	346
<b>Nº 25567. Conveutiou des Nations Unies snr les contrats de veute internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :</b>	
Adhésion de la Roumanie.....	351
<b>Nº 26240. Accord entre l'Organisatiou des Nations Unies (Bureau du coordonateur pour les secours en cas de catastrophe) et Italie pour la constitution d'un fouds d'urgence destiué à l'achat et à la gestion des biens de seeours de l'entrepôt UNDRO à Pise. Signé à Geuève le 10 octobre 1988 :</b>	
Abrogation .....	352
<b>Nº 26363. Charte africaine des droits de l'homme et des peuples. Conclue à Nairobi le 27 juin 1981 :</b>	
Adhésion de l'Angola.....	353
<b>Nº 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formatiou dans le domaine de la scieuce et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouvernemrs de l'AIEA le 21 février 1990 :</b>	
Acceptations du Ghana et de la République-Unie de Tanzanie.....	354
<b>Nº 27531. Conventiou relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 uovembre 1989 :</b>	
Ratification de la Jordanie.....	355
<b>Nº 28026. Accord international de 1989 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 3 novembre 1989 :</b>	
Ratification de l'Égypte .....	356

**No. 28034. Memorandum of Understanding between the United Nations and the Republic of Iraq relating to the arrangements for the deployment of the United Nations guards contingent for the United Nations humanitarian centres. Signed at Baghdad on 18 April 1991:**

Letter Agreement concerning the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Baghdad on 25 May 1991..... 357

*International Labour Organisation*

**No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**

Ratifications by Mexico and Ethiopia ..... 368

**No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:**

Ratifications by Poland and Germany ..... 370

---

*Pages*

<b>Nº 28034.</b> Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Iraq relatif aux arrangements concernant le déploiement d'un contingent du corps de garde de l'Organisation des Nations Unies pour les centres humanitaires de l'Organisation. Signé à Bagdad le 18 avril 1991 :	
Lettre d'accord concernant le Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Bagdad le 25 mai 1991 .....	357
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>Nº 1340.</b> Convention (nº 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949 :	
Ratifications du Mexique et de l'Éthiopie .....	369
<b>Nº 25944.</b> Convention (nº 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratifications de la Pologne et de l'Allemagne .....	371

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 16 May 1991 to 31 May 1991*

*Nos. 28145 to 28157*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 16 mai 1991 au 31 mai 1991*

*Nos 28145 à 28157*



No. 28145

---

UNITED NATIONS  
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS  
DISASTER RELIEF COORDINATOR)  
and  
ITALY

Exchange of letters constituting an agreement concerning the emergency fund for the purchase and management of relief supplies of the UNDRO warehouse in Pisa (with annex). Geneva, 6 and 21 May 1991

*Authentic text of the exchange of letters: French.*

*Authentic texts of the annex: French and Italian.*

*Registered ex officio on 21 May 1991.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(BUREAU DU COORDONNATEUR  
DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS  
EN CAS DE CATASTROPHE)

et  
ITALIE

Échange de lettres constituant un accord relatif au fonds d'urgence destiné à l'achat et à la gestion des biens de secours de l'entrepôt UNDRO à Pise (avec annexe). Genève, 6 et 21 mai 1991

*Texte authentique de l'échange de lettres : français.*

*Textes authentiques de l'annexe : français et italien.*

*Enregistré d'office le 21 mai 1991.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DU COOR-  
DONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS  
EN CAS DE CATASTROPHE) ET LE GOUVERNEMENT ITA-  
LIEN RELATIF AU FONDS D'URGENCE DESTINÉ À L'ACHAT  
ET À LA GESTION DES BIENS DE SECOURS OU D'ENTREPÔT  
UNDRO À PISE

I

IL RAPPRESENTANTE PERMANENTE D'ITALIA  
PRESSO LE ORGANIZZAZIONI INTERNAZIONALI  
GINEVRA<sup>2</sup>

Genève, le 6 mai 1991

Monsieur le Coordonnateur,

J'aimerais me référer à la contribution italienne de Lit. 7 milliards, destinée à la reconstitution du stock de biens de secours de l'entrepôt de Pise et à la réunion organisée récemment à Rome entre les représentants de votre Bureau et les fonctionnaires de la Direction Générale pour la Coopération au Développement du Ministère des Affaires Etrangères, dans le but d'examiner, entre autre, les modalités d'utilisation du montant susmentionné.

A cet égard, j'ai l'honneur de vous soumettre le projet de document, ci-joint, élaboré par la D.G.C.S, qui devrait constituer l'accord pour l'utilisation des fonds précités jusqu'à la fin de 1991.

En cas d'approbation de votre part, cet échange de correspondance pourra rendre l'arrangement déjà opérationnel.

Je vous prie de croire, Monsieur le Coordonnateur, aux assurances de ma très haute considération.

[Signé]

GIULIO DI LORENZO BADIA

Monsieur M'Hamed Essaifi  
Coordonnateur des secours  
en cas de catastrophe  
Palais des Nations  
Genève

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mai 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Le Représentant permanent de l'Italie auprès des Organisations internationales, Genève.

## II

BUREAU DU COORDONNATEUR  
DES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE      OFFICE  
UNDRO  
PALAIS DES NATIONS  
GENÈVE

Le 21 mai 1991

Ref.: DRP 213/113  
DRP 213/111 (2)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 mai 1991, relative aux modalités d'utilisation de la contribution italienne de sept milliards de lires, pour les secours d'urgence à partir de l'entrepôt UNDRO à Pise.

J'ai le plaisir de vous confirmer que j'approuve ces modalités, dont je vous transmets ci-joint le texte final en français et en italien. Nous serons heureux de rencontrer, comme prévu, des représentants du gouvernement italien en septembre afin de revoir les détails de notre collaboration sur la base de ce texte et d'en définir les termes pour l'année 1992.

Je vous prie d'agrèer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[*Signé*]  
M'HAMED ESSAAFI  
Secrétaire général adjoint  
Coordonnateur des secours en cas  
de catastrophe

Son Excellence  
M. Giulio di Lorenzo Badia  
Ambassadeur  
Mission Permanente de l'Italie  
auprès de l'Office des Nations Unies  
à Genève

**PROCEDURES D'UTILISATION DE LA CONTRIBUTION  
ITALIENNE POUR L'ANNEE  
1990 POUR L'ENTREPOT UNDRO A PISE**

Vu que par l'accord signé le 10 octobre 1988<sup>1</sup> le Gouvernement italien et l'UNDRO avaient convenu d'établir un fonds d'urgence pour un montant de sept milliards de lires (7) destiné à l'achat et à l'entreposage dans le dépôt UNDRO à Pise de biens de secours à envoyer aux pays en développement dans le cadre des aides d'urgence à la suite de catastrophes;

Vu que l'accord ci-dessus est considéré prorogé jusqu'à la signature du présent accord;

Compte tenu du fait que le Gouvernement italien a l'intention de poursuivre sa collaboration avec l'UNDRO pour l'utilisation de l'entrepôt à Pise dans le cadre des interventions d'urgence à la suite des catastrophes dans les pays en développement et que à ces fins il a versé à l'UNDRO en 1990 une contribution de sept milliards de lires (7);

Considérant par conséquent la nécessité de renouveler l'accord relatif au programme d'envoi des aides d'urgence par le biais de l'entrepôt UNDRO à Pise, définissant tout particulièrement l'utilisation de la contribution susmentionnée,

**IL A ETE CONVENU ET CONCLU CE QUI SUIT**

La contribution italienne de sept milliards de lires (7) versée à l'UNDRO en 1990 sera utilisée comme suit :

1. Quatre milliards de lires (4) pour l'achat et l'entreposage de biens et équipements de secours dont la typologie et les quantités seront définies sur la base d'un accord spécifique entre les deux parties ainsi que pour reconstituer les stocks au fur et à mesure des besoins.

2. Deux milliards de lires (2) pour les dépenses suivantes:

- Dépenses ordinaires et extraordinaires pour le fonctionnement du dépôt;
- Emballage et conditionnement;
- Etiquetage des colis et production de matériel d'information;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1515, n° I-26240.

- Achat des matériels et équipements indispensables à la préparation des envois et paiement des frais y relatifs;
- Transport de l'aide aux pays bénéficiaires et éventuel entreposage et transport, in loco, jusqu'aux régions sinistrées, y compris les matériels cités au point 3.a;
- Missions d'accompagnement afin de vérifier le bon entreposage et la distribution correcte des fournitures.

Les activités mentionnées ci-dessus seront exécutées par l'UNDRO, soit pour des interventions gérées entièrement par l'UNDRO, soit pour des interventions urgentes demandées par la Direction générale du Gouvernement Italien (DGCS) pour la coopération au développement.

Dans ce dernier cas, afin de garantir la rapidité des interventions, la DGCS enverra la demande d'intervention à l'UNDRO à Genève avec copie à l'entrepôt de Pise afin d'accélérer la préparation des opérations techniques d'interventions.

L'envoi des biens devra être autorisé par l'UNDRO à Genève et cette autorisation se comprendra être donnée en l'absence de toute communication contraire dans les 48 heures de la demande. La même procédure s'appliquera dans le cas de demandes d'interventions par l'UNDRO.

### 3. Un milliard de lires pour la constitution d'un fonds destiné à:

- a) l'achat des matériels qui ne font pas partie du stock de l'entrepôt à Pise, mais qui pourraient se révéler nécessaires pour l'exécution d'interventions d'urgences. L'UNDRO pourra bénéficier pour ses propres interventions d'un montant non supérieur à trois cents millions de lires (300.000.000);
- b) l'établissement d'un fonds de rotation pour permettre à l'UNDRO d'anticiper les sommes nécessaires à la mise en oeuvre d'interventions urgentes financées par l'Italie. L'UNDRO pourvoiera à la réintégration de ces fonds dès réception du financement y relatif.

Les achats seront effectués par l'UNDRO dans les meilleurs délais afin de garantir une capacité opérationnelle maximale au dépôt de Pise; la typologie et les quantités des matériels seront établies en accord avec la DGCS et revues sur la base des expériences faites directement sur le terrain. Des missions d'évaluation préventives, et de préférence conjointes, pourront être faites d'un commun accord pour s'assurer de l'opportunité des interventions et coordonner, in loco, les opérations à l'arrivée ainsi que la distribution des biens de secours.

En ce qui concerne la composante médicale des interventions, l'UNDRO et la DGCS auront recours à la collaboration de l'Organisation Mondiale de la Santé.

L'UNDRO et la DGCS s'engagent à se rencontrer à la fin de 1991 afin d'effectuer une évaluation des interventions et de définir la collaboration pour l'année suivante.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**PROCEDURE D'USO DEL CONTRIBUTO ITALIANO 1990  
PER IL DEPOSITO DI PISA**

Premesso che con accordo firmato il 10.10.88 il Governo italiano e l'UNDRO avevano convenuto di istituire un fondo di emergenza di sette miliardi di lire destinato all'acquisto ed immagazzinaggio nel Deposito UNDRO di Pisa di beni di soccorso da inviare nei P.V.S. nell'ambito degli aiuti di emergenza derivanti da calamità;

Visto che il suddetto accordo è stato considerato prorogato fino alla firma del presente accordo;

Tenuto conto che il Governo italiano intende proseguire la collaborazione con l'UNDRO per l'utilizzazione del Deposito di Pisa nell'ambito di interventi di emergenza per calamità nei P.V.S. e che a tal fine ha erogato all'UNDRO, nel 1990, un contributo di sette miliardi di lire;

Considerata pertanto la necessità di rinnovare l'accordo relativo al programma di invio di aiuti di emergenza tramite il Deposito UNDRO di Pisa definendo in particolare l'utilizzazione del contributo summenzionato;

Si concorda quanto segue:

Il contributo italiano di lire sette miliardi versato all'UNDRO nel 1990 verrà utilizzato come segue:

1. Lire quattro miliardi per l'acquisto e lo stoccaggio di beni ed attrezzature di soccorso — la cui tipologia e quantità saranno definite in base a specifico accordo tra le parti — e per ricostituire le scorte man mano che si esauriscono;

2. Lire 2 miliardi per le seguenti spese:

- Spese di funzionamento ordinarie e straordinarie del Deposito;
- Imballaggi e confezionamenti;
- Etichettatura dei colli e delle confezioni e produzione di materiale informativo;
- Acquisto di materiali ed attrezzature indispensabili alla preparazione delle spedizioni e pagamento delle relative prestazioni;
- Trasporto degli aiuti nel Paese beneficiario ed eventuale stoccaggio e trasporto in loco fino alle aree colpite dalla calamità, compreso il materiale di cui al punto 3.a;
- Missioni di accompagnamento delle forniture per il corretto stoccaggio e distribuzione in loco.

Le suddette attività saranno svolte dall'UNDRO sia per interventi interamente gestiti dall'Organismo sia in interventi urgenti richiesti dalla DGCS.

In quest'ultimo caso, al fine di garantire la tempestività degli interventi, la DGCS indirizzerà la richiesta di intervento all'UNDRO di Ginevra con copia al Deposito di Pisa, per accelerare le operazioni tecniche di preparazione degli interventi stessi. La spedizione dei beni dovrà essere autorizzata dall'UNDRO di Ginevra e si intenderà autorizzata in assenza di comunicazioni in senso contrario entro 48 ore dalla richiesta. Analoga procedura verrà utilizzata nel caso di richiesta di interventi da parte dell'UNDRO alla controparte italiana.

3. Lire 1 miliardo per la costituzione di un fondo destinato a:

a) Acquistare materiale non rientrante nella normale dotazione del Deposito di Pisa, ma che potrebbe essere necessario per l'esecuzione di interventi di emergenza. L'UNDRO ne potrà usufruire per i propri interventi per un ammontare non superiore a 300 milioni di lire;

b) Fungera da fondo rotativo per consentire all'UNDRO di anticipare le somme necessarie all'effettuazione di interventi urgenti finanziati dall'Italia.

L'UNDRO provvederà a reintegrare il fondo una volta ricevuto il relativo finanziamento.

Gli acquisti saranno effettuati dall'UNDRO quanto prima, onde garantire la maggiore capacità operativa del Deposito; la tipologia e quantità degli articoli saranno concordate con la D.G.C.S. e rivedute sulla base delle esperienze direttamente fatte sul terreno. Potranno, di comune accordo, essere realizzate missioni, preferibilmente congiunte, di valutazione preventiva delle situazioni, per accettare l'opportunità degli interventi e coordinare in loco le operazioni all'arrivo, nonchè la distribuzione dei beni.

Limitatamente alla componente sanitaria degli interventi, l'UNDRO e la DGCS richiederanno la collaborazione dell'Organizzazione Mondiale della Sanità.

L'UNDRO e la DGCS si impegnano ad incontrarsi alla fine del 1991 per effettuare una valutazione degli interventi svolti e definire la collaborazione per l'anno successivo.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED NATIONS (OFFICE OF THE UNITED  
NATIONS DISASTER RELIEF COORDINATOR) AND THE  
GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE EMERGENCY  
FUND FOR THE PURCHASE AND MANAGEMENT OF RELIEF  
SUPPLIES OF THE UNDRO WAREHOUSE IN PISA

---

I

PERMANENT REPRESENTATIVE OF ITALY  
TO THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS  
GENEVA

Geneva, 6 May 1991

Dear Mr. Essaifi,

With reference to the contribution by Italy of 7 billion lire for the replacement of stocks of relief supplies at the Pisa warehouse and the meeting held recently in Rome between representatives of your office and officials of the Directorate General for Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs (DGDC), with a view to determining the arrangements for the use of the above-mentioned sum.

I have the honour to transmit to you the enclosed draft text drawn up by DGDC, which is intended to serve as the agreement on the use of the above-mentioned funds until the end of 1991.

If you approve the agreement, the arrangement could enter into force with immediate effect by virtue of this exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
GIULIO DI LORENZO BADIA

Mr. M'Hamed Essaifi  
Disaster Relief Coordinator  
Palais des Nations  
Geneva

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 May 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

## II

OFFICE OF THE DISASTER RELIEF COORDINATOR  
UNDRO  
PALAIS DES NATIONS  
GENEVA

21 May 1991

Ref.: DPR 213/113  
DPR 213/111 (2)

Dear Sir,

I have the honour to refer to your letter of 6 May 1991 concerning the arrangements for the use of the Italian contribution of 7 billion lire for relief supplies at the UNDRO warehouse in Pisa.

I am pleased to confirm that I approve the arrangements in question and enclose the final text of the agreement in French and Italian. We should be happy to meet representatives of the Italian Government in September, as planned, in order to review details of our cooperation on the basis of this text and to determine the arrangements for 1992.

Yours sincerely,

[*Signed*]

M'HAMED ESSAAFI  
Assistant Secretary-General  
Disaster Relief Coordinator

His Excellency  
Mr. Giulio di Lorenzo Badia  
Permanent Mission of Italy  
to the United Nations Office  
at Geneva

## ARRANGEMENTS FOR THE USE OF THE CONTRIBUTION MADE BY ITALY TO THE UNDRO WAREHOUSE AT PISA FOR THE YEAR 1990

Whereas, under the terms of the agreement signed on 10 October 1988,<sup>1</sup> the Italian Government and UNDRO agreed to establish an emergency fund of seven (7) billion lire for the purchase and storage at the UNDRO warehouse at Pisa of relief supplies to be sent to developing countries as emergency aid in the event of disasters;

Whereas the above agreement is deemed to have been extended until the signing of the present agreement;

Whereas the Italian Government intends to pursue its cooperation with UNDRO in the use of the Pisa warehouse in connection with emergency operations following disasters in the developing countries and, for that purpose, has made a contribution of seven (7) billion lire to UNDRO in 1990;

Whereas it is therefore necessary to renew the agreement concerning the programme for the dispatch of emergency aid through the UNDRO warehouse in Pisa, and, in particular, to determine the arrangements for the use of the above-mentioned contribution,

The following agreement has been reached:

The contribution of seven (7) billion lire paid by Italy to UNDRO in 1990 shall be used as follows:

1. Four (4) billion lire shall be used for the purchase and storage of relief supplies and equipment, the nature and quantity of which shall be determined on the basis of a specific agreement between the two Parties, and to replace stocks as needed.

2. Two (2) billion lire shall be used to cover the following expenses:

- Regular and extraordinary expenditure on the operation of the warehouse;
- Packing and packaging;
- Labelling of parcels and production of information material;
- Purchase of equipment and materials necessary for the preparation of shipments and related costs;
- Transport of aid to recipient countries and, if necessary, on-site storage and local transport to disaster-affected regions, including the materials referred to in paragraph 3 (a);
- Supervisory missions to ensure proper storage and distribution of supplies.

The activities mentioned above shall be carried out by UNDRO, either as part of operations managed entirely by UNDRO or as part of urgent operations requested by the Directorate-General for Development Cooperation of the Italian Government (DGDC). In the latter case, in order to ensure that operations are carried out swiftly, DGDC shall send requests for intervention to UNDRO in Geneva, transmitting a copy of the request to the Pisa warehouse in order to speed up the preparation of technical operations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1515, No. I-26240.

The shipment of supplies must be authorized by UNDRO in Geneva and authorization shall be deemed to have been received if no communication to the contrary is received within 48 hours of the request. The same procedure shall apply in the case of requests submitted by UNDRO.

3. One billion lire shall be used to set up a fund intended for:

(a) The purchase of materials which do not form part of the stocks held at the Pisa warehouse but which could prove necessary for emergency operations. UNDRO may use an amount not exceeding 300 million lire (Lit 300,000,000) for its own operations;

(b) The establishment of a revolving fund to enable UNDRO to anticipate the sums needed to implement urgent operations financed by Italy. UNDRO shall return such amounts to the fund once the relevant financing has been received.

Purchases shall be made by UNDRO as quickly as possible, so as to ensure the maximum operational capacity of the Pisa warehouse; the nature and quantity of the material shall be established in agreement with DGDC and reviewed in the light of experience gained directly in the field. Missions to evaluate preventive measures, preferably undertaken jointly, may be decided on by mutual agreement, in order to check that the operation is providing appropriate aid and to coordinate operations on-site as relief supplies arrive and are distributed.

UNDRO and DGDC shall receive assistance from the World Health Organization with regard to the medical component of their operations.

UNDRO and DGDC undertake to meet at the end of 1991 in order to evaluate operations and determine arrangements for cooperation during the following year.

---

**No. 28146**

---

**BRAZIL  
and  
PERU**

**Agreement on road connections. Signed at Lima 26 Juue 1981**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 23 May 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
PÉROU**

**Accord relatif aux liaisons routières. Sigué à Lima 26 juin  
1981**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 23 mai 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU SOBRE  
INTERCONEXÃO RODO VIÁRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru,

CONSIDERANDO os objetivos de integração viária e de facilitação do transporte contidos no Convênio sobre Transporte Internacio -  
nal Terrestre, concluído em Mar del Plata, a 11 de novembro de 1977;

CONSIDERANDO os propósitos de estreita cooperação e entendimento que animam os países amazônicos, consagrados no Tratado de Coo -  
peração Amazônica, assinado em Brasília a 3 de julho de 1978;

CONSCIENTES de que a vinculação entre seus respectivos  
territórios redundará em benefício de seu desenvolvimento econômico e social, e principalmente do intercâmbio comercial e do transporte normal e  
fluído em ambos os sentidos;

ANIMADOS pela tradição de paz, concórdia e amizade que  
tradicionalmente caracterizou as relações entre os dois países;

DESEJOSOS de fortalecer a integração continental, que  
norteia o relacionamento entre os países membros da Associação Latino-Ame -  
ricana de Integração (ALADI); e

CONSIDERANDO, em especial, o disposto nos Artigos III  
e VI do Tratado de Amizade e Cooperação, concluído em Brasília, a 16 de ou -  
tubro de 1979, que entra em vigor nesta data,

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes decidem estabelecer uma interconexão entre os sistemas rodoviários dos dois países, e para tanto determinam que o ponto prioritário para tal interconexão se situa frente às localidades de Assis Brasil, no território brasileiro, e Iñapari, no território peruano.

ARTIGO II

As Partes Contratantes convêm em conceder prioridade à interconexão pelo ponto de fronteira indicado no Artigo I, com base no estágio de desenvolvimento das vias de transporte de ambos os países, especialmente das compreendidas na Rede Fundamental de Transportes do Cone Sul.

ARTIGO III

As Partes Contratantes promoverão a troca de informações sobre a evolução de seus respectivos programas rodoviários de interesse para a concretização da interconexão, e darão, ao mesmo tempo, o apoio necessário à cooperação técnica bilateral para a consequente habilitação das rodovias internacionais entre os territórios do Brasil e do Peru, e em especial entre as suas Capitais.

ARTIGO IV

Para a consecução dos objetivos do presente Acordo, e levando em consideração o disposto nos Artigos II e VI do Tratado de Amizade e Cooperação, de 16 de outubro de 1979, as Partes Contratantes promoverão reuniões periódicas de técnicos em transportes dos dois países, a fim de possibilitar o melhor acompanhamento e medidas de interesse comum, bem como para permitir a coleta de informações necessárias à definição de novos pontos para interconexões futuras.

ARTIGO V

Tendo em conta que a ligação internacional terrestre Brasil-Peru objetiva a maior integração física dos países latino-americanos, ao mesmo tempo em que facilita o transporte multilateral, as Partes Contratantes, dentro de um espírito de cooperação, procurarão desenvolver esforços junto a organismos internacionais com vistas à obtenção de apoio e financiamentos para as obras necessárias à concretização da interconexão rodoviária e sua habilitação para o tráfego internacional.

ARTIGO VI

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra da conclusão das respectivas formalidades necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual terá vigência a partir da data da última dessas notificações.

Feito em Lima, aos 26 dias do mês de junho de 1981, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[*Signed — Signé*]

ELISEU RESENDE

Pelo Governo  
da República  
do Peru:

[*Signed — Signé*]

CHAVES BELAÚNDE

[*Signed — Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE INTERCONEXIÓN VIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República del Perú,

Considerando los objetivos de integración vial y de facilidad de transportes contenidos en el Convenio sobre Transporte Internacional Terrestre, concluído en Mar del Plata en 11 de noviembre 1977;

Considerando los propósitos de estrecha cooperación y entendimiento que animan a los Países Amazónicos, consagrados en el Tratado de Cooperación Amazónica, suscrito en Brasilia el 3 de julio de 1978;

Conscientes de que la vinculación entre sus respectivos territorios redundará en beneficio de su desarrollo económico y social y principalmente del intercambio comercial y del normal y fluído transporte en ambas direcciones;

Animados por la tradición de paz, concordia y amistad que tradicionalmente han caracterizados las relaciones entre los dos países;

Deseosos de fortalecer la integración continental, la cual orienta la vinculación entre los Países Miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI); y

Considerando de manera especial lo dispuesto en los Artículos III y VI del Tratado de Amistad y Cooperación, suscrito entre los dos países en Brasilia el 16 de octubre de 1979, que entra en vigencia en la fecha,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I*

Las Partes Contratantes deciden establecer una interconexión entre los sistemas viales de los dos países, y para tal efecto determinan que el punto prioritario de dicha interconexión se sitúe entre las localidades de Assis Brasil, en territorio brasileño, e Iñapari, en territorio peruano.

*Artículo II*

La Partes Contratantes convienen en conceder prioridad a la interconexión por el punto de frontera indicado en el Artículo I, con fundamento en el estado de desarrollo de las vías de transporte de ambos países, especialmente de las comprendidas en la Red Fundamental de Transporte del Cone Sur.

*Artículo III*

La Partes Contratantes promoverán el cambio de informaciones sobre la evolución de sus respectivos programas viales de interés para la concreción de la interconexión, y al mismo tiempo darán el apoyo necesario a la cooperación técnica

bilateral para la consecuente habilitación de las carreteras internacionales entre los territorios de Brasil y Perú, y en especial de sus Capitales.

#### *Artículo IV*

Para lograr los objetivos del presente Acuerdo, teniendo en cuenta lo dispuesto en los Artículos II y VI del Tratado de Amistad y Cooperación, de 16 de octubre de 1979, las Partes Contratantes promoverán reuniones periódicas de técnicos en transportes de los dos países a fin de posibilitar la mejor marcha y coordinación de medidas de interés común y, asimismo, permitir la recolección de informaciones necesarias para la definición de nuevos puntos de interconexiones futuras.

#### *Artículo V*

Teniendo en cuenta que el enlace internacional terrestre entre el Brasil y Perú tiene como objetivo la más estrecha integración física de los países latinoamericanos y, al mismo tiempo, facilita el transporte multilateral, las Partes Contratantes, dentro de un espíritu de cooperación, buscarán desarrollar esfuerzos ante organismos internacionales con el objeto de obtener el apoyo y financiación para las obras necesarias que permitan concretar la interconexión vial y su habilitación al tránsito internacional.

#### *Artículo VI*

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra de la conclusión de las respectivas formalidades necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual tendrá vigencia a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

HECHO en Lima, a los 26 días del mes de junio de 1981, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[*Signed — Signé*]

ELISEU RESENDE

Por el Gobierno  
de la República  
del Perú:

[*Signed — Signé*]

CHAVES BELAÚNDE

[*Signed — Signé*]

JAVIER ARIAS STELLA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON ROAD CONNECTIONS**

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Peru,

Considering the objectives of highway integration and facilitation of transport set forth in the Convention on International Road Transport signed at Mar del Plata, on 11 November 1977,

Considering the aims of close cooperation and understanding pursued by the Amazonian countries under the Treaty for Amazonian Cooperation signed at Brasília on 3 July 1978,<sup>2</sup>

Conscious that the establishment of links between their respective territories will benefit their economic and social development, particularly trade and the normal and smooth movement of traffic in both directions,

Inspired by the spirit of peace, harmony and friendship that have traditionally characterized relations between the two countries,

Desirous of strengthening the integration of the continent, which is the guiding principle of relations between the member countries of the Latin American Integration Association (ALADI); and

Considering in particular the provisions of articles III and VI of the Treaty of Friendship and Cooperation signed between the two countries on 16 October 1979,<sup>3</sup> which entered into force on that date,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall link the road networks of the two countries and, towards that end, have decided that the point of interconnection shall be situated between Assis Brasil in Brazilian territory and Iñapari in Peruvian territory.

*Article II*

The Contracting Parties shall give priority to establishing the link via the border point indicated in article I above, taking into account the state of development of their respective road-building programmes, particularly with respect to sections that are part of the Southern Cone Basic Transport Network.

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1988, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1202, p. 51.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1601, No. I-28006.

*Article III*

The Contracting Parties shall foster the exchange of information on developments in their respective road programmes that have a bearing on the construction of the interconnection and shall at the same time provide appropriate support to bilateral technical cooperation for the subsequent upgrading of international highways between the territories of Brazil and Peru, especially between their capitals.

*Article IV*

In order to achieve the objectives of the present Agreement and bearing in mind the provisions of articles II and VI of the Treaty of Friendship and Cooperation of 16 October 1979, the Contracting Parties shall promote periodic meetings of transport specialists of the two countries with the aim of improved implementation and coordination of measures of common interest and in order to gather the information required for identifying new points of interconnection.

*Article V*

Bearing in mind that in addition to achieving closer physical integration of the Latin American countries, the establishment of an international road link between Brazil and Peru aims at facilitating multilateral transport, the Contracting Parties shall, in a spirit of cooperation, approach international agencies in order to secure financial support for the construction work required to establish the road link and upgrade it to international traffic standards.

*Article VI*

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required for the approval of the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last of such notifications.

DONE at Lima, on 26 June 1981, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signed]

ELISEU RESENDE

For the Government  
of the Republic  
of Peru:

[Signed]

CHAVES BELAÚNDE

[Signed]

JAVIER ARIAS STELLA

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU, RELATIF AUX LIAISONS ROUTIÈRES**

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Pérou,

Considérant les objectifs concernant l'intégration routière et la facilitation des transports, qui figurent dans l'Accord relatif aux transports terrestres internationaux, conclu à Mar del Plata le 11 novembre 1977;

Considérant la volonté d'étroite coopération et entente qui anime les pays amazoniens, comme en fait foi le Traité en vue de la coopération amazonienne, signé à Brasília le 3 juillet 1978<sup>2</sup>;

Conscients que les liaisons entre leurs territoires respectifs exercent des effets favorables sur leur développement économique et social, principalement sur les échanges commerciaux, ainsi que sur la normalisation et la fluidité des transports dans les deux sens;

Animés par la tradition de paix, de concorde et d'amitié qui a toujours caractérisé les relations entre les deux pays;

Désireux de renforcer l'intégration continentale qui préside aux relations entre les pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI);

Considérant en particulier les dispositions des articles III et VI du Traité d'amitié et de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou, conclu à Brasilia le 16 octobre 1979<sup>3</sup>, qui entre en vigueur à cette date;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes décident de relier les réseaux routiers des deux pays et, pour ce faire, situent l'emplacement du raccordement routier prioritaire entre les localités d'Assis Brasil, en territoire brésilien, et d'Iñapari, en territoire péruvien.

*Article II*

Les Parties contractantes conviennent de donner la priorité au raccordement frontalier situé au point défini à l'article premier, compte tenu de l'état de développement des voies de transport des deux pays, en particulier celles qui font partie du Réseau fondamental de transport du Cône Sud.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1202, p. 51.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1601, n° I-28006.

*Article III*

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'informations sur l'évolution de leurs programmes routiers respectifs touchant la réalisation du raccordement routier, et elles apportent simultanément l'appui nécessaire à la coopération technique bilatérale en vue de l'aménagement conséquent des routes internationales entre les territoires du Brésil et du Pérou, en particulier entre leurs capitales.

*Article IV*

En vue de la réalisation des objectifs du présent Accord, et compte tenu des dispositions des articles II et VI du Traité d'amitié et de coopération du 16 octobre 1979, les Parties contractantes favorisent la tenue périodique de réunions de techniciens des transports des deux pays afin de faciliter la bonne marche et la coordination des mesures d'intérêt commun, et pour permettre la collecte des informations nécessaires au choix de l'emplacement des raccordements futurs.

*Article V*

Compte tenu que la liaison terrestre internationale brésilo-péruvienne vise l'objectif d'une intégration physique plus étroite des pays latino-américains, et qu'elle facilite en un même temps les transports multilatéraux, les Parties contractantes, dans un esprit de coopération, s'efforcent auprès des organismes internationaux d'obtenir appui et financement pour les travaux nécessaires à la réalisation du raccordement routier et à son aménagement pour le trafic international.

*Article VI*

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'achèvement des formalités nécessaires à la ratification du présent Accord, lequel entre en vigueur à la date de la dernière notification.

FAIT à Lima le 26 juin 1981, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

[Signé]

ELISEU RESENDE

Pour le Gouvernement  
de la République du Pérou :

[Signé]

CHAVES BELAÚNDE

[Signé]

JAVIER ARIAS STELLA

No. 28147

---

**BRAZIL  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition  
of visas for diplomatic and service passports. Brasília,  
16 April 1991**

*Authentic texts: Russian and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 23 May 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des visas pour les passeports diplomatiques et de  
service. Brasília, 16 avril 1991**

*Textes authentiques : russe et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 23 mai 1991.*

**EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE**

**I**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 30-n

Бразилия, "16" апреля 1991 года

Господин Министр;

Принимая во внимание стремление укрепить политические, экономические, культурные связи и отношения дружбы между нашими двумя странами и в целях содействия поездкам граждан каждой страны, имеющих дипломатические или служебные паспорта, на территорию другой, имею честь от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик предложить Правительству Федеративной Республики Бразилии Соглашение об отмене виз применительно к дипломатическим и служебным паспортам на следующих условиях:

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1991, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Советские и бразильские граждане, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта и совершающие временные поездки, освобождаются от необходимости получения визы для въезда на территорию другой Договаривающейся Стороны, пребывания на ней в течение срока до 90 дней и свободного выезда с этой территории.

2. Советские и бразильские граждане, имеющие действительные дипломатические и служебные паспорта и назначенные в качестве постоянных сотрудников Дипломатической миссии и Консульских учреждений одной из Договаривающихся Сторон на территории другой, а также члены их семей (супруг и несовершеннолетние дети), освобождаются от необходимости получения виз на время выполнения сотрудником своих функций. Об указанном назначении сообщается верbalной нотой до, если это возможно, приезда сотрудника.

3. Настоящее Соглашение может быть денонсировано любой из Договаривающихся Сторон путем предварительного уведомления об этом по дипломатическим каналам другой Стороны за 30 дней.

В случае, если Правительство Федеративной Республики Бразилии согласно с изложенным выше предложением, настоящая нота и ответная нота Вашего Превосходительства с выражением такого согласия составят Соглашение между двумя странами, которое вступит в силу с 16 мая 1991 года.

Пользуюсь случаем, чтобы выразить Вашему Превосходительству уверения в моем самом высоком уважении.

[*Signed — Signé*]  
[LEONID F. KUZMIN]

Его Превосходительству  
господину Франсиско Резеку,  
Министру Иностранных Дел  
Федеративной Республики Бразилии  
Бразилиа - ФО

## [TRANSLATION]

Brasília, 16 April 1991

No. 30-n

Sir,

Considering the desire to strengthen the political, economic and cultural ties and the ties of friendship between our two countries and with a view to facilitating visits by nationals of each country, who hold diplomatic or service passports, to the territory of the other country, I have the honour on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to propose to the Government of the Federative Republic of Brazil the conclusion of an agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports, reading as follows:

1. Soviet and Brazilian nationals on temporary visits who hold valid diplomatic and service passports shall be exempt from the requirement to obtain visas to enter the territory of the other Contracting Party, to remain there for a period of up to 90 days and to leave it freely.

2. Soviet and Brazilian nationals who hold valid diplomatic and service passports and who are appointed permanent staff members of the diplomatic mission or consular offices of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and the members of their families (spouse and minor children) shall be exempt from the requirement to obtain visas for the duration of their assignment. The appointments referred to shall be communicated in a note verbale, if possible, before the arrival of the official concerned.

3. Either Contracting Party may terminate this agreement by giving 30 days' advance notice to the other Contracting Party, through the diplomatic channel.

## [TRADUCTION]

Brasília, le 16 avril 1991

Nº 30-n

Monsieur le Ministre,

Désireux de resserrer les liens politiques, économiques, culturels et les relations d'amitié entre nos deux pays et de faciliter l'entrée, sur le territoire de chacun des deux pays, de ressortissants de l'autre pays titulaires de passeports diplomatiques ou de service, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la conclusion d'un accord portant suppression des visas pour les passeports diplomatiques et de service, conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants soviétiques et brésiliens en déplacement temporaire, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en vue d'un séjour de 90 jours au maximum et en sortir librement.

2) Les ressortissants soviétiques et brésiliens désignés comme membres permanents de la mission diplomatique ou des bureaux consulaires de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes à leur charge (époux ou épouse et enfants mineurs), titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, seront dispensés du visa d'entrée et de sortie pour la durée de la mission du fonctionnaire. Cette désignation devra être communiquée par note verbale et, si possible, avant l'arrivée du fonctionnaire.

3) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant notification adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec préavis de 30 jours.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the foregoing proposal, this note and your reply expressing such agreement shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 16 May 1991.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

LEONID F. KUZMIN

His Excellency  
Mr. Francisco Rezek  
Minister of Foreign Affairs  
of the Federative Republic of Brazil  
Brasília

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 16 mai 1991.

Je saisirai cette occasion, etc.

[*Signé*]

LEONID F. KUZMIN

Son Excellence  
Monsieur Francisco Rezek  
Ministre des relations extérieures  
de la République fédérative du Brésil  
Brasília

## II

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 16 de abril de 1991

DAI/DIM/DE-II/23/CVIS L00 J09

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nr. 30-n, de 16 de abril de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Tendo em vista o desejo de fortalecer os laços políticos, econômicos, culturais e de amizade entre nossos dois países e com o objetivo de facilitar as visitas de nacionais de cada país ao território do outro, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, tenho a honra de propor ao Governo da República Federativa do Brasil, em nome do Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas, Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos e de Serviço, nos seguintes termos:

1. Os nacionais brasileiros e soviéticos, titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, em viagem temporária, ficarão dispensados de visto para entrar em território da outra Parte Contratante, nele permanecer por um período de até 90 dias e dele sair livremente.
2. Os nacionais brasileiros e soviéticos designados como pessoal permanente da Missão diplomática e das Repartições consulares de uma das Partes Contratantes no território da outra, bem como seus dependentes (cônjuge e filhos menores), titulares de passaporte diplomático ou de serviço válidos, ficarão dispensados de visto pelo prazo de duração da missão do funcionário. A referida designação deverá ser comunicada por Nota Verbal e, se possível, antes da chegada do funcionário.
3. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação diplomática à outra Parte, com 30 dias de antecedência.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta acima, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se manifeste tal concordância, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no dia 16 de maio de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração."

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirão Acordo entre os dois países, a entrar em vigor no dia 16 de maio de 1991.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência o  
Senhor Leonid F. Kuzmin  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

## [TRANSLATION]

16 April 1991

DAI/DIM/DE-II/23/CVIS L00 J09

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 30-n of 16 April 1991, reading as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, with this note, shall constitute an agreement between the two countries, to enter into force on 16 May 1991.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO REZEK

His Excellency

Mr. Leonid F. Kuzmin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics

## [TRADUCTION]

Le 16 avril 1991

DAI/DIM/DE-II/23/CVIS L00 J09

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 30-n du 16 avril 1991, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord avec la teneur de la note ci-dessus qui, avec la présente réponse, constituera un accord entre les deux pays dont l'entrée en vigueur est fixée au 16 mai 1991.

Je saisiss cette occasion, etc.

FRANCISCO REZEK

Son Excellence

M. Leonid F. Kuzmin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques



No. 28148

---

UNITED NATIONS  
and  
AUSTRIA

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the thirty-fourth session of the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space, to be held at Graz, Austria, from 27 May to 7 June 1991. New York, 3 April and 23 May 1991**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 May 1991.*

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
AUTRICHE

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la trente-quatrième session du Comité des Nations Unies des utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique, devant avoir lieu à Graz (Autriche) du 27 mai au 7 juin 1991. New York, 3 avril et 23 mai 1991**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 23 mai 1991.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING THE THIRTY-FOURTH SESSION OF THE UNITED NATIONS COMMITTEE ON THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE, TO BE HELD AT GRAZ, AUSTRIA, FROM 27 MAY TO 7 JUNE 1991**

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF À LA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION DU COMITÉ DES NATIONS UNIES DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, DEVANT AVOIR LIEU À GRAZ (AUTRICHE) DU 27 MAI AU 7 JUIN 1991**

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1991, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1991, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

**No. 28149**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
BELIZE**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Belize City on 5 September 1990**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 23 May 1991.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
BELIZE**

**Accord de base relatif à la coopération. Signé à Belize City le  
5 septembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 23 mai 1991.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

---

### PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946,<sup>2</sup> as an organ of the United Nations, and by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs, and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the child health and child welfare programmes of countries with which UNICEF co-operates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of Belize (hereinafter called the Government) wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, within its mandate, co-operate in programmes on behalf of children and women.

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly co-operation, have entered into the present Agreement.

### ARTICLE I

#### Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) UNICEF means the United Nations Children's Fund;
- (b) Government means the Government of Belize;
- (c) Host Country or Country means Belize;
- (d) Parties means UNICEF and the Government;
- (e) Convention means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>3</sup>
- (f) UNICEF office means the organizational unit(s) in the Host Country through which UNICEF co-operates in programmes in the Country and includes the field offices established in the Country;
- (g) Head of Office means the UNICEF representative to the Country and includes the UNICEF regional director where applicable;

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1991, in accordance with article XXIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/66/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(h) UNICEF officials means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I);<sup>1</sup>

(i) Experts on mission means individuals, other than UNICEF officials, performing missions for UNICEF;

(j) Persons performing services on behalf of UNICEF means corporate or individual contractors, institutions or firms and their employees, with the exception of nationals of the Host Country and of UNICEF officials and experts on mission, retained to execute or to assist in the execution of programmes of co-operation;

(k) UNICEF personnel means UNICEF officials and experts on mission;

(l) Programmes of co-operation means the programmes of the Host Country in which UNICEF co-operates as provided in article III of the present Agreement;

(m) Master plan of operations means the country programme document, agreed to between UNICEF and the Government, containing the programmes of the Host Country in which UNICEF co-operates as provided in article III of the present Agreement;

(n) Greeting Card Operation means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products.

## ARTICLE II

### Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the basic conditions under which UNICEF shall, within its mandate, co-operate in programmes in the Country.

2. UNICEF co-operation in programmes in the Country shall be provided consistently with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations and governing bodies of UNICEF.

## ARTICLE III

### Programmes of co-operation

1. The programmes of co-operation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be signed by UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating institutions.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of co-operation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating institutions and the estimated financial resources required to carry out the programme activities.

3. The Government shall permit UNICEF personnel to observe and monitor all the phases of the programmes of co-operation.

4. The Government shall also keep such statistical records concerning the execution of each master plan of operations as the parties shall consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

5. The terms of the present Agreement shall apply to all aspects of the programmes of co-operation in the Country, as contained in the master plan of operations.

6. The Government shall co-operate with UNICEF and shall provide the means necessary for adequately informing the public about the programme activities covered by the present Agreement.

#### ARTICLE IV

##### UNICEF office

1. The Government agrees that UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the Country, as required, to assist in implementing the programmes of co-operation.

2. UNICEF may also establish and maintain a regional/area office in the Country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the Country, it may provide the programme support agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

#### ARTICLE V

##### Personnel

1. UNICEF may assign to the UNICEF office in the Country such UNICEF personnel or other personnel as are deemed necessary by UNICEF to administer and provide support to the programmes of co-operation.

2. UNICEF may designate UNICEF personnel to visit the Country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government in connection with:

(a) The review, preparation, monitoring and evaluation of the programmes of co-operation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of co-operation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

3. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF assigned to the UNICEF office and of the changes in the status of such persons.

#### ARTICLE VI

##### Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF, where possible, as required:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office;

(b) Postage and telecommunications for official purposes;

(c) Transportation for UNICEF personnel, or fuel for official vehicles used by them, in the performance of their official functions within the Country;

(d) Government accommodation, where available, to UNICEF personnel while in official travel status within the Country.

2. The Government shall also provide funds, up to mutually agreed amounts, to cover the costs of certain local services as the Parties shall agree, including, but not limited to, equipment, fixtures and maintenance for the office premises.

3. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF personnel;

(b) In the installation and supply at preferential rates of utility services.

4. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the Country, the Government agrees to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of co-operation in the Country, up to a mutually agreed amount.

#### ARTICLE VII

##### Supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF contribution to programmes of co-operation may be in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF for the programmes of co-operation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the Country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials it furnished such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall be responsible for, and shall meet the costs associated with the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transport and distribution of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF under the present Agreement, after their arrival in the Country.

4. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary steps and measures, to ensure that the supplies, equipment, financial and other assistance provided by UNICEF under the present Agreement are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

5. No taxes including value added tax (VAT), fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF for the programmes of co-operation.

6. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies and equipment, provided to the Government by UNICEF, that have not been used in the programmes of co-operation.

7. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation, in respect of the funds received from UNICEF and disbursed by the Government, in such form as is necessary to permit adequate review of the use made of such funds. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to relevant documents concerning expenditures against funds provided by UNICEF.

8. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of co-operation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

#### ARTICLE VIII

##### Intellectual property rights

1. Ownership of patent rights and rights on any discoveries or inventions, as well as copyrights and other similar rights on works (including documents, plans, reports, etc.) resulting from the programme activities in which UNICEF co-operates under the present Agreement, shall be vested in UNICEF. The Government shall inform UNICEF promptly of any particular right or rights on any discovery or invention or works which, to its knowledge, have resulted from the implementation of programme activities in which UNICEF co-operates, and shall assist UNICEF in securing the protection of such rights, through registration or otherwise, in accordance with applicable law.

2. Except as otherwise agreed by the Parties in each case, the Government shall be entitled to use or exploit and to obtain any necessary licenses, free of any royalty or charge of a similar nature for the use or exploitation of the rights herein provided.

#### ARTICLE IX

##### Privileges and immunities

1. The Government shall extend to UNICEF, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission, the privileges and immunities set out in the Convention.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of the present article, the Government shall in particular extend to UNICEF and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles X to XVII hereunder.

#### ARTICLE X

##### UNICEF office, property, funds and assets

1. The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The appropriate government authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the UNICEF office.

2. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNICEF may freely:

(a) Bring into the Country from any other country and acquire from authorized banking and financial institutions, funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments;

(b) Accept funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments conveyed to UNICEF through bequests, or obtained from UNICEF activities in the Country;

(c) Hold and use funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments for its programmes in the Country, maintain and operate accounts in any currency, and convert any currencies held by it into any other currency;

(d) Transfer its funds, securities, currencies of any kind and negotiable instruments from the Country to any other country or within the Country, to individuals, firms, institutions or agencies, including any organization or agency of the United Nations system.

3. The rate of exchange available to UNICEF for the financial activities envisaged above shall be the most favourable, legally available rate of exchange.

4. In exercising the rights accorded to it under paragraph 2 of the present article, UNICEF shall pay due regard to any representation made to it by the Government and shall endeavour to give effect thereto, so far as this is possible without detriment to its own interests.

#### ARTICLE XI

##### Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail, cablegrams, teleprinters, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications to be added by joint agreement. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall be entitled, in establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982) and the regulations annexed thereto.<sup>1</sup>

#### ARTICLE XII

##### Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other crafts required for programme activities under the present Agreement.

#### ARTICLE XIII

##### UNICEF personnel

###### Officials

1. UNICEF officials while in the Country, other than nationals of the Host Country employed locally, shall enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written or in respect of any act performed in an official capacity. Such immunity will continue even after termination of employment with UNICEF;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vols. 1531, 1532 and 1533, No. I-26559.

(b) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and other dependants as are accorded in time of crisis to diplomatic envoys;

(c) Exemption from taxation in respect of salaries, emoluments and allowances paid by UNICEF;

(d) Prompt clearance and issuance without cost of necessary visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(e) Free movement within or to or from the Country, to the extent necessary for the implementation of the programmes of co-operation;

(f) Exemption, with respect to themselves, their spouses, and other dependants from immigration restriction and alien registration;

(g) The issuance of any permits necessary for importation of household and personal effects or other property, materials and supplies intended for their personal use or consumption and authorization to take any of them out of the Country on completion of their assignment;

(h) Immunity from service in the military and any other obligatory service.

2. National Professional officers and General Service staff who are nationals of the Host Country, employed locally, shall be entitled to the rights and facilities in subparagraphs (a), (c), (e) and (h) of paragraph 1 of this article.

#### Experts on mission

3. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

### ARTICLE XIV

#### Persons performing services

Persons performing services on behalf of UNICEF, other than nationals of the Host Country employed locally, shall be granted the privileges and immunities specified in article V, section 18, of the Convention. They shall, in particular, be granted the rights and facilities set forth in subparagraphs (c), (d), (e) and (g) of paragraph 1 of article XIII of the present Agreement.

### ARTICLE XV

#### Other personnel

1. All other personnel recruited locally by UNICEF and assigned to hourly rates to perform services for UNICEF shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for personnel recruited locally by UNICEF and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations and governing bodies of UNICEF.

### ARTICLE XVI

#### Head of the UNICEF office

The head of the UNICEF office shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government.

For this purpose his name shall be incorporated into the diplomatic list. The senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to the members of diplomatic missions of comparable ranks.

#### ARTICLE XVII

##### Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national or other local taxes.

#### ARTICLE XVIII

##### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interest of the United Nations, including UNICEF, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

#### ARTICLE XIX

##### Claims against UNICEF

1. UNICEF co-operation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the Host Country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims, arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement, which may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or willful misconduct.

#### ARTICLE XX

##### Settlement of disputes

1. Any relevant matter for which no provision is made in the present Agreement and any issue, controversy or dispute between UNICEF and the Government arising out of or relating to the interpretation or application of the present Agreement shall be settled amicably by negotiations between the Parties or through conciliation and, failing settlement by either or both of these means, by arbitration.
2. If the Parties agree to settlement by conciliation, either Party shall have the right to request the appointment of a conciliator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the conciliation proceedings shall be fixed, in consultations with the Parties, by the conciliator. The recommendation of the conciliator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of the conciliator.

3. In the event that the Parties fail to settle their dispute by negotiation, or through conciliation, or both, the aggrieved Party may request the appointment of an arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure for the arbitration proceedings shall be fixed, in consultation with the Parties, by the arbitrator. The decision of the arbitrator shall contain a statement of the reasons on which it is based. The Parties shall be bound by such decision and the award of the arbitrator made in accordance with the present Agreement.

4. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

#### ARTICLE XXI

##### Interpretation

1. The present Agreement shall be interpreted and applied liberally in the light of changing circumstances with a view to achieving its primary purpose, which is to enable UNICEF to discharge its responsibilities fully and efficiently and to execute its mandate in the Country.

2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

#### ARTICLE XXII

##### Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

#### ARTICLE XXIII

##### Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except that those provisions of the present Agreement which are necessary for the orderly cessation of the activities of UNICEF and the disposal of its property in the Country, and resolution of any disputes between the Parties shall survive its termination.

#### ARTICLE XXIV

##### Entry into force

The present Agreement shall enter into force, following signature, on the day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government, and of an instrument of an act of formal confirmation by UNICEF.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and UNICEF, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language(s). For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Belize City, this 5th day of September, nineteen hundred ninety.

For the United Nations Children's  
Fund:

[*Signed*]

Name: AGOP KAYAYAN

Title: Area Representative  
for Central America,  
Panama and Belize

For the Government:

[*Signed*]

Name: Hon. SAID MUSA

Title: Minister of Education,  
Foreign Affairs and Economic  
Development

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) ET LE GOUVERNEMENT DE BELIZE**

---

**PRÉAMBULE**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes visant à assurer la santé et le bien-être de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de Belize (ci-après dénommé « le Gouvernement ») sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes destinés à l'enfant et à la femme,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

**DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

- a) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- b) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de Belize;
- c) L'expression « pays hôte » s'entend de Belize;
- d) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;
- f) L'expression « Bureau de l'UNICEF » s'entend de l'unité administrative située dans le pays hôte par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes dans le pays et comprend les bureaux extérieurs établis dans le pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1991, conformément à l'article XXIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

g) L'expression « chef du bureau » désigne le représentant de l'UNICEF auprès du pays et comprend, selon le cas, le Directeur régional de l'UNICEF;

h) L'expression « fonctionnaire de l'UNICEF » s'entend de tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>;

i) L'expression « experts en mission » s'entend des individus qui, sans être des fonctionnaires de l'UNICEF, effectuent des missions pour son compte;

j) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » s'entend des entrepreneurs individuels ou des personnes morales des institutions ou des entreprises de même que de leurs employés, à l'exception des ressortissants du pays hôte et des fonctionnaires de l'UNICEF, dont les services ont été retenus pour exécuter ou aider à l'exécution de programmes de coopération;

k) L'expression « personnel de l'UNICEF » s'entend des fonctionnaires de l'UNICEF et des experts en mission;

l) L'expression « programmes de coopération » s'entend des programmes du pays hôte auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

m) L'expression « plan directeur des activités » s'entend du programme du pays approuvé par l'UNICEF et le Gouvernement qui comprend les programmes du pays hôte auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

n) L'expression « opération Cartes de vœux » s'entend de l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et en commercialisant des cartes de vœux et d'autres articles.

## *Article II*

### **PORTÉE DE L'ACCORD**

1. Le présent Accord énonce les conditions essentielles en vertu desquelles l'UNICEF coopérera, dans le cadre de son mandat, à l'exécution des programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires, et les politiques des organes compétents des Nations Unies et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

## *Article III*

### **PROGRAMMES DE COOPÉRATION**

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur des activités qui sera signé par l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF à suivre et à contrôler toutes les phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution de chaque plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les aspects des programmes de coopération dans le pays, conformément au plan directeur.

6. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF et fournira les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération exécutés aux termes du présent Accord.

#### *Article IV*

##### BUREAU DE L'UNICEF

1. Le Gouvernement autorise l'UNICEF à établir et à maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon les besoins, pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra aussi établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires de l'UNICEF ou d'autres fonctionnaires qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération.

2. Il sera loisible à l'UNICEF de désigner des fonctionnaires de l'UNICEF pour visiter le pays aux fins de consultations et de coopération avec leurs homologues gouvernementaux en ce qui concerne :

*a)* L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

*b)* L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

*c)* Les avis à donner au Gouvernement au sujet de l'avancement des programmes de coopération;

*d)* Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

3. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte affectés au Bureau de l'UNICEF. L'UNICEF informera le Gouvernement de tout changement de situation des intéressés.

### *Article VI*

#### **CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT**

1. Lorsque cela s'avère nécessaire et dans toute la mesure du possible, le Gouvernement :

*a)* Fournira des locaux appropriés à usage de bureaux pour le Bureau de l'UNICEF;

*b)* Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à des fins officielles;

*c)* Fournira les moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF ou du carburant destiné aux véhicules officiels utilisés par eux dans le cadre de leurs activités dans le pays;

*d)* Fournira le logement dans des locaux appartenant au Gouvernement lorsqu'il en existe, aux fonctionnaires de l'UNICEF, à l'occasion de leurs déplacements dans le pays au titre de leurs fonctions.

2. Fournira aussi des fonds jusqu'à un montant convenu mutuellement, pour couvrir les frais de certains services locaux déterminés par les parties, y compris le matériel, les installations et l'entretien des bureaux, cette énumération n'étant pas limitative.

3. Le Gouvernement aidera également l'UNICEF :

*a)* A trouver des logements convenables pour les fonctionnaires de l'UNICEF recrutés sur le plan international;

*b)* A installer et à fournir les services publics à des taux préférentiels;

4. Au cas où l'UNICEF ne maintiendrait pas un bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulerait les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord.

### *Article VII*

#### **FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF**

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les fournitures, équipements et autres matériels fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les fournitures, équipements et autres matériels fournis par lui, les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures, équipements et autres matériels, après leur arrivée dans le pays.

4. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les fournitures, équipements et autres matériels, de même que l'aide financière et autre, fournis par l'UNICEF au titre du présent Accord, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité et les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des fournitures, équipements et autres matériels, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

5. Les fournitures, équipements et autres matériels fournis par l'UNICEF et programmes de coopération ne seront pas assujettis à aucun impôt, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances.

6. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, fournitures et équipements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

7. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds reçus de l'UNICEF et déboursés par le Gouvernement sous une forme qui permette un examen satisfaisant de l'utilisation qui aura été faite desdits fonds. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux documents pertinents concernant les dépenses effectuées à l'aide des fonds fournis par l'UNICEF.

8. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF dès que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

### *Article VIII*

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits conférés par un brevet et les droits relatifs à des découvertes ou à des inventions, de même que des droits d'auteurs et autres droits similaires relatifs à des travaux (y compris des documents, plans, rapports, etc.) résultant des activités relatives aux programmes auxquelles l'UNICEF a coopéré aux termes du présent Accord seront dévolus à l'UNICEF. Le Gouvernement informera promptement l'UNICEF de tout droit relatif à une découverte, une invention ou à des travaux qui, à sa connaissance, ont résulté de l'exécution desdites activités auxquelles l'UNICEF a coopéré; il aidera l'UNICEF à assurer la protection desdits droits, par enregistrement ou autrement, conformément aux lois applicables.

2. Sauf accord contraire entre les Parties dans chaque cas, il sera loisible au Gouvernement d'utiliser ou d'exploiter, et d'obtenir toute licence nécessaire, libre de toute redevance ou charge de même nature en vue de l'utilisation ou de l'exploitation des droits y relatifs.

*Article IX***PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

1. Le Gouvernement accorde à l'UNICEF, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission, les priviléges et immunités prévus par la Convention.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement reconnaît en particulier à l'UNICEF et à son personnel, les priviléges et immunités, droits et facilités visés aux articles X à XVII de la Convention.

*Article X***BUREAU, BIENS, FONDS ET AVOIRS DE L'UNICEF**

1. Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Les autorités gouvernementales compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF.

2. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier, l'UNICEF pourra librement :

*a)* Faire entrer dans le pays en provenance de tout autre pays et obtenir de toute institution bancaire et financière autorisée, des fonds, des titres, des devises de toute nature de même que des valeurs négociables;

*b)* Accepter des fonds, des titres, des devises de toute nature ainsi que des valeurs négociables légués à l'UNICEF ou acquis à la suite d'activités de l'UNICEF dans le pays;

*c)* Détenir et utiliser des fonds, des titres, des devises de toute nature ainsi que des valeurs négociables aux fins de ses programmes dans le pays, de même que maintenir et gérer des comptes en n'importe quelle devise, et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise;

*d)* Transférer des fonds, des titres, des devises de toute nature ainsi que des valeurs négociables du pays vers un autre pays ou à l'intérieur du pays, au bénéfice d'individus, de sociétés, d'institutions ou d'organismes, y compris de toute organisation ou agence du système des Nations Unies.

Le taux de change applicable à l'UNICEF aux fins des activités financières visées ci-dessus sera le taux disponible le plus favorable.

4. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'UNICEF tiendra dûment compte de toute démarche qui pourrait lui être faite par le Gouvernement et s'efforcera de lui donner effet, dans toute la mesure du possible sans qu'il soit porter atteinte à ses propres intérêts.

*Article XI***FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS**

1. Pour ses communications officielles, l'UNICEF bénéficiera d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre Gouvernement, y compris à ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations

intergouvernementales, en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour information à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être ajoutées d'un commun accord. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982) et ses règlements annexes<sup>1</sup>.

### *Article XII*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

### *Article XIII*

#### PERSONNEL DE L'UNICEF

##### *Fonctionnaires*

Alors qu'ils se trouvent dans le pays, les fonctionnaires de l'UNICEF autres que les ressortissants du pays liés employés localement, jouissent des priviléges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction de toute nature pour leurs paroles et écrits et pour tous actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité subsistera même après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Pour eux-mêmes, leur conjoint et les autres personnes à leur charge, la même protection et les mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en temps de crise aux envoyés diplomatiques;

c) L'exonération d'impôts sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'UNICEF;

d) L'approbation et la délivrance rapides et sans frais des visas, permis ou autorisations requis pour leur permettre de remplir leurs fonctions de manière effective;

e) La liberté d'entrer dans le pays, d'en sortir ou d'y circuler dans la mesure nécessaire à l'exécution des programmes de coopération;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vols. 1531, 1532 et 1533, n° I-26559.

- f) L'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers pour eux-mêmes, leur conjoint et les autres personnes à leur charge;
- g) L'octroi des permis nécessaires à l'importation des biens d'équipement ménager et des effets personnels ou autres biens, matériels et fournitures destinés à leur consommation ou usage personnels de même que l'autorisation de les retirer du pays en fin d'affectation;
- h) La dispense du service militaire et de tout autre service obligatoire.

2. Les cadres nationaux et les membres du personnel de la catégorie des services généraux qui sont des ressortissants du pays hôte et recrutés localement, bénéficient des droits et facilités visés aux alinéas *a*, *c e* et *h* du paragraphe 1 du présent article.

*Experts en mission*

3. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités visés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

*Article XIV*

**PERSONNES ASSURANT DES SERVICES**

Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, autres que les ressortissants du pays hôte employés localement, se voient reconnaître les priviléges et immunités visés à la section 18 de l'article V de la Convention. En particulier, ils jouissent des droits et facilités visés aux alinéas *c*, *d*, *e* et *g* du paragraphe 1 de l'article XIII du présent Accord.

*Article XV*

**AUTRE PERSONNEL**

1. Tous les autres membres du personnel recrutés localement par l'UNICEF et qui sont rémunérés à l'heure aux fins d'assurer des services pour l'UNICEF, jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et écrits et pour tous actes accomplis dans l'exercice de leur fonction.

2. Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, règlements et règles, ainsi qu'aux politiques des organes compétents des Nations Unies et du Conseil d'administration de l'UNICEF.

*Article XVI*

**CHEF DU BUREAU DE L'UNICEF**

Le chef du Bureau de l'UNICEF jouit des priviléges, immunités et facilités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement. Son nom figure sur la liste diplomatique. Selon les décisions prises en commun par l'UNICEF et le Gouvernement, les cadres supérieurs jouissent des mêmes priviléges et immunités que le Gouvernement reconnaît aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

*Article XVII*

**CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF**

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

*Article XVIII*

**LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'UNICEF, et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

*Article XIX*

**RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF**

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XX*

**RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. Toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition au présent Accord et tout problème, controversé ou différend qui pourrait surgir entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable par voie de négociation entre les Parties ou par conciliation et, faute d'un règlement par ces moyens, par voie d'arbitrage.

2. Si les Parties décident de procéder au règlement par voie de conciliation, chacune d'elles a le droit de réclamer la désignation d'un conciliateur par le Prési-

dent de la Cour internationale de Justice. La procédure de conciliation est établie, en consultation avec les Parties, par le conciliateur. La recommandation du conciliateur comporte un exposé des raisons qui la fondent. Les Parties tiennent dûment compte de la recommandation du conciliateur.

3. Au cas où les Parties ne parviennent pas à régler leur différend par négociation ou par conciliation, ou des deux à la fois, la Partie qui se considère lésée peut demander qu'un arbitre soit désigné par le Président de la Cour internationale de Justice. La procédure d'arbitrage est fixée par l'arbitre en consultation avec les Parties. La sentence arbitrale contient un exposé des raisons qui la fondent. Les Parties sont liées par la sentence arbitrale rendue conformément au présent Accord.

4. Les frais relatifs à la conciliation ou à l'arbitrage sont partagés également par les Parties.

#### *Article XXI*

#### INTERPRÉTATION

1. Le présent Accord sera interprété et appliqué de façon souple à la lumière de l'évolution de la situation de manière à lui permettre d'atteindre son principal objectif qui est de rendre possible l'exécution par l'UNICEF de ses responsabilités pleinement et efficacement et l'accomplissement de son mandat dans le pays.

2. Le présent Accord annule et remplace tous accords de base antérieurs, y compris leurs additifs, conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

#### *Article XXII*

#### AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

#### *Article XXIII*

#### DÉNONCIATION

Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le dénoncer; toutefois, resteront en vigueur les dispositions de l'Accord qui sont nécessaires pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF, d'assurer la liquidation de ses biens dans le pays et le règlement de tout différend entre les Parties.

#### *Article XXIV*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, en leur qualité de représentants dûment désignés respectivement par le Gouvernement et par l'UNICEF, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à Belize City, le 5 septembre 1990.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

[*Signé*]

*Nom* : AGOP KAYAYAN

*Titre* : Le représentant de zone  
pour l'Amérique centrale,  
Panama et Belize

Pour le Gouvernement :

[*Signé*]

*Nom* : SAID MUSA

*Titre* : Le Ministre de l'éducation,  
des affaires étrangères  
et du développement  
économique

---

No. 28150

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
import into France of educational material. Paris, 7 July  
1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'importation en France de matériel pédagogique. Paris, 7 juillet 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'IMPORTATION EN FRANCE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

### I

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARIS<sup>2</sup>

Paris, le 7 juillet 1977

Nº 352

Monsieur le Ministre,

Les besoins de scolarisation en langue nationale des enfants espagnols en France ont nécessité depuis quelques années la mise en place, dans un certain nombre de locaux scolaires ou non scolaires et selon des régimes différents, de cours en langue espagnole, dénommés « cellules ».

Ces cours ne bénéficient pas, pour l'importation du matériel qui leur est destiné, des exonérations prévues pour les établissements espagnols en France.

C'est pourquoi, me référant aux articles IV et XX de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique franco-espagnol du 7 février 1969<sup>3</sup>, au procès-verbal de la Commission mixte du 15 mars 1976 ainsi qu'au relevé de conclusions de la réunion d'experts du 26 avril 1977 touchant la scolarité des enfants espagnols en France, et constatant qu'aucun problème particulier ne se pose en matière d'importation en franchise de matériels pédagogiques dans les établissements français en Espagne, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence les dispositions suivantes :

1<sup>o</sup>) Les livres scolaires en langue espagnole destinés aux « cellules » d'enseignement de cette langue mises en place par les autorités espagnoles soit dans le cadre du tiers-temps pédagogique des écoles françaises, soit en dehors des horaires normaux, dans les établissements scolaires français, sont admis en franchise des droits et taxes d'importation, y compris la taxe sur la valeur ajoutée.

L'octroi de ce régime est subordonné pour chaque opération au dépôt préalable d'une demande signée par le responsable de l'organisme centralisateur désigné, soit le collège espagnol de la rue de la Pompe, à Paris.

Cette demande doit indiquer la répartition des livres par « cellules » destinataires et comporter l'engagement de les acheminer sur la destination déclarée.

D'autre part, les livres concernés sont inscrits dans la comptabilité « matière » de l'établissement scolaire d'accueil au sein duquel la cellule est mise en place. Ces livres demeurent la propriété de l'Etat espagnol jusqu'au moment où ils sont remis contre décharge aux familles intéressées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 mars 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Ambassade d'Espagne à Paris.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 746, p. 117.

Les livres ayant bénéficié de ces exonérations ne peuvent être ni cédés, ni prêtés à d'autres personnes qu'aux élèves espagnols, à titre gratuit ou onéreux, sans l'accord préalable des administrations nationales compétentes.

2<sup>e</sup> Les livres scolaires en langue espagnole destinés aux « cellules » d'enseignement implantées provisoirement par les Autorités espagnoles dans des locaux non scolaires sont admis dans les conditions prévues ci-dessus, en franchise des droits et taxes d'importation y compris la taxe sur la valeur ajoutée.

Toutefois, dans ce cas, l'organisme centralisateur doit en outre tenir lui-même la comptabilité « matière » des livres répartis entre ces différentes cellules et être à même de justifier à tous moments de la régularité de leur situation au regard du présent Accord.

L'échange de la présente lettre et de la lettre que vous signerez sur le même objet constituera l'accord de nos deux Gouvernements aux fins susvisées.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur du présent échange de lettres.

L'accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Cet accord restera en vigueur sans limitation de durée sauf dénonciation par voie diplomatique et par écrit, par l'une des Parties, avec un préavis de six mois. Dans ce cas, il cessera de produire ces effets à compter de la date d'expiration de ce préavis.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARQUÉS DE NERVA  
Ambassadeur d'Espagne

Son Excellence

Monsieur Luis de Guiringaud  
Ministre des Affaires étrangères  
Paris

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 7 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

[*Signé*]

LOUIS DE GUIRINGAUD  
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence le Marquis de Nerva  
Ambassadeur d'Espagne à Paris

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE IMPORT INTO FRANCE OF EDUCATIONAL MATERIAL

---

I

EMBASSY OF SPAIN  
PARIS

Paris, 7 July 1977

No. 352

Sir,

To meet the needs of Spanish children in France for schooling in their national language it has for some years been necessary to set up courses in the Spanish language, known as "units", in a number of schools or on non-school premises and under varying arrangements.

These courses are not eligible for the exemptions provided to Spanish educational establishments in France for the import of material addressed to them.

For this reason, with reference to articles IV and XX of the Franco-Spanish Agreement on cultural, scientific and technical Cooperation of 7 February 1969,<sup>2</sup> the record of the meeting of the Joint Commission of 15 March 1976, and the summary of the conclusions of the meeting of experts of 26 April 1977 on the education of Spanish children in France, and noting that no special problem arises with regard to the duty-free import of educational material by French establishments in Spain, I have the honour to propose to Your Excellency the following:

1. School books in the Spanish language addressed to the "units" for the teaching of that language set up by the Spanish authorities as part of either curriculum enrichment in French schools, or after-hours activities in French educational establishments, shall be admitted free of import duties and taxes, including the value added tax.

Entitlement to these benefits shall be subject in each case to the prior deposit of a request signed by the representative of the designated centralizing body, namely the Collège Espagnol, rue de la Pompe, Paris.

This request shall indicate the distribution of the books by addressee "units" and shall include an undertaking to forward them to the addressee indicated.

<sup>1</sup> Came into force on 18 March 1991, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117.

In addition, the books concerned shall be entered in the "materials" account of the host educational establishment in which the unit is installed. The books shall remain the property of the Spanish State until they are delivered, against receipt, to the families concerned.

Books benefiting from these exemptions may not be given or lent to persons other than Spanish students, either free of charge or for payment, without the prior agreement of the competent national administrations.

2. School books in the Spanish language addressed to educational "units" set up temporarily by the Spanish authorities in non-school premises shall be admitted, subject to the conditions outlined above, free of import duties and taxes including the value added tax.

In this case, however, the centralizing body shall be required, in addition, to keep an account of the books distributed to the various units and to be in a position to certify at any time that their situation is in accordance with the terms of this Agreement.

The exchange of this letter and your letter to the same effect shall constitute an agreement between our two Governments for the purposes outlined above.

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party when the constitutional procedures required for the entry into force of this exchange of letters have been completed.

The Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

The Agreement shall remain in force indefinitely unless it is denounced by either Party six months in advance, in writing, through the diplomatic channel. In that case, it shall cease to have effect from the date of expiry of the period of notice.

Accept, Sir, etc.

MARQUES DE NERVA  
Ambassador of Spain

His Excellency  
Mr. Louis de Guiringaud  
Minister for Foreign Affairs  
Paris

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
FRENCH REPUBLIC

Paris, 7 July 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, the terms of which are as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

LOUIS DE GUIRINGAUD  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Marquis de Nerva  
Ambassador of Spain in Paris

---



**No. 28151**

---

**SPAIN  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning cooperation in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety. Signed at Auxerre on 4 February 1989**

*Authentic texts: Spanish and French.*

*Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
FRANCE**

**Accord de coopération en matière d'emploi, de formation professionnelle, de sécurité et d'hygiène dans le travail.  
Signé à Anxerre le 4 février 1989**

*Textes authentiques : espagnol et français.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO  
DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA  
EN MATERIA DE EMPLEO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y  
SEGURIDAD E HIGIENE EN EL TRABAJO

---

Entre

de una parte, el Gobierno del Reino de España, representado por  
el Excmo. Sr. D. Manuel CHAVES GONZALEZ, Ministro de Trabajo y  
Seguridad Social,

y

de otra parte, el Gobierno de la República Francesa,  
representado por el Excmo. Sr. D. Jean-Pierre SOISSON, Ministro  
de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional.

En adelante denominadas las Partes contratantes.

- Como vocales,
- por parte española:
- El Secretario General de Empleo y Relaciones Laborales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, o persona en quien delegue.
- El Secretario General Técnico del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, o persona en quien delegue.
- El Director General de Empleo del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, o persona en quien delegue.

- Un representante designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- por parte francesa:
- El Delegado para el Empleo del Ministerio de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional, o persona en quien delegue.
- El Delegado para la Formación Profesional del Ministerio de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional, o persona en quien delegue.
- El Director de Relaciones de Trabajo del Ministerio de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional, o persona en quien delegue.
- Un representante designado por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Conscientes del hecho de que el ingreso de España en la Comunidad Económica Europea ha permitido desarrollar e intensificar la Cooperación entre las Partes en los dominios comunitarios, así como identificar nuevos temas de interés común.

Reafirmando a partir de las conversaciones que han tenido lugar en el marco de los seminarios ministeriales franco-españoles, y, especialmente, el celebrado en León (España) los días 8 y 9 de octubre de 1988, su voluntad de organizar esta cooperación bilateral en el marco de un acuerdo entre las Partes.

Deseando continuar con mayor eficacia la cooperación bilateral que se lleva a cabo en materia de Empleo, de Formación

Profesional y de Seguridad e Higiene en el Trabajo, por un acuerdo cuya conclusión coincide con la primera sucesión en la Presidencia del Consejo de las Comunidades de España y Francia en 1989, el cual participa en la definición y construcción de un espacio social europeo.

Convencidos de la necesidad de:

- Profundizar en el conocimiento de las políticas desarrolladas en ambos países propiciando una progresiva convergencia que posibilite el avance en la construcción del espacio social europeo.
- Intensificar la colaboración de ambos Gobiernos en el desarrollo de acciones en materia de empleo, formación profesional y seguridad e higiene en el trabajo.
- Favorecer la puesta a disposición por cada una de las Partes de medios destinados a la ejecución de acciones de cooperación,

han acordado lo siguiente;

**ARTICULO 1.-** La cooperación entre las Partes contratantes se realizará a través de las acciones siguientes:

- Colaboración en el estudio, reflexión y debate sobre los diferentes instrumentos y posibilidades de la política social comunitaria, en los ámbitos del empleo, la formación profesional y la seguridad e higiene en el trabajo.

- Intercambio sistemático de información y documentación sobre los principales aspectos de las políticas y realizaciones desarrolladas en cada uno de los países.
- Organización de misiones de expertos, tanto provenientes de organismos públicos como privados, dirigidas a mejorar el conocimiento de las acciones desarrolladas en cada uno de los países en favor del empleo, la formación profesional y la seguridad e higiene en el trabajo, comprendiendo tanto el diseño y ejecución de las políticas como la investigación en dichas materias.
- Puesta a disposición recíproca de medios personales y técnicos de cada uno de los países, para colaborar en la definición, desarrollo y evaluación de sus planes y programas.
- Participación en las principales manifestaciones de carácter científico y técnico que se desarrollen en cada uno de los países en relación con las materias objeto de este Acuerdo.

**ARTICULO 2.-** En función de los objetivos de este Acuerdo, el conjunto de las modalidades de cooperación se inscribirán en una programación anual de actividades definida de común acuerdo entre ambas Partes a través de la Comisión Mixta prevista en el artículo 4 de este Acuerdo. Cuando así resulte necesario, las modalidades precisas de cooperación podrán ser objeto de un convenio específico concluido directamente entre los organismos interesados y aprobado por los Ministerios respectivos.

La ejecución de tal acuerdo particular se efectuará bajo la entera y exclusiva responsabilidad de los organismos interesados.

**ARTICULO 3.-** Salvo que se disponga otra cosa en la programación anual de actividades o en los acuerdos específicos a que se refiere el artículo anterior, el país de envío tomará a su cargo los gastos de misión de sus nacionales y el país de acogida organizará las visitas y los contactos apropiados en función del tema convenido previamente.

Las acciones de puesta a disposición recíproca de las capacidades de cada país requerirán, en cada caso, de un acuerdo específico que contemple la cobertura de los gastos ocasionados.

Los gastos a que se hace mención en los párrafos anteriores se satisfarán hasta el límite que permitan las disponibilidades presupuestarias de cada una de las Partes.

**ARTICULO 4.-** Para la definición del programa anual de actividades y el seguimiento y evaluación de las acciones desarrolladas, se constituye una Comisión Mixta, formada por los siguientes miembros:

Como presidente, el Ministro de Trabajo y Seguridad Social del Reino de España y el Ministro de Trabajo, Empleo y de la Formación Profesional de la República Francesa, alternándose por períodos anuales a partir del Ministro citado en primer lugar.

La Comisión Mixta se reunirá, al menos, una vez al año, por iniciativa de una u otra Parte.

La Comisión Mixta constituirá tres Grupos de Trabajo: de empleo, formación profesional y seguridad e higiene en el

trabajo, cuya composición, funciones y normas de funcionamiento se determinarán por la Comisión Mixta.

**ARTICULO 5.-** Ambas Partes se aplicarán a responder, conforme al presente Acuerdo de forma apropiada, a las demandas formuladas por la otra Parte, ofreciendo para ello los medios personales y técnicos de que dispongan.

**ARTICULO 6.-** En el marco de sus respectivas competencias, ambas Partes convendrán las medidas necesarias para la ejecución del presente Acuerdo.

**ARTICULO 7.-** Cada una de las Partes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para lo concerniente a la puesta en vigor del presente Acuerdo, el cual comenzará a tener efecto el día de la recepción de la última notificación.

Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo con un preaviso de seis meses.

Hecho en Auxerre, a cuatro de febrero de mil novecientos ochenta y nueve, en doble ejemplar, cada uno en lengua castellana y en lengua francesa, dando ambos ejemplares igualmente fe.

Por el Gobierno  
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

MANUEL CHAVES GONZALEZ  
Ministro de Trabajo  
y Seguridad Social

Por el Gobierno  
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]

JEAN-PIERRE SOISSON  
Ministro de Trabajo, Empleo  
y de la Formación Profesional

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE EN MATIÈRE D'EMPLOI, DE FORMATION PROFESSIONNELLE, DE SÉCURITÉ ET D'HYGIÈNE DANS LE TRAVAIL

---

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne d'une part, représenté par M. Manuel Chaves Gonzales, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale et

Le Gouvernement de la République Française d'autre part, représenté par M. Jean-Pierre Soisson, Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Conscients du fait que l'entrée de l'Espagne dans la Communauté Economique Européenne a permis de développer et d'intensifier la coopération entre les Parties dans les domaines communautaires, ainsi que d'identifier de nouveaux thèmes d'intérêt commun,

Réaffirmant, à la suite des entretiens qui se sont déroulés dans le cadre des séminaires ministériels franco-espagnols, et notamment celui tenu à Leon (Espagne) les 8 et 9 octobre 1988, leur volonté d'organiser cette coopération bilatérale dans le cadre d'un accord entre les Parties,

Désireux de poursuivre de façon plus efficace la coopération bilatérale réalisée en matière d'emploi, de formation professionnelle, de sécurité et d'hygiène dans le travail, par un accord dont la conclusion coïncide avec la première succession à la présidence du Conseil des Communautés de l'Espagne et de la France en 1989, et qui participe à la définition et la construction d'un espace social européen,

Convaincus de la nécessité

- D'approfondir la connaissance de politiques réalisées par les deux Parties en vue de favoriser leur convergence et de progresser dans la construction de l'espace social européen,
- D'intensifier la collaboration des deux Gouvernements par le développement d'actions en matière d'emploi, de formation professionnelle, de sécurité et d'hygiène dans le travail,
- De favoriser la mise à la disposition par chacune des Parties de moyens destinés à l'exécution des actions de coopération.

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>*

La coopération entre les Parties contractantes se réalise à travers les actions suivantes :

- Collaboration dans l'étude, la réflexion et le débat sur les différents outils et possibilités de la politique sociale communautaire, dans les domaines de l'emploi, la formation professionnelle et la sécurité et l'hygiène dans le travail.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1991, date de réception de la dernière des notifications (des 29 mars 1990 et 4 mars 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

- Echange systématique d'information et documentation sur les principaux aspects des politiques et réalisations effectuées dans chacun des Etats.
- Organisation de missions d'experts, provenant tant d'organismes publics que privés, destinées à mieux connaître les actions menées dans chaque Etat en faveur de l'emploi, la formation professionnelle et la sécurité et l'hygiène dans le travail, comprenant tant la description et la réalisation des politiques que la recherche dans lesdites matières.
- Mise à disposition réciproque de moyens en personnel et des techniques de chaque Etat, pour collaborer dans la définition, le développement et l'évaluation de leurs plans et programmes.
- Participation aux principales manifestations de caractère scientifique et technique qui se déroulent dans chaque Etat en relation avec les matières qui font l'objet du présent accord.

#### *Article 2*

En fonction des objectifs de cet Accord, l'ensemble des modalités de coopération feront partie d'un programme annuel d'activités défini d'un commun accord entre les deux Parties à travers la Commission Mixte prévue à l'article 4 de cet Accord. Lorsque cela sera nécessaire, les modalités précises de coopération pourront faire l'objet d'un accord spécifique conclu directement entre les organismes intéressés et approuvé par les Ministères respectifs.

L'exécution d'un tel accord particulier s'effectuera sous l'entièvre et exclusive responsabilité des organismes intéressés.

#### *Article 3*

Sauf disposition contraire dans le programme annuel d'activités ou dans les accords spécifiques auxquels se réfère l'article précédent, l'Etat d'envoi prendra en charge les frais de mission de ses ressortissants et l'Etat d'accueil organisera les visites et les contacts appropriés en fonction du thème convenu préalablement.

Les actions de mise à disposition réciproque des moyens de chaque Etat feront l'objet, dans chaque cas, d'un accord spécifique qui prévoit la couverture des frais engagés.

La prise en charge des frais mentionnés aux paragraphes précédents s'effectuera dans le cadre des disponibilités budgétaires de chacune des Parties.

#### *Article 4*

Pour la définition du programme annuel d'activités, le suivi et l'évaluation des actions réalisées, une Commission Mixte sera constituée, formée par les membres suivants :

- Président, le Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale du Royaume d'Espagne et le Ministre du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle de la République Française, alternativement chaque année à partir du Ministre cité en premier lieu.
- Membre de la Commission,

Pour la partie espagnole :

- Le Secrétaire Général de l'Emploi et des Relations du Travail et de la Sécurité Sociale du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale ou son délégué.

- Le Secrétaire Général Technique du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale, ou son délégué.
- Le Directeur Général de l'Emploi du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale ou son délégué.
- Un représentant désigné par le Ministère des Affaires Etrangères.

Pour la Partie française :

- Le Délégué à l'Emploi du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle ou son délégué.
- Le Délégué à la Formation Professionnelle du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle ou son délégué.
- Le Directeur des Relations du Travail du Ministère du Travail, de l'Emploi et de la Formation Professionnelle ou son délégué.
- Un représentant désigné par le Ministère des Affaires Etrangères.

La Commission Mixte se réunit au moins une fois par an à l'initiative de l'une ou l'autre Partie.

La Commission Mixte constituera trois groupes de travail : emploi, formation professionnelle et sécurité et hygiène au travail dont elle fixera la composition, les missions et les modalités de fonctionnement.

#### *Article 5*

Les deux Parties s'efforcent de répondre, de façon appropriée, aux demandes formulées par l'autre Partie conformément au présent accord, en offrant à cet effet les moyens en personnel et les moyens techniques dont elle dispose.

#### *Article 6*

Les deux Parties conviennent, dans le cadre de leurs compétences respectives, des mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent accord.

#### *Article 7*

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord, sur préavis de six mois.

FAIT à Auxerre, le 4 février 1989, en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

M. MANUEL CHAVES GONZALEZ  
Ministre du Travail  
et de la Sécurité Sociale

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

[*Signé*]

M. JEAN-PIERRE SOISSON  
Ministre du Travail, de l'Emploi  
et de la Formation Professionnelle

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE AREAS OF EMPLOYMENT, VOCATIONAL TRAINING AND INDUSTRIAL HYGIENE AND SAFETY**

The Government of the Kingdom of Spain, represented by His Excellency Mr. Manuel Chaves Gonzalez, Minister of Labour and Social Security, and

The Government of the French Republic, represented by His Excellency Mr. Jean-Pierre Soisson, Minister of Labour, Employment and Vocational Training, Hereinafter called the Contracting Parties,

Aware of the fact that the admission of Spain to membership in the European Economic Community has facilitated the development and strengthening of cooperation between the Parties in the areas regulated by the Community and the identification of new topics of common interest,

Reaffirming, following the meetings which took place within the framework of the Franco-Spanish ministerial seminars, in particular the meeting held at León, Spain, on 8 and 9 October 1988, their desire to organize such bilateral cooperation in an agreement between the Parties,

Desiring to continue more effectively the existing bilateral cooperation in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety through an agreement, the conclusion of which coincides with the first tenure by Spain and France of the Presidency of the Council of the Communities in 1989 and which contributes to the definition and construction of a European social area,

Convinced of the need to:

- Enhance knowledge of the policies pursued by the two Parties to promote their convergence and make progress in the construction of the European social area;
- Strengthen the collaboration between the two Governments through the development of measures in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety;
- Encourage the provision by each Party of resources for the implementation of the cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I*

The cooperation between the Contracting Parties shall be effected by means of the following activities:

- Collaboration in the study, consideration and discussion of the various instruments and possibilities of Community social policy in the areas of employment, vocational training and industrial hygiene and safety;

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1991, the date of receipt of the last of the notifications (of 29 March 1990 and 4 March 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

- Systematic exchange of information and documentation concerning the main aspects of policies and developments in each State;
- Organization of expert missions, with membership drawn from both public and private bodies, for the purpose of enhancing the knowledge of the activities carried out in each State to promote employment, vocational training and industrial hygiene and safety, including both the description and the means of application of policies, and research in those areas;
- Reciprocal provision of the personnel and technical resources of each State to collaborate in the drawing up, development and evaluation of their plans and programmes;
- Participation in the main scientific and technological meetings in each State relating to the areas covered by this Agreement.

#### *Article 2*

In accordance with the objectives of this Agreement, all the modalities of the cooperation shall form part of an annual programme of activities drawn up by common agreement between the two Parties in the Joint Commission provided for in article 4 of this Agreement. When necessary, the specific modalities of the cooperation shall be set out in a specific agreement concluded directly between the bodies concerned and approved by the respective Ministers.

Such specific agreements shall be implemented under the full and exclusive responsibility of the bodies concerned.

#### *Article 3*

Unless other arrangements are specified in the annual programme of activities or in the specific agreements referred to in the preceding article, the sending State shall bear the costs of the mission of its nationals and the receiving State shall organize visits and contacts appropriate for the topic previously agreed upon.

The reciprocal provision of the resources of each State shall, in each case, be set out in a specific agreement which shall indicate how the costs are to be met.

The costs referred to in the preceding paragraphs shall be met within the framework of the available budgetary resources of each Party.

#### *Article 4*

For the purposes of drawing up the annual programme of activities and monitoring and evaluating the activities carried out, a Joint Commission shall be established, with the following membership:

- Chairman: the Minister of Labour and Social Security of the Kingdom of Spain and the Minister of Labour, Employment and Vocational Training of the French Republic, alternating each year and beginning with the first-cited Minister;

- Members of the Commission,

For the Spanish Party:

- The Secretary-General for Employment and Labour Relations and Social Security of the Ministry of Labour and Social Security, or a person appointed by him;

- The Technical Secretary-General of the Ministry of Labour and Social Security, or a person appointed by him;
- The Director-General for Employment of the Ministry of Labour and Social Security, or a person appointed by him;
- A representative designated by the Ministry of Foreign Affairs;

For the French Party:

- The officer responsible for employment of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training, or a person appointed by him;
- The officer responsible for vocational training of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training, or a person appointed by him;
- The Director of Labour Relations of the Ministry of Labour, Employment and Vocational Training, or a person appointed by him;
- A representative designated by the Ministry of Foreign Affairs.

The Joint Commission shall meet at least once a year on the initiative of either Party.

The Joint Commission shall establish three working groups, on employment, vocational training, and industrial hygiene and safety, and it shall determine their membership, functions and modalities of operation.

#### *Article 5*

Each Party shall endeavour to respond in an appropriate manner to requests made by the other Party under this Agreement, making available for this purpose its personnel and technical resources.

#### *Article 6*

The two Parties shall agree, within their respective areas of competence, on the measures necessary for the implementation of this Agreement.

#### *Article 7*

Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the day of the receipt of the second notification.

Either Party may denounce this Agreement by giving six months' notice of its intention to do so.

DONE at Auxerre, on 4 February 1989, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MANUEL CHAVES GONZALES  
Minister of Labour  
and Social Security

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PIERRE SOISSON  
Minister of Labour, Employment  
and Vocational Training



**No. 28152**

---

**SPAIN  
and  
ITALY**

**Agreement on cooperation in drug control (with exchange of notes dated 30 April 1987 and 3 January 1989). Signed at Rome on 3 June 1986**

*Authentic text: Spanish.*

*Authentic texts of the exchange of notes: Spanish and Italian.*

*Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération pour la lutte contre les stupéfiants (avec échange de notes en date des 30 avril 1987 et 3 janvier 1989). Signé à Rome le 3 juin 1986**

*Texte authentique : espagnol.*

*Textes authentiques de l'échange de notes : espagnol et italien.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y  
LA REPÚBLICA ITALIANA EN LA LUCHA CONTRA LA  
DROGA**

El Presidente de la Comisión Interministerial para el Plan Nacional contra las Drogas en España, y el Ministro del Interior italiano, en representación de sus respectivos Gobiernos, ponen de manifiesto que ya existe una eficaz cooperación entre ambos países.

No obstante, en vista de la necesidad de poner a punto fórmulas más concretas de coordinación de las actividades de información, prevención y represión acordes con la magnitud y la gravedad del fenómeno de la droga y de dar lugar a las iniciativas orientadas hacia la prevención, atención y rehabilitación de los drogodependientes

**A C U E R D A N**

1.- Por decisión conjunta de los Gobiernos de España y de Italia se constituye una Comisión bilateral entre el Reino de España y la República Italiana para la cooperación en la lucha contra la droga:

2.- La Comisión funcionará bajo la supervisión conjunta del Presidente de la Comisión Interministerial para el Plan Nacional contra las Drogas en España y del Ministro del Interior italiano. La Comisión bilateral estará formada por representantes de los Ministerios competentes, por responsables de las Fuerzas de Orden Público y por expertos del sector específico de la droga.

También se podrá invitar a participar a representantes de otros Ministerios y Organismos, siempre que se considere oportuno y tras previo acuerdo de ambos Gobiernos.

La Comisión bilateral se reunirá con una frecuencia de dos veces al año y, si es necesario, podrán convocarse otras reuniones, para discutir cuestiones específicas de carácter urgente.

La Comisión bilateral estará integrada por dos Subcomisiones: una para la lucha contra el tráfico de drogas y la otra para los problemas socio-sanitarios que plantea la drogodependencia; ambas estarán compuestas por funcionarios expertos en los sectores mencionados que serán designados por los dos Copresidentes de la Comisión.

3.- A fin de que la colaboración entre ambos países resulte cada vez más eficaz y concreta en los ámbitos de competencia de la Comisión, la cooperación comprenderá los aspectos preventivos, reprobatorios y de rehabilitación del fenómeno de la droga.

4.- Por lo que concierne a la PREVENCION, la colaboración tendrá como objetivos los siguientes puntos:

- intercambio de toda la información existente sobre las acciones emprendidas en ambos países para ayudar a los drogodependientes, haciendo hincapié, sobre todo, en los métodos de prevención;
- entrevistas periódicas de expertos de los dos países con el fin de intercambiar experiencias en el sector de la prevención de las drogodependencias.

- actualización constante y recíproca de los datos sobre la evolución del fenómeno de la droga y también de las metodologías y de las estructuras de organización habilitadas para su prevención.

5.- Por lo que respecta a la REPRESION, la colaboración tendrá como objetivos los siguientes puntos :

- intercambio de expertos de las fuerzas de policía para una actualización constante y recíproca del análisis del fenómeno de la droga, así como de las técnicas y estructuras de organización habilitadas para la lucha contra dicho fenómeno;
- intensificación de la colaboración que ya existe entre las respectivas fuerzas de policía , con la elaboración de un plan de trabajo para la cooperación sobre los asuntos específicos que se han de tratar.
- intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos especializados de la Policía para llevar a cabo actividades conjuntas.
- intercambio continuo de información y de las fuentes de que dicha información proviene, así como de noticias y datos sobre el tráfico ilícito de drogas, dentro de los límites permitidos por los respectivos ordenamientos jurídicos;
- Puesta a punto de medidas comunes destinadas a prevenir el blanqueo del dinero negro.

6.- Por lo que respecta a la REHABILITACION, la colaboración tendrá como objetivos los siguientes puntos :

- programación de encuentros específicos entre quienes trabajan, tanto en el sector público como en el privado, en la recuperación de los drogodependientes, con la posibilidad de organizar en común cursos de formación.
- intercambio periódico de noticias sobre las iniciativas, incluso de orden legislativo, tomadas por los dos países para favorecer a las estructuras que se ocupan de la recuperación de los drogodependientes, haciendo especial referencia a las comunidades terapéuticas y al voluntariado;
- cooperación en el campo de la investigación y de los estudios emprendidos en ambos países para la rehabilitación de los drogodependientes.

Roma, 3 de junio de 1986

[*Signed — Signé*]

ERNEST LLUCH  
Ministro de Sanidad  
y Consumo

[*Signed — Signé*]

OSCAR LUIGI SCALFARO  
Ministro del Interior

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Nota Verbal*

Núm. 153/G-4.1.20

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y en relación con el Acuerdo de Cooperación hispano-italiano para la lucha contra la droga, de 3 de junio de 1986, llama a la atención de las Autoridades italianas que dicho texto carece de cláusula de entrada en vigor.

Para subsanar este defecto la Embajada propone que se incluya al final del citado Acuerdo una cláusula que diga literalmente:

"La entrada en vigor del Acuerdo de referencia tendrá lugar una vez se hayan intercambiado por vía diplomática las comunicaciones del respectivo cumplimiento de requisitos constitucionales, no obstante lo cual se aplica provisoriamente el Acuerdo desde el momento de su firma".

La Embajada de España tiene el honor de proponer al Ministerio de Negocios Extranjeros que mediante esta Nota Verbal y la eventual Nota Verbal de respuesta afirmativa de ese Ministerio se considere incluida la cláusula propuesta en el Acuerdo de referencia.

La Embajada de España aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su más alta y distinguida consideración.

Roma, 30 de Abril de 1987

Al Ministerio degli Affari Esteri  
Roma

## II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

*Nota Verbal*

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata di Spagna ed ha l'onore di riferirsi all'Accordo di cooperazione tra il Regno di Spagna e la Repubblica Italiana nella lotta contro la Droga, firmato a Roma il 3 giugno 1986.

Il Ministero degli Affari Esteri, in risposta alla Nota Verbale dell'Ambasciata di Spagna n.153/G-4.1.20 del 30 aprile 1987 ed alla successiva corrispondenza, ha l'onore di comunicare che concorda con la proposta di inserire alla fine del citato Accordo la seguente clausola:

"Il presente Accordo entra provvisoriamente in vigore al momento della firma ed entrerà definitivamente in vigore alla data in cui le due parti contraenti si saranno reciprocamente notificate per le vie diplomatiche l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali".

Il Ministero degli Affari Esteri ricorda, con l'occasione, che, ai fini della entrata in vigore dell'Accordo sopra citato, non è necessario per l'ordinamento italiano l'espletamento di alcun provvedimento interno, non rientrando la materia in esso disciplinata tra quelle contemplate dall'articolo 80 della Costituzione della Repubblica.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata di Spagna gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, lì 3 gennaio 1989

F. TO ANDREOTTI

All' Ambasciata di Spagna  
Roma

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE  
ITALIAN REPUBLIC ON COOPERATION IN DRUG CONTROL**

The Chairman of the Interministerial Committee for the National Plan to Combat Drugs in Spain and the Minister of the Interior of Italy, representing their respective Governments, wish to make it clear that effective cooperation between the two countries already exists.

However, in view of the need to develop more practical methods of co-ordinating information, prevention and suppression activities commensurate with the magnitude and gravity of the drug problem and to produce initiatives oriented towards prevention, treatment and the rehabilitation of drug addicts,

They agree as follows:

1. By a joint decision of the Governments of Spain and Italy, a Bilateral Commission shall be established between the Kingdom of Spain and the Italian Republic for cooperation in drug control.

2. The Commission shall operate under the joint supervision of the Chairman of the Interministerial Committee for the National Plan to Combat Drugs in Spain and the Italian Minister of the Interior. The Bilateral Commission shall be composed of representatives of the competent ministries, officials responsible for public order and experts in the specific field of drugs.

Representatives of other ministries and organizations may also be invited to participate, as appropriate, with the prior agreement of both Governments.

The Bilateral Commission shall meet twice a year; it may hold other meetings, as necessary, to discuss specific issues of an urgent nature.

The Bilateral Commission shall comprise two subcommissions: one to deal with the control of drug trafficking and the other to deal with the social and health problems caused by drug addiction. Both subcommissions shall be composed of experts in the sectors mentioned, who shall be selected by the Co-Chairmen of the Commission.

3. In order for the cooperation between the two countries in the Commission's areas of competence to become even more effective and practical, it shall cover aspects of the drug problem relating to prevention, suppression and rehabilitation.

4. Cooperation in the area of prevention shall have the following objectives:
- Exchange of all existing information on activities undertaken in both countries to assist drug addicts, emphasizing, above all, methods of prevention;
  - Regular meetings of experts from the two countries for the purpose of exchanging experience with regard to the prevention of drug addiction;

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 3 June 1986, the date of signature, and definitively on 5 February 1991, the date of the last of the notifications (of 1 February 1989 and 5 February 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the exchange of notes.

- Continuous reciprocal updating of data on the evolution of the drug problem and of methodologies and organizational structures to prevent it.
- 5. Cooperation in the area of suppression shall have the following objectives:
  - Exchanges of experts from the police forces with a view to the continuous reciprocal updating of the analysis of the drug problem, and of organizational structures and techniques to combat the problem;
  - Intensification of the existing cooperation between the respective police forces, with the drafting of a plan of work for cooperation in the specific matters to be addressed;
  - Exchanges of visits by staff of the respective specialized police agencies in order to conduct joint activities;
  - Continuous exchange of information and of the sources of this information, as well as news and data relating to illicit drug trafficking, within the limits allowed by the respective legal systems;
  - Development of joint means to prevent illegal money-laundering.
- 6. Cooperation in the area of rehabilitation shall have the following objectives:
  - Scheduling of specific meetings between those who work for the recovery of drug addicts, both in the public and private sectors, with the possibility of organizing joint training courses;
  - Regular exchange of information on initiatives, including legislative initiatives, taken by the two countries to promote the structures involved in the recovery of drug addicts, with special reference to therapeutic communities and voluntarism;
  - Cooperation in the field of investigation and research undertaken in the two countries in the rehabilitation of drug addicts.

Ronie, 3 June 1986

[*Signed*]

ERNEST LLUCH  
Minister of Health  
and Consumer Affairs

[*Signed*]

OSCAR LUIGI SCALFARO  
Minister of the Interior

## EXCHANGE OF NOTES

## I

*Note Verbale*

No. 153/G-4.1.20

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with regard to the Spanish-Italian Agreement on cooperation in drug control of 3 June 1986, draws the attention of the Italian authorities to the fact that the text lacks a clause relating to entry into force.

To remedy this deficiency, the Embassy proposes that a clause should be included at the end of the aforementioned Agreement which should read as follows:

"The Agreement referred to shall enter into force once the notifications regarding the completion of the constitutional requirements have been exchanged through the diplomatic channel; the Agreement shall, however, be applied provisionally from the time of its signature."

The Embassy of Spain has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that, through this note verbale and an affirmative note verbale from the Ministry in response, the clause proposed shall be deemed to be included in the aforementioned Agreement.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Rome, 30 April 1987

Ministry of Foreign Affairs  
Rome

## II

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

*Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and has the honour to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the Italian Republic on cooperation in drug control, signed in Rome on 3 June 1986.

In reply to the note verbale of the Embassy of Spain, No. 153/G-4.1.20 of 30 April 1987, and subsequent correspondence, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that it agrees with the proposal that the following clause should be inserted at the end of the aforementioned Agreement:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs points out that Italian law does not require the fulfilment of any internal procedures for the entry into force of the aforementioned Agreement, since the matter is not among those covered by article 80 of the Constitution of the Republic.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

F. TO ANDREOTTI

Rome, 3 January 1989

Embassy of Spain  
Rome

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION POUR LA LUTTE CONTRE LES STUPÉFIANTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Président de la Commission interministérielle du Plan national contre la drogue en Espagne, et le Ministère italien de l'Intérieur, au nom de leurs Gouvernements respectifs, précisent qu'il existe déjà une coopération efficace entre les deux pays.

Néanmoins, considérant la nécessité de mettre au point des formules plus concrètes de coordination des actions d'information, de prévention et de répression à la mesure de l'ampleur et de la gravité du phénomène de la drogue, et de prendre des initiatives en vue de la prévention de la pharmacodépendance, ainsi que de la prise en charge et de la réinsertion de ses victimes,

Sont convenus

1. Par décision commune des Gouvernements de l'Espagne et de l'Italie, il est constitué une Commission paritaire de représentants du Royaume d'Espagne et de la République italienne qui sera chargée de la coopération dans la lutte contre la drogue.

2. La Commission fonctionnera sous la tutelle commune du Président de la commission interministérielle du Plan national contre la drogue en Espagne et du Ministre italien de l'Intérieur. La Commission paritaire sera composée de représentants des ministères compétents, de responsables des forces de l'ordre et d'experts de la drogue.

Elle pourra également inviter à participer à ses réunions des représentants d'autres ministères et organismes, quand elle le jugera opportun et avec l'accord préalable des deux gouvernements.

La Commission paritaire se réunira deux fois par an et, en cas de besoin, elle pourra tenir d'autres réunions pour débattre de questions urgentes de caractère particulier.

La Commission sera constituée de deux sous-commissions, l'une chargée de la lutte contre le trafic des drogues, l'autre des problèmes socio-sanitaires résultant de la pharmacodépendance; ces deux sous-commissions seront composées de fonctionnaires experts des domaines en question qui seront désignés par les deux co-présidents de la Commission.

3. Pour rendre la collaboration entre les deux pays toujours plus efficace et concrète dans les domaines qui ressortent de la compétence de la Commission, la coopération portera sur la prévention, la répression et la solution du phénomène de la drogue.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 3 juin 1986, date de la signature, et à titre définitif le 5 février 1991, date de la dernière des notifications (des 1<sup>er</sup> février 1989 et 5 février 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions de l'échange de notes.

4. En ce qui concerne la prévention, la collaboration aura pour objectifs :

- L'échange de toutes les informations existantes sur les actions entreprises dans les deux pays pour aider les sujets pharmacodépendants en mettant surtout l'accent sur les méthodes de prévention;
- Des entrevues périodiques d'experts des deux pays, dans le dessein d'échanger leurs expériences de la prévention de la pharmacodépendance;
- La mise à jour constante et réciproque des informations sur l'évolution du phénomène de la drogue ainsi que des méthodes et des structures organiques habilitées pour la prévention de la pharmacodépendance.

5. En ce qui concerne la répression, la coopération aura les objectifs suivants :

- L'échange d'experts des forces de police en vue d'une actualisation permanente et réciproque de l'analyse du phénomène de la drogue, ainsi que des techniques et structures organiques habilitées à lutter contre ce phénomène;
- Le resserrement de la collaboration existant déjà entre les forces de police des deux pays, en vue de l'élaboration d'un plan de travail concernant la coopération sur les points particuliers à traiter;
- L'échange de visites du personnel des organismes spécialisés de la police des deux pays pour la réalisation d'activités conjointes;
- L'échange permanent d'informations et des sources d'information ainsi que des avis et données sur le trafic illicite des drogues, dans les limites permises par les règlements judiciaires des deux pays;
- La mise au point de mesures communes pour prévenir le blanchiment de l'argent de la drogue.

6. En ce qui concerne la solution, la collaboration aura les objectifs suivants :

- La programmation de rencontres particulières entre ceux qui travaillent, dans le secteur public comme dans le secteur privé, à la réinsertion des sujets pharmacodépendants, avec la possibilité d'organiser en commun des stages de formation;
- L'échange périodique d'informations sur les initiatives prises, y compris dans le domaine législatif, par les deux pays pour faciliter le fonctionnement des organismes qui s'emploient à la réinsertion des sujets pharmacodépendants, concernant en particulier les communautés thérapeutiques et l'action bénévole;
- La coopération aux enquêtes et aux études réalisées dans les deux pays pour la réinsertion des sujets pharmacodépendants.

Rome, le 3 juin 1986

[*Signé*]

ERNEST LLUCH  
Ministre de la Santé  
et de la consommation

[*Signé*]

OSCAR LUIGI SCALFARO  
Ministre de l'intérieur

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### *Note verbale*

Nº 153/G-4.1.20

L'Ambassade d'Espagne adresse ses salutations au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'Accord de coopération hispano-italien pour la lutte contre la drogue en date du 3 juin 1986, appelle l'attention des autorités italiennes sur le fait que la clause d'entrée en vigueur ne figure pas dans ce texte.

Pour remédier à cette lacune, l'Ambassade propose d'inclure à la fin dudit Accord une clause libellée comme suit :

« L'Accord cité en référence entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, mais il sera appliqué à titre provisoire dès sa signature ».

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires étrangères que la présente note verbale et la note verbale apportant la réponse affirmative de ce Ministère confirment l'inclusion de la clause proposée dans l'Accord cité en référence.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Rome, le 30 avril 1987

Ministère des Affaires étrangères  
Rome

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

*Note verbale*

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération pour la lutte contre la drogue entre le Royaume d'Espagne et la République italienne, signé à Rome le 3 juin 1986.

Le Ministre des Affaires étrangères, en réponse à la note verbale de l'Ambassade d'Espagne n° 153/G-4.1.20 du 30 avril 1987 et à la correspondance qui a suivi, a l'honneur de faire savoir qu'il agrée la proposition d'insérer à la fin dudit Accord la clause suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des Affaires étrangères rappelle à l'occasion qu'aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord précité, il n'est pas nécessaire, selon la réglementation italienne, d'accomplir aucune formalité interne, la question qui y est traitée n'étant pas envisagée par l'article 80 de la Constitution de la République.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

F. TO ANDREOTTI

Rome, le 3 janvier 1989

Ambassade d'Espagne  
Rome



**No. 28153**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Madrid on 17 July 1987**

*Authentic texts: Spanish and German.  
Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Accord relatif au transport international routier de voyageurs et de marchandises. Signé à Madrid le 17 juillet 1987**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.  
Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA, REFERENTE AL TRANSPORTE INTERNACIONAL DE VIAJEROS Y MERCANCÍAS POR CARRETERA**

El Reino de España y la República de Austria, denominados en adelante Partes Contratantes, deseando regular y favorecer el transporte internacional por carretera de viajeros y mercancías entre los dos países y en tránsito a través de sus territorios, acuerdan lo siguiente:

**AMBITO DE APLICACION****ARTICULO I**

1. Las disposiciones de este acuerdo facultan a los transportistas domiciliados en Austria o España a transportar viajeros y mercancías, por carretera, en vehículos a motor registrados en una de las dos Partes Contratantes, entre los territorios de las mismas o en tránsito a través de estos.
  2. Se denomina transportista a cualquier persona física o jurídica autorizada en Austria o España a efectuar transporte de viajeros o mercancías por carretera, ya sea por cuenta ajena o propia.
  3. Se considera como vehículo al dotado de medios de propulsión mecánicos propios que:
    - a) construido para el transporte de mas de 8 personas (sin contar al conductor), o mercancías, utiliza a estos propósitos la carretera.
    - b) está matriculado en una de las Partes Contratantes.
- Asimismo se considera como vehículo a los remolques o semirremolques que, cumpliendo las condiciones definidas en 1.3a,

son utilizados por un transportista de una de las Partes Contratantes.

4. Queda prohibido el transporte interior de viajeros o mercancías efectuado entre dos puntos situados en el territorio de una de las Partes Contratantes por medio de un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante.

#### TRANSPORTES DE VIAJEROS

#### ARTICULO 2

##### SERVICIOS REGULARES

1. En el sentido del presente acuerdo, se denominan "servicios regulares de viajeros" los que aseguran el transporte de personas por medio de autocares con itinerarios determinados y ajustándose a horarios y tablas de precios establecidos. En estos servicios está permitido tomar y dejar viajeros durante el trayecto, en paradas previamente determinadas, respetando, no obstante, lo regulado en el artículo 1. apartado 4.

2. Los servicios regulares de viajeros se establecerán con la autorización previa de las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes, para la sección de itinerario que discurra por su territorio, ajustándose a las disposiciones legales propias del país y con el consentimiento de los otros Estados cuyo territorio haya de ser atravesado en tránsito.

Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes otorgarán en base a criterios de reciprocidad las autorizaciones, por un período de uno a cinco años.

3. Las solicitudes de autorización de los servicios regulares de viajeros se someterán a la Autoridad Competente del Estado de matriculación de los vehículos, que remitirá un ejemplar a la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante para su estudio.

Las solicitudes deberán contener los datos que se espe-  
cifiquen por la Comisión Mixta que se establece en el art. 13 del  
presente Acuerdo.

4. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes  
decidirán conjuntamente por escrito o en el marco de las reuniones  
de la Comisión Mixta definida en el art. 13, la aprobación de las  
líneas regulares así como las modificaciones de itinerarios, para-  
das y demás condiciones relativas a las mismas.

### ARTICULO 3

#### SERVICIOS EN LANZADERA

1. En el sentido del presente Acuerdo, se consideran ser-  
vicios en lanzadera los que, realizados por un transportista en  
varios viajes de ida y regreso desde un mismo punto de origen a un  
mismo punto de destino, llevan grupos previamente establecidos.  
Cada grupo que ha realizado un viaje de ida, vuelve al lugar de  
origen en el curso de un viaje posterior. Por origen y destino se  
entienden las localidades donde se produce el origen y destino  
del viaje, así como sus entornos.

2. En los servicios en lanzadera no está permitido tomar  
ni dejar viajeros en ruta.

3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida  
de la serie de lanzadera se realiza en vacío.

4. No obstante, la clasificación de un transporte como ser-  
vicio en lanzadera no queda afectada por el hecho que, previo acuer-  
do de las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes:

a) en contradicción con el apartado 1, algunos viajeros  
regresen con otro grupo diferente de la misma serie.

b) en contradicción con el apartado 2, se tomen o se de-  
jen viajeros en más de un punto.

5. Los servicios en lanzadera precisarán de una autorización previa, cuyo procedimiento y otras condiciones necesarias de otorgamiento serán fijadas por la Comisión Mixta (art. 13).

#### ARTICULO 4

##### SERVICIOS DISCRETIONALES

1. En el sentido del presente Acuerdo los servicios discretionales son aquellos que no responden ni a la definición de servicio regular, que figura en el artículo 2, ni a la definición de servicio en lanzadera, que figura en el artículo 3.

En los servicios discretionales no está permitido tomar o dejar viajeros en ruta, salvo excepción autorizada por la Autoridad Competente de la Parte Contratante afectada; estos servicios pueden ser realizados con una cierta frecuencia, sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

2. Salvo las excepciones previstas en el artículo 5, los servicios discretionales solamente pueden ser realizados por un transportista de una de las Partes Contratantes con autorización previa de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante.

3. Un transportista, que realiza servicios discretionales dentro de la normativa de este Acuerdo, está obligado a llevar a bordo, además de la autorización citada en el apartado 2, un documento de control emitido por la Autoridad Competente de la Parte Contratante en que el vehículo está matriculado o por otra entidad habilitada al efecto.

4. El modelo de autorización conforme al apartado 2 y del documento de control conforme al apartado 3, serán definidos por la Comisión Mixta (art. 13).

ARTICULO 5SERVICIOS DISCRECIONALES LIBERALIZADOS

1. Un transportista de una de las Partes Contratantes está facultado para utilizar su vehículo en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las disposiciones legales de ésta y sin necesidad de autorización previa, cuando realice alguno de los servicios discretionales siguientes:

- a) "circuitos a puertas cerradas", es decir, viajes realizados en el mismo vehículo, que transporta un mismo grupo de viajeros a lo largo de un itinerario establecido y devuelve a éste a su punto de partida.
- b) "servicios de ida en carga y regreso en vacío".
- c) "servicios de ida en vacío y regreso en carga", cuando se dá alguna de las circunstancias siguientes:

- I) que los viajeros hayan sido agrupados mediante contratos de transporte en el territorio de un tercer país y llevados en grupo al territorio de la Parte Contratante donde el vehículo esté matriculado y siempre que los contratos de transporte hayan sido realizados antes de la llegada de los pasajeros al territorio de la otra Parte Contratante.
- II) que los viajeros hayan sido invitados a trasladarse al territorio de la otra Parte Contratante, siendo sufragados los gastos del transporte por la persona u organismo que realizó la invitación. Los viajeros deberán formar un grupo homogéneo, que no se haya constituido únicamente con motivo de este viaje y que se dirige al territorio de la Parte Contratante donde el vehículo está matriculado.

2. Estos servicios requieren un documento de control en la forma prevista en los apartados 3 y 4 del artículo 4.

TRANSPORTE DE MERCANCIASARTICULO 6

1. Con las excepciones que recoge el artículo 8, los vehículos destinados al transporte de mercancías que efectúen viajes entre los territorios de ambas Partes Contratantes o en tránsito por los mismos requieren una autorización de la otra Parte Contratante. Esta autorización será válida para un vehículo rígido, un tren de carretera compuesto por un camión y remolque o un vehículo articulado compuesto por un tractor y semirremolque y se otorgará para un determinado período de tiempo, cubriendo en cada caso un único viaje de ida y retorno, con destino al territorio de la otra Parte Contratante o en tránsito.

2. Las autorizaciones serán expedidas por la Autoridad Competente en cuya jurisdicción esté matriculado el vehículo por delegación de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante, a nombre del titular de la empresa de transportes; solamente podrá ser utilizada por ésta, no siendo transferible a otro transportista.

ARTICULO 7

1. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes, actuando bajo el principio de reciprocidad y considerando los intereses de la economía y de la política de transportes de cada una de las Partes Contratantes, con atención especial a las necesidades de los usuarios del transporte, negociarán el tipo y número de autorizaciones para cada año.

2. Los detalles del procedimiento de otorgamiento, el modelo y el número de las autorizaciones a repartir entre los transportistas de cada Parte Contratante, serán acordados por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes. Las autorizaciones expedidas se entregarán a cada transportista, a través de la Autoridad Competente de la Parte Contratante a la que pertenezca.

3. Las autorizaciones y demás documentos exigidos por este Acuerdo serán llevados a bordo del vehículo y se presentarán para su control a requerimiento de las personas autorizadas para ello por las Partes Contratantes.

4. Las autorizaciones confieren al transportista el derecho a tomar carga de retorno en las condiciones que serán fijadas por la Comisión Mixta (art. 13) teniendo en cuenta los principios establecidos en el apartado 1.

#### ARTICULO 8

1. No requerirán autorización los viajes correspondientes a los siguientes transportes:

a) Transportes ocasionales de mercancías con destino y origen en aeropuertos, en caso de desvío de servicios.

b) Transportes de los equipajes en vehículos arrastrados por los vehículos de viajeros y en cualquier caso, el transporte de los equipajes con origen o destino en aeropuertos.

c) Transportes postales.

d) Transportes de basura e inmundicias.

e) Transportes de despojos de animales para su trituración.

f) Transportes de vehículos averiados.

g) Transportes de abejas y alevines.

h) Transportes funerarios.

i) Transportes de objetos u obras de arte, con destino a exhibiciones, ferias o fines comerciales.

- j) Transportes de objetos y equipos con fines exclusivos de publicidad o información.
- k) Transporte de material, accesorios y animales destinados o procedentes de manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas o circenses; registraciones radiofónicas o rodajes cinematográficos o de televisión.
- l) Transportes de mercancías en vehículos a motor, cuyo peso total autorizado incluido el de los remolques o semirremolques no exceda los 6.000 kilogramos o cuya carga autorizada incluida la de los remolques o semirremolques no sea superior a los 3.500 kilogramos.
- m) Transportes de mercancías preciosas (por ejemplo metales preciosos) por vehículos especiales acompañados por la policía u otro personal de seguridad.
- n) Transportes con fines médicos y equipo necesario en caso de socorros de urgencia, notablemente en el caso de desastres naturales.
- o) Transportes de mercancías de pesos o dimensiones extraordinarios en el supuesto de que el transportista esté debidamente autorizado por los reglamentos nacionales que conciernen a este tráfico.
- p) Asimismo los viajes de vehículos vacíos destinados al transporte de mercancías que se dirijan a reemplazar un vehículo averiado en el extranjero, así como la continuación del viaje por el vehículo reemplazante realizando el transporte bajo la cobertura de la autorización concedida al vehículo averiado.

2. Se consideran no sujetos a contingente pero si sujetos a autorización los transportes siguientes:

- Transportes de mudanzas por empresas especialmente equipadas a este efecto en personal y material.

3. La Comisión Mixta (art. 13) podrá ampliar lo dispuesto en los apartados 1 y 2 siempre que sea en interés de la economía nacional de las Partes Contratantes.

#### ARTICULO 9

En principio, una autorización otorgada conforme a lo determinado en el artículo 6, apartado 1, no faculta a los transportistas de las Partes Contratantes a efectuar transporte de mercancías entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país. Tanto la Comisión Mixta (art. 13) como las Autoridades Competentes, de común acuerdo, podrán establecer un número determinado de autorizaciones que permitan esta posibilidad, siempre y cuando el vehículo deba atravesar en el itinerario normal del viaje, el territorio de la Parte Contratante en que está matriculado.

#### DISPOSICIONES COMUNES

#### ARTICULO 10

En cualquier caso no regulado por las prescripciones de este Acuerdo o de los Acuerdos Internacionales de que ambas partes Contratantes son firmantes o a los que posteriormente ambas se adhieran, se aplicarán las disposiciones legales nacionales de cada una de ellas.

#### ARTICULO 11

1. En materia de pesos y dimensiones, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante a condiciones más restrictivas que las que se imponen a sus propios vehículos.

2. En caso de que el peso, las dimensiones o la carga por eje de los vehículos sobrepasen los máximos permitidos en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, el vehículo requerirá una autorización especial de la Autoridad Competente de la Parte Contratante de que se trate.

3. Cuando tal autorización estipule que el vehículo debe utilizar una ruta específica, los transportes solamente estarán autorizados para transitar por esta ruta.

#### ARTICULO 12

1. Si un transportista o su personal de conducción infringen las disposiciones legales vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante, las prescripciones de este Acuerdo o las condiciones establecidas en la autorización de transporte, la Autoridad Competente de la Parte Contratante en la cual el vehículo está matriculado deberá tomar las siguientes medidas, a requerimiento de la Autoridad Competente de la otra Parte Contratante:

a) dirigir una advertencia al transportista, conminandole a observar la reglamentación existente.

b) suspender la expedición de autorizaciones al transportista para efectuar viajes al territorio de la otra Parte Contratante, donde se ha cometido la infracción, o revocar las autorizaciones previamente expedidas.

2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes se informarán mutuamente de las infracciones a que se refiere el apartado 1 y de las medidas adoptadas.

3. Las disposiciones de este artículo se aplicarán sin menoscabo de las medidas previstas por la ley, que pueden ser tomadas por las autoridades judiciales y administrativas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción.

ARTICULO 13

1. Para garantizar la correcta aplicación e interpretar las disposiciones del presente Acuerdo, las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes constituyen una Comisión Mixta y mantendrán entre ellas los contactos oportunos.

2. Dicha Comisión Mixta se reunirá a requerimiento de una de las Partes Contratantes alternativamente en el territorio de cada una de ellas. Incumben a esta Comisión los cometidos especificados en los artículos 2.3 y 4, 3.5, 4.4, 5.2, 7.4, 8.3 y 9.

ARTICULO 14

Las Autoridades Competentes en el sentido de este Acuerdo son:

En Austria

el Bundesminister für Offentliche Wirtschaft und Verkehr.

En España

la Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

DISPOSICIONES FINALESARTICULO 15

1. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito, por vía diplomática, que los requisitos internos para la entrada en vigor del Acuerdo, han sido cumplidos.

2. El Acuerdo permanecerá en vigor durante un año después de su entrada en vigor. Se prorrogará automáticamente por períodos de un año a menos que sea denunciado por escrito, por cualquiera de las Partes Contratantes, seis meses antes de su terminación.

3. Con la entrada en vigor de este Acuerdo, queda derogado el Acuerdo sobre Transporte de Mercancías por Carretera entre Austria y España, firmado en Viena el 24 de marzo de 1966.

En Madrid a 17 de julio de 1987

Hecho en dos originales en las lenguas española y alemana, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

ABEL CABALLERO ALVAREZ  
Ministro de Transportes, Turismo  
y Comunicaciones

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

OTTO MASCHKE  
Embajador de Austria

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SPANIEN UND DER  
REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE INTERNATIONALE  
BEFÖRDERUNG VON PERSONEN UND GÜTERN AUF DER  
STRASSE

Das Königreich Spanien und die Republik Österreich, im folgenden Vertragsparteien genannt, in dem Wunsch, die internationale Beförderung von Personen und Gütern auf der Straße zwischen ihren beiden Staaten und im Transit über ihre Gebiete zu regeln und zu fördern, haben folgendes vereinbart:

GELTUNGSBEREICH

ARTIKEL 1

1. Die Bestimmungen dieses Abkommens berechtigen Unternehmer mit dem Sitz in Österreich oder Spanien, Personen- oder Gütertransporte auf der Straße mit Fahrzeugen, die in einer der beiden Vertragsparteien zugelassen sind, zwischen den Gebieten der Vertragsparteien oder im Transit über ihre Gebiete durchzuführen.
- 2.. "Unternehmer" ist jede physische oder juristische Person, die entweder in Österreich oder in Spanien zur gewerbsmäßigen Beförderung von Personen oder Gütern oder zum Werkverkehr auf der Straße befugt ist.
3. "Fahrzeug" ist jedes Kraftfahrzeug, das
  - a) zur Beförderung von mehr als acht Personen (ohne Lenker) oder von Gütern gebaut und auf der Straße dafür verwendet wird;

- b) in einer der beiden Vertragsparteien zugelassen ist.

Fahrzeug ist ebenso jeder Anhänger oder Sattelanhänger, der die in lit. a) genannten Bedingungen erfüllt und von einem Unternehmer der beiden Vertragsparteien betrieben wird.

4. Nicht gestattet ist die Beförderung von Personen und Gütern zwischen zwei Punkten im Gebiet einer der Vertragsparteien mit einem im Gebiet der anderen Vertragspartei zugelassenen Fahrzeug.

#### PERSONENBEFÖRDERUNGEN

#### ARTIKEL 2

#### KRAFTFAHRLINIENVERKEHR

1. Im Sinne dieses Abkommens wird die Personenbeförderung mit Omnibussen auf bestimmten Strecken nach festgelegten Fahrplänen und Tarifen als Kraftfahrliniенverkehr bezeichnet. Bei diesen Beförderungen ist das Aufnehmen oder Absetzen von Fahrgästen während der Fahrt an zuvor festgelegten Haltestellen gestattet, jedoch unter Berücksichtigung des Artikels 1 Absatz 4.

2. Kraftfahrlinien können nach vorheriger Genehmigung durch die zuständige Behörde jeder Vertragspartei für das Streckenstück ihres Gebietes entsprechend ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie mit Zustimmung der Staaten, deren Staatsgebiet durch den Transitverkehr berührt wird, errichtet werden.

Die Genehmigungen werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien für die Dauer von ein bis fünf Jahren auf Grundlage der Gegenseitigkeit erteilt.

3. Anträge auf Erteilung der Genehmigungen für Kraftfahrlinienverkehre sind an die zuständige Behörde des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, zu richten, die ein Exemplar an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zur Prüfung übermittelt.

Die Anträge haben die Angaben zu enthalten, die von dem gemäß Artikel 13 zu bildenden Gemischten Ausschuß festgelegt werden.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien entscheiden nach Pflege des Einvernehmens auf schriftlichem Weg oder im Gemischten Ausschuß (Art. 13) über die Einrichtung von Kraftfahrlinien sowie über die Änderung von Fahrplänen, Haltestellen und sonstigen Bedingungen.

### ARTIKEL 3

#### PENDELVERKEHR

1. Pendelverkehr im Sinne dieses Abkommens ist der Verkehrsdiensst, bei dem ein Unternehmer bei mehreren Hin- und Rückfahrten von demselben Ausgangsort nach demselben Zielort Reisende, die zuvor in Gruppen zusammengefaßt worden sind, befördert. Jede Reisegruppe, die die Hinfahrt gemeinsam durchgeführt hat, kehrt bei der späteren Rückfahrt geschlossen an den Ausgangsort zurück. Als Ausgangsort und Zielort gelten der Ort des Reiseantrittes und der Ort des Reisezieles sowie deren unmittelbare Umgebung.

2. Bei Pendelfahrten dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden.

3. Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt in der Reihe der Pendelfahrten sind Leerfahrten.

4. Die Zuordnung eines Verkehrsdienstes zum Pendelverkehr wird jedoch nicht dadurch berührt, daß mit vorheriger Zustimmung der zuständigen Behörde jeder Vertragspartei Reisende, abweichend:

- a) von Absatz 1, die Rückfahrt mit einer anderen Gruppe vornehmen;
- b) von Absatz 2, unterwegs aufgenommen oder abgesetzt werden.

5. Der Pendelverkehr bedarf einer vorherigen Genehmigung, deren Verfahrens- und allenfalls erforderliche sonstige Bedingungen vom Gemischten Ausschuß (Art.13) festgelegt werden.

#### ARTIKEL 4

##### GELEGENHEITSVERKEHR

1. Gelegenheitsverkehr im Sinne dieses Abkommens ist der Verkehrsdiest, der weder Kraftfahrlinienverkehr gemäß Artikel 2 noch Pendelverkehr gemäß Artikel 3 ist.

Bei Beförderungen im Gelegenheitsverkehr dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß die zuständige Behörde der betreffenden Vertragspartei Ausnahmen hiervon gestattet. Diese Fahrten dürfen mit einer gewissen Häufigkeit ausgeführt werden, ohne dadurch ihre Eigenschaft als Gelegenheitsverkehre zu verlieren.

2. Abgesehen von den in Artikel 5 vorgesehenen Ausnahmen dürfen Beförderungen im Gelegenheitsverkehr von einem Unternehmer einer der Vertragsparteien nur mit einer im vorhinein von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ausgestellten Genehmigung durchgeführt werden.

3. Ein Unternehmer, der Beförderungen im Gelegenheitsverkehr im Sinne dieses Abkommens durchführt, hat, neben der in Absatz 2 angeführten Genehmigung, ein Kontrolldokument mit sich zu führen, das von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, oder von einer anderen hiezu ermächtigten Stelle ausgestellt worden ist.

4. Die Form der Genehmigung gemäß Absatz 2 und des Kontrolldokumentes gemäß Absatz 3 wird im Gemischten Ausschus (Art.13) festgelegt.

## ARTIKEL 5

### LIBERALISIERTE GELEGENHEITSVERKEHRE

1. Ein Unternehmer einer Vertragspartei ist berechtigt, sein Fahrzeug im Gebiet der anderen Vertragspartei unter Einhaltung der Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei und ohne Erfordernis einer Genehmigung zu benützen, wenn er einen der nachfolgend angeführten Gelegenheitsverkehrsdieneste durchführt:

- a) "Rundfahrten mit geschlossenen Türen", das sind Fahrten, die mit demselben Fahrzeug ausgeführt werden, das auf der gesamten Fahrtstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangspunkt zurückbringt;
- b) Verkehrsdieneste, bei denen zur Hinfahrt Fahrgäste aufgenommen werden und die Rückfahrt eine Leerfahrt ist;
- c) Verkehrsdieneste, bei denen die Hinfahrt eine Leerfahrt ist und auf der Rückfahrt Fahrgäste aufgenommen werden, wenn eine der folgenden Voraussetzungen gegeben ist:
  - i) Die Fahrgäste wurden auf Grund von Beförderungsverträgen, die vor ihrer Ankunft auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei geschlossen wurden, auf dem Gebiet eines Drittstaates in Gruppen zusammengefaßt

und werden in das Gebiet der anderen Vertragspartei befördert, in der das Fahrzeug zugelassen ist.

- ii) Die Fahrgäste wurden eingeladen, sich in das Gebiet der anderen Vertragspartei zu begeben, wobei die einladende Person oder Organisation die Beförderungskosten übernimmt. Die Fahrgäste müssen ein zusammengehöriger Personenkreis sein, der nicht allein zum Zweck dieser Reise gebildet worden sein darf, und in das Gebiet der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, befördert wird.

2. Diese Verkehrsdienste bedürfen eines Kontrolldokumentes, wofür die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 3 und 4 anzuwenden sind.

#### GÜTERBEFÖRDERUNGEN

#### ARTIKEL 6

1. Mit Ausnahme der in Artikel 8 angeführten Beförderungen bedürfen die zu Güterbeförderungen zwischen den Gebieten der beiden Vertragsparteien oder im Transit über deren Gebiete bestimmten Fahrzeuge einer Genehmigung der anderen Vertragspartei. Diese Genehmigung gilt für ein einzelnes Fahrzeug, einen Kraftwagenzug, bestehend aus Lastkraftwagen und Anhänger, oder für ein Sattelkraftfahrzeug, bestehend aus Sattelzugfahrzeug und Sattelanhänger. Sie wird für eine bestimmte Dauer erteilt und gilt jeweils für eine Hin- und Rückfahrt einschließlich Beförderungen im Transit.

2. Die Genehmigung wird von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in der das Kraftfahrzeug zugelassen ist, im Namen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei auf den Namen des betreffenden Unternehmers ausgegeben. Sie darf nur von diesem verwendet werden und ist nicht übertragbar.

ARTIKEL 7

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien vereinbaren auf Grundlage der Gegenseitigkeit unter Berücksichtigung wirtschaftlicher und verkehrspolitischer Interessen der jeweiligen Vertragspartei, insbesondere auch der Erfordernisse der Verkehrsutzer, die Art und Anzahl der Genehmigungen für das jeweils folgende Jahr.
2. Die nähere Durchführung des Genehmigungsverfahrens, die Art und Anzahl der an die Unternehmer jeder Vertragspartei auszugebenden Genehmigungen, werden von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien nach Pflege des Einvernehmens festgelegt. Die ausgegebenen Genehmigungen werden dem Unternehmer im Wege der zuständigen Behörde der Vertragspartei, der er angehört, ausgefolgt.
3. Die Genehmigungen und sonstigen auf Grund dieses Abkommens erforderlichen Dokumente sind im Fahrzeug mitzuführen und den kontrollberechtigten Organen der beiden Vertragsparteien auf Verlangen vorzuweisen.
4. Die Genehmigungen berechtigen den Unternehmer zu den vom Gemischten Ausschuß (Art.13) festzulegenden Bedingungen, Rückfracht aufzunehmen, wobei die in Absatz 1 festgelegten Grundsätze zu berücksichtigen sind.

ARTIKEL 8

1. Keiner Genehmigung bedürfen Fahrten, die zu nachfolgenden Zwecken durchgeführt werden:
  - a) gelegentliche Beförderungen von Gütern zu und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;

- b) Beförderungen von Gepäck in Anhängern von Fahrzeugen zur Personenbeförderung sowie Beförderungen von Gepäck in Fahrzeugen aller Art zu und von Flughäfen;
- c) Beförderungen von Postsendungen;
- d) Beförderungen von Müll und Fäkalien;
- e) Beförderungen von Tierkörpern zur Tierkörperbeseitigung;
- f) Beförderungen beschädigter Fahrzeuge;
- g) Beförderungen von Bienen und Fischbrut;
- h) Beförderungen von Leichen;
- i) Beförderungen von Kunstgegenständen oder Kunstwerken, die für Ausstellungen, Messen oder gewerbliche Zwecke bestimmt sind;
- j) Beförderungen von Gegenständen und Ausrüstungen, die ausschließlich zur Werbung und Information bestimmt sind;
- k) Beförderungen von Geräten, Zubehör und Tieren zu oder von Theater-, Musik-, Film-, Sport- oder Zirkusveranstaltungen, Rundfunkaufzeichnungen oder Dreharbeiten für Film und Fernsehen;
- l) Beförderungen von Gütern mit Fahrzeugen, deren höchstzulässiges Gesamtgewicht einschließlich der Anhänger 6 Tonnen nicht überschreitet oder deren zulässige Nutzlast einschließlich der Anhänger 3,5 Tonnen nicht übersteigt;
- m) Beförderungen von wertvollen Gütern (z.B. Edelmetalle), durchgeführt mit Spezialfahrzeugen, die von der Polizei oder anderen Sicherheitsorganen begleitet werden;
- n) Beförderungen der für die ärztliche Behandlung in Notfällen erforderlichen Güter, insbesondere bei Naturkatastrophen;
- o) Beförderungen von Gütern, die die höchstzulässigen Abmessungen und Gewichte überschreiten, unter der Bedingung, daß der Unternehmer entsprechend den nationalen Straßenverkehrsvorschriften im Besitz der erforderlichen Sondergenehmigung ist, sowie

- p) Leerfahrten von im Güterverkehr eingesetzten Fahrzeugen, die ein im Ausland funktionsuntüchtig gewordenes Fahrzeug ersetzen sollen, und die Fortsetzung der Beförderung durch das Austauschfahrzeug mittels der für das funktionsuntüchtig gewordene Fahrzeug erteilten Genehmigung.
2. Kontingentfrei jedoch genehmigungspflichtig ist die Beförderung von Umzugsgut durch Unternehmer, die über entsprechende Fachkräfte und Ausrüstungen verfügen.
3. Der Gemischte Ausschuß kann die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 ergänzen, soferne dies im volkswirtschaftlichen Interesse der Vertragsparteien liegt.

#### ARTIKEL 9

Grundsätzlich berechtigt eine Genehmigung gemäß Artikel 6 Absatz 1 Unternehmer der Vertragsparteien nicht, Güterbeförderungen zwischen dem Gebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Land durchzuführen. Sowohl der Gemischte Ausschuß (Art. 13) als auch - nach Pflege des Einvernehmens - die zuständigen Behörden können jedoch eine bestimmte Anzahl von Genehmigungen festlegen, die diese Möglichkeit einräumen, vorausgesetzt, daß das Gebiet der Vertragspartei, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf verkehrsüblichem Weg durchfahren wird.

#### GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

#### ARTIKEL 10

In allen Fällen, die nicht durch die Bestimmungen dieses Abkommens oder internationaler Übereinkommen geregelt sind, zu denen beide Vertragsparteien gehören oder denen sie später beide

beigetreten sind, finden die nationalen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien Anwendung.

#### ARTIKEL 11

1. Hinsichtlich der Abmessungen und Gewichte verpflichtet sich jede Vertragspartei, die von der anderen Vertragspartei zugelassenen Fahrzeuge keinen strengerem Bedingungen zu unterwerfen als jenen für Fahrzeuge des eigenen Landes.

2. Für den Fall, daß die Abmessungen, das Gewicht oder der Achsdruck eines Fahrzeuges die auf dem Gebiet einer Vertragspartei geltenden Höchstgrenzen überschreiten, ist hiefür eine besondere Bewilligung der zuständigen Behörde der betreffenden Vertragspartei erforderlich.

3. Bindet eine Bewilligung nach Absatz 2 Fahrzeuge an eine bestimmte Route, so ist die Beförderung nur auf dieser Route zulässig.

#### ARTIKEL 12

1. Bei Zuwiderhandlungen eines Unternehmers oder seines Fahrpersonals gegen die auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften, gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen die in der Beförderungsgenehmigung angeführten Bedingungen hat die zuständige Behörde der Vertragspartei, in der das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei folgende Maßnahmen zu treffen:

- a) Verwarnung des Unternehmers mit dem Hinweis, die geltenden Vorschriften einzuhalten;
- b) Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den Unternehmer für Beförderungen auf dem Gebiet der anderen

Vertragspartei, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde, oder Widerruf bereits ausgegebener Genehmigungen.

2. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien unterrichten einander über Zuwiderhandlungen nach Absatz 1 und über die getroffenen Maßnahmen.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten unbeschadet der im Gesetz vorgesehenen Maßnahmen, die von den Gerichten oder Verwaltungsbehörden der Vertragspartei, auf deren Gebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, getroffen werden.

#### ARTIKEL 13

1. Um die entsprechende Durchführung und die Auslegung der in diesem Abkommen festgelegten Bestimmungen zu gewährleisten, bilden die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien einen Gemischten Ausschuß und unterhalten untereinander die erforderlichen Kontakte.

2. Der Gemischte Ausschuß tritt über Ersuchen einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd auf dem Gebiet der einen oder anderen Vertragspartei zusammen. Er hat die in Artikel 2 Absatz 3 und 4, Artikel 3 Absatz 5, Artikel 4 Absatz 4, Artikel 5 Absatz 2, Artikel 7 Absatz 4, Artikel 8 Absatz 3 und in Artikel 9 vorgesehenen Aufgaben wahrzunehmen.

#### ARTIKEL 14

Die zuständigen Behörden im Sinne dieses Abkommens sind:

In Österreich:

Der Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr.

In Spanien:

Die Direccion General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

SCHLUSSBESTIMMUNGENARTIKEL 15

1. Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.
2. Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres nach dem Inkrafttreten. Seine Gültigkeit verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, wenn es nicht von einer der beiden Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer schriftlich gekündigt wird.
3. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt die am 24. März 1966 in Wien unterzeichnete Vereinbarung über den Straßengüterverkehr zwischen Spanien und Österreich außer Kraft.

Geschehen zu Madrid, am 17. Juli 1982 in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für das Königreich Spanien:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Republik Österreich:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Abel Caballero Alvarez — Signé par Abel Caballero Alvarez.  
<sup>2</sup> Signed by Otto Maschke — Signé par Otto Maschke.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD**

The Kingdom of Spain and the Republic of Austria, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to regulate and promote the international transport of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

**SCOPE***Article 1*

1. Under the provisions of this Agreement, carriers domiciled in Austria or Spain shall be authorized to transport passengers or goods by road, using vehicles registered in either of the two Contracting Parties, between their territories or in transit through them.

2. The term "carrier" means any individual or legal entity authorized in Austria or Spain to engage in the transport of passengers or goods by road, either for a third party or on his own account.

3. The term "vehicle" means any mechanically propelled vehicle which is:

(a) Designed to transport more than eight persons (excluding the driver), or goods, and which uses the road for that purpose;

(b) Registered in either of the Contracting Parties.

Trailers and semi-trailers which meet the conditions set out in article 1, paragraph 3 (a), and are used by a carrier of either of the Contracting Parties, shall also be regarded as vehicles.

4. The internal transport of passengers or goods between two points situated in the territory of one Contracting Party, using a vehicle registered in the other Contracting Party, shall be prohibited.

**PASSENGER TRANSPORT***Article 2**Regular services*

1. For the purposes of this agreement, "regular passenger services" means the transport of persons by motor coach on fixed routes and in accordance with established timetables and fares. During these services, passengers may be taken on and set down along the route at previously determined stops, provided that the provisions of article 1, paragraph 4, are observed.

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1991, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 3 December 1990 and 22 February 1991) of the completion of the internal formalities, in accordance with article 15 (1).

2. Regular passenger services shall require the prior authorization of the competent authorities of the Contracting Parties for the section of the route within their territory; they must comply with the laws of the country in question and obtain the consent of other countries through which transit is required.

The competent authorities of the Contracting Parties shall issue such authorizations on the basis of reciprocity for a period of one to five years.

3. Applications for authorizations for regular passenger services shall be submitted to the competent authority of the State in which the vehicle is registered, which shall transmit a copy thereof to the competent authority of the other Contracting Party for examination.

Applications must include the information specified by the Mixed Commission established under article 13 of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall decide jointly on the approval of regular services and on any changes to their routes, stops and other related conditions, either by correspondence or during the meetings of the Mixed Commission established under article 13.

### *Article 3*

#### *Shuttle transport*

1. For the purposes of this Agreement, shuttle transport means transport organized by a carrier to transport pre-established groups on various round trips from the same departure point to the same destination. Each group of passengers which has made the outward trip shall return to the point of departure on a later trip. Point of departure or destination is understood to mean the locality of departure or destination and the surrounding areas.

2. During shuttle service, passengers may not be taken on or set down along the route.

3. The initial return trip and the last outward trip of the shuttle service shall be made without passengers.

4. However, the classification of a transport service as a shuttle service shall not be affected by the fact that, by prior agreement between the competent authorities of the Contracting Parties:

(a) Contrary to the provisions of paragraph 1, some passengers return with a different group on the same shuttle service;

(b) Contrary to the provisions of paragraph 2, passengers are taken on or set down at more than one point.

5. Prior authorization shall be required for shuttle transport services; the procedure and other conditions necessary for the granting of such authorization shall be determined by the Mixed Commission (article 13).

### Article 4

#### *Occasional transport*

1. For the purposes of the present Agreement, occasional transport services are those not covered by the definition of regular transport appearing in article 2, nor by the definition of shuttle transport appearing in article 3.

During occasional transport services, passengers may not be taken on or set down along the route, except where authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned; such services may be carried out with some frequency, without losing the character of occasional transport.

2. Save for the exceptions specified in article 5, occasional transport services may be provided only by a carrier of one of the Contracting Parties with the prior authorization of the competent authority of the other Contracting Party.

3. A carrier providing occasional transport services under the terms of this Agreement shall be required to carry on board, in addition to the authorization referred to in paragraph 2, an inspection document issued by the competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered or by another authorized body.

4. The Mixed Commission (article 13) shall decide on the models for the authorization referred to in paragraph 2 and the inspection document referred to in paragraph 3.

### Article 5

#### *Exempt occasional transport*

1. A carrier of one of the Contracting Parties shall be authorized to use his vehicle in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and without need for prior authorization, if he is providing any of the following occasional transport services:

(a) "Closed door" transport services, that is to say, services in which the same vehicle carries the same group of passengers for an entire pre-established journey and returns them to their point of departure;

(b) Transport services comprising an outward laden journey and a return unladen journey;

(c) Transport services comprising an outward unladen journey and a return laden journey, where one of the following conditions applies:

- (i) The passengers have been assembled by means of transport contracts in the territory of a third country and brought in a group into the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered, provided that the transport contracts have been concluded before the arrival of the passengers in the territory of the other Contracting Party;
- (ii) The passengers have been invited to travel to the territory of the other Contracting Party and the transport costs are borne by the person or organization issuing the invitation. The passengers must form a homogeneous group, not one formed solely for the purpose of the journey, and must be travelling to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

2. These services shall require an inspection document of the kind referred to in article 4, paragraphs 3 and 4.

#### GOODS TRANSPORTS

##### *Article 6*

1. Save for the exceptions specified in article 8, vehicles intended for the transport of goods which effect journeys between the territories of the two Contracting Parties or in transit through them shall require authorization from the other Contracting Party. This authorization shall be valid for a rigid vehicle, a vehicle train consisting of a lorry and a trailer, or an articulated vehicle consisting of a tractor and a semi-trailer, and shall be granted for a specific period, in each case for a single return journey to, or in transit through, the territory of the other Contracting Party.

2. The authorizations shall be delivered by the competent authority in whose jurisdiction the vehicle is registered, on behalf of the competent authority of the other Contracting Party and in the name of the proprietor of the transport company; the authorization may be used only by the latter and may not be transferred to another carrier.

##### *Article 7*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall negotiate the nature and number of authorizations for each year, acting on the basis of the principle of reciprocity and taking into account the economic and transport policy interests of each Contracting Party, with particular reference to the needs of transport users.

2. The details of the authorization procedure, the model and the number of authorizations to be distributed between the carriers of each Contracting Party shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties. The authorizations issued shall be forwarded to each carrier, through the competent authority of the Contracting Party to which it belongs.

3. The authorizations and other documents required under this Agreement must be kept on board the vehicle and must be produced for inspection at the request of persons authorized for that purpose by the Contracting Parties.

4. The authorizations may entitle the carrier to take on a return cargo under conditions to be determined by the Mixed Commission (article 13), bearing in mind the principles established in paragraph 1.

##### *Article 8*

1. No authorization shall be required for the following transport services:

(a) The occasional transport of goods to and from airports when air services are diverted;

(b) The transport of luggage by vehicles towed by passenger vehicles and the transport of luggage by vehicles of any type to or from airports;

(c) Postal transport operations;

(d) The transport of refuse;

- (e) The transport of animal offal for grinding;
- (f) The transport of damaged vehicles;
- (g) The transport of bees and fish fry;
- (h) Funeral transport operations;
- (i) The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions, fairs or commercial purposes;
- (j) The transport of articles or materials intended exclusively for publicity or information purposes;
- (k) The transport of equipment, properties and animals to and from theatre, music and cinema presentations, sports events or circuses, and for radio recording and cinema and television filming;
- (l) The transport of goods by motor vehicles whose total authorized weight, including that of trailers or semi-trailers, does not exceed 6,000 kilograms or whose authorized load, including that of trailers or semi-trailers, does not exceed 3,500 kilograms;
- (m) The transport of valuable goods (e.g. precious metals) in special vehicles with a police or security escort;
- (n) The transport of emergency medical supplies, especially in cases of natural disasters;
- (o) The transport of goods of unusual weight or dimensions, on the understanding that the carrier has the proper authorization under the national regulations governing such traffic;
- (p) The unladen travel of a vehicle suitable for goods transport and intended to replace a vehicle which has broken down abroad, and the continuation of transport using the replacement vehicle and with the authorization granted to the disabled vehicle.

2. The following transport operations shall require authorization but shall not be subject to quota:

— Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment.

3. The Mixed Commission (article 13) may extend the provisions laid down in paragraphs 1 and 2, provided that this is in the interests of the national economies of the Contracting Parties.

#### *Article 9*

In principle, an authorization granted in accordance with the provisions of article 6, paragraph 1, shall not entitle carriers of one Contracting Party to undertake the transport of goods between the territory of the other Contracting Party and a third country. The Mixed Commission (article 13) and the competent authorities may, by common agreement, establish a given number of authorizations allowing for this possibility, provided that, in the normal course of the journey, the vehicle has to cross the territory of the Contracting Party in which it is registered.

## GENERAL PROVISIONS

### *Article 10*

In cases not governed by the provisions of this Agreement or of international agreements to which both Contracting Parties are signatories or to which they both subsequently accede, their respective national laws shall apply.

### *Article 11*

1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other Contracting Party to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on its own vehicles.
2. Where the weight, dimensions or axle weight of a vehicle exceed the limits permitted in the territory of one of the Contracting Parties, the vehicle shall require special authorization from the competent authority of that Contracting Party.
3. If the aforesaid authorization stipulates that the vehicle must use a particular route, the transport operation shall be authorized only on that route.

### *Article 12*

1. If a carrier or his drivers infringe the laws in force in the territory of the other Contracting Party, the provisions of this Agreement, or the conditions laid down in the transport authorization, the competent authority of the Contracting Party in which the vehicle is registered must, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the following measures:

- (a) Issue a warning to the carrier, advising him to comply with the regulations in force;
  - (b) Suspend the issuing of transport authorizations for journeys to the territory of the other Contracting Party, where the violation was committed, or revoke authorizations previously issued.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the violations referred to in paragraph 1 and of the measures taken.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any measures provided for by law which may be taken by the judicial and administrative authorities of the Contracting Party in whose territory the violation was committed.

### *Article 13*

1. For the purpose of ensuring the proper application and the interpretation of the provisions of this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission and shall maintain the necessary contacts with each other.

2. The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party, alternately in the territory of each of them. The Commission shall be responsible for the tasks specified in article 2, paragraphs 3 and 4, article 3, paragraph 5, article 4, paragraph 4, article 5, paragraph 2, article 7, paragraph 4, article 8, paragraph 3, and article 9.

*Article 14*

The competent authorities within the meaning of this Agreement are:  
In Austria: the Minister of Economic Affairs and Transport;  
In Spain: the Department of Land Transport of the Ministry of Transport, Tourism and Communications.

**FINAL PROVISIONS***Article 15*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following that in which the Contracting Parties notify each other in writing, through the diplomatic channel, that the internal formalities required for the entry into force of the Agreement have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for one year. It shall be extended automatically from year to year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties six months before its expiry.
3. On the entry into force of this Agreement, the Arrangement between Austria and Spain concerning the transport of goods by road, signed at Vienna on 24 March 1966,<sup>1</sup> shall be terminated.

DONE at Madrid on 17 July 1987, in duplicate, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

ABEL CABALLERO ALVAREZ  
Minister of Transport,  
Tourism and Communications

For the Republic of Austria:

[Signed]

OTTO MASCHKE  
Ambassador of Austria

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 203.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'AUTRICHE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL  
ROUTIER DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES**

---

Le Royaume d'Espagne et la République d'Autriche, ci-après dénommés Parties Contractantes, désireux de régler et de favoriser le transport international routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires, conviennent de ce qui suit :

**CHAMP D'APPLICATION**

*Article premier*

1. Les dispositions du présent Accord habitent les transporteurs domiciliés en Autriche ou en Espagne à transporter des voyageurs et des marchandises par la route au moyen de véhicules motorisés immatriculés chez l'une des Parties Contractantes, entre les territoires desdites Parties ou en transit à travers leurs territoires.

2. On entend par « transporteur » toute personne physique ou morale autorisée, soit en Espagne soit en Autriche, à se livrer au transport routier de voyageurs ou de marchandises, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte.

3. On entend par « véhicule » tout véhicule à propulsion mécanique indépendante, qui :

*a)* A été construit pour le transport de plus de 8 personnes (non compris le conducteur) ou de marchandises et qui emploie la route pour ce faire;

*b)* Est immatriculé chez l'une des Parties Contractantes.

Est en outre considéré comme véhicule toute remorque ou semi-remorque répondant aux conditions énoncées à l'alinéa 3 *a* de l'article premier et utilisé par un transporteur de l'une des Parties Contractantes.

4. Il est interdit de transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes au moyen d'un véhicule immatriculé chez l'autre Partie Contractante.

**TRANSPORT DE VOYAGEURS**

*Article 2*

*Services réguliers*

1. Au sens du présent Accord, on entend par « services réguliers de voyageurs » le transport de personnes au moyen d'autocars sur des itinéraires déterminés et selon des horaires et des tarifs établis. Dans le cadre de tels services, il est

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 3 décembre 1990 et 22 février 1991) de l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

permis de charger et de déposer des voyageurs en cours de route, à des arrêts déterminés à l'avance, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article premier.

2. Les services réguliers de voyageurs sont instaurés moyennant l'autorisation préalable des Autorités compétentes des Parties Contractantes pour ce qui concerne le tronçon du trajet effectué sur leur territoire respectif, selon les dispositions légales du pays et avec l'assentiment des autres Etats dont le territoire doit être traversé en transit.

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes accordent les autorisations pour une période de cinq ans, sous réserve de réciprocité.

3. Les demandes d'autorisation concernant les services réguliers de voyageurs sont soumises à l'Autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé, laquelle en remet un exemplaire à l'Autorité compétente de l'autre Partie compétente, pour étude.

Les demandes doivent contenir les renseignements prescrits par la Commission mixte instituée à l'article 13 du présent Accord.

4. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes décident d'un commun accord, par correspondance ou dans le cadre de la Commission mixte visée à l'article 13, de l'approbation des lignes régulières ainsi que des modifications des itinéraires, des arrêts et autres conditions connexes.

### *Article 3*

#### *Services en navette*

1. Au sens du présent Accord, on entend par « service en navette » tout service comprenant divers voyages aller-retour ayant la même provenance et la même destination, organisé par un transporteur pour le transport de groupes constitués à l'avance. Tout groupe ayant fait le voyage aller retourne à son point de départ lors d'un voyage retour ultérieur. On entend par « provenance » et « destination » les localités de départ et d'aboutissement du voyage, et leurs environs.

2. Dans le cadre d'un service en navette, il n'est permis ni de charger ni de déposer des voyageurs en cours de route.

3. Le premier voyage aller et le dernier voyage retour de chaque série de navettes s'effectuent à vide.

4. Toutefois, la classification d'un transport comme service en navette n'est pas affectée par le fait qu'avec l'accord préalable des Autorités compétentes des Parties Contractantes :

a) Par dérogation au paragraphe 1 ci-dessus, certains voyageurs font le voyage retour avec un groupe différent de la même série;

b) Par dérogation au paragraphe 2 ci-dessus, les voyageurs sont chargés ou déposés en plus d'un point.

5. Les services en navette exigent une autorisation préalable accordée selon les procédures et aux conditions fixées par la Commission mixte (article 13).

#### Article 4

##### *Services occasionnels*

1. Au sens du présent Accord, on entend par « services occasionnels » les services qui ne répondent ni à la définition des services réguliers, qui figure à l'article 2, ni à celle des services en navette, qui figure à l'article 3.

Dans le cadre des services occasionnels, il n'est permis ni de charger ni de déposer des voyageurs en cours de route, sauf dérogation accordée par l'Autorité compétente de la Partie Contractante affectée; ces services peuvent être réalisés avec une certaine fréquence sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

2. Sauf les exceptions prévues à l'article 5, les services occasionnels peuvent seulement être effectués par un transporteur de l'une des Parties Contractantes, avec l'autorisation préalable de l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante.

3. Pour les services occasionnels visés par le présent Accord, le véhicule doit être porteur, outre l'autorisation prévue au paragraphe 2 ci-dessus, d'un document de contrôle émis par l'Autorité compétente de la Partie Contractante chez qui le véhicule est immatriculé ou par toute autre entité compétente pour ce faire.

4. Les modèles de l'autorisation prévue au paragraphe 2 ci-dessus et du document de contrôle prévu au paragraphe 3 seront définis par la Commission mixte (article 13).

#### Article 5

##### *Services occasionnels libéralisés*

1. Tout transporteur de l'une des Parties Contractantes a la faculté d'utiliser son véhicule sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions légales de cette dernière, pour effectuer l'un des services occasionnels ci-après :

- a) « Circuits à portes fermés », à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;
- b) « Services aller en charge et retour à vide »;
- c) « Services aller à vide et retour en charge » dans l'un des cas suivants :
  - I) Les voyageurs ont été rassemblés au moyen de contrats de transport sur le territoire d'un pays tiers et amenés en groupe sur le territoire de la Partie Contractante chez qui le véhicule est immatriculé, sous réserve que les contrats de transport aient été réalisés avant l'arrivée des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie Contractante;
  - II) Les voyageurs ont été invités à se rendre sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux frais de la personne ou de l'organisme auteur de l'invitation. Les voyageurs doivent former un groupe homogène qui n'a pas été constitué uniquement dans le but de réaliser le voyage, et qui voyage à destination du territoire de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé.
- 2. Ces services exigent un document de contrôle établi dans la forme prévue aux paragraphes 3 et 4 de l'article 4.

## TRANSPORT DE MARCHANDISES

### *Article 6*

1. Sauf les exceptions prévues à l'article 8, les véhicules affectés au transport de marchandises entre les territoires des deux Parties Contractantes ou en transit à travers ces territoires sont soumis à l'autorisation de l'autre Partie Contractante. L'autorisation vaut pour un véhicule rigide, un train routier composé d'un camion et d'une remorque, ou un véhicule articulé composé d'un tracteur et d'une semi-remorque; elle est délivrée pour une période déterminée, et elle couvre en tout cas un seul voyage aller-retour à destination du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit.

2. L'autorisation est délivrée par l'Autorité compétente du for où le véhicule est immatriculé, par délégation de l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante; elle peut être employée exclusivement par l'entreprise au nom de laquelle elle est établie, et elle n'est cessible à aucun autre transporteur.

### *Article 7*

1. Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes, agissant selon le principe de la réciprocité et tenant compte des intérêts de l'économie et de la politique des transports de chacune des Parties Contractantes, et en particulier des besoins des usagers des transports, négocient le type et le nombre d'autorisations pour chaque année.

2. Les détails de la procédure de délivrance, le modèle et le nombre des autorisations à répartir entre les transporteurs de chaque Partie Contractante sont décidés d'accord entre les Autorités compétentes des Parties Contractantes. Les autorisations émises sont délivrées à chaque transporteur par l'intermédiaire de l'Autorité compétente de la Partie Contractante dont relève le transporteur.

3. Les autorisations et autres documents prescrits par le présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être produits à la demande de toute personne habilitée pour ce faire par les Parties Contractantes.

4. Les autorisations confèrent au transporteur le droit de charger des marchandises pour le voyage retour dans les conditions prescrites par la Commission mixte (article 13), compte tenu des principes établis au paragraphe 1 ci-dessus.

### *Article 8*

1. Sont dispensés d'autorisation les voyages effectués aux fins ci-après :

a) Le transport occasionnel de marchandises à destination et en provenance d'aéroports lorsqu'un service aérien doit être dérouté;

b) Le transport de bagages à bord d'un véhicule remorqué par un véhicule de transport de voyageurs, et en tous cas le transport de bagages à destination et en provenance d'aéroports;

c) Le transport postal;

d) Le transport d'ordures et d'immondices;

e) Le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;

- f) Le transport de véhicules endommagés;
- g) Le transport d'abeilles et d'alevins;
- h) Le transport funéraire;
- i) Le transport d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions, à des foires ou à des fins commerciales;
- j) Le transport d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité et à l'information;
- k) Le transport de matériel, d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou de cirque, d'enregistrements radiophoniques ou de prises de vues cinématographiques ou de télévision;
- l) Le transport de marchandises à bord de véhicules motorisés dont le poids total autorisé en charge, y compris celui des remorques et semi-remorques, ne dépasse pas 6 000 kg, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques et semi-remorques, ne dépasse pas 3 500 kg;
- m) Le transport de marchandises précieuses (par exemple, de métaux précieux) au moyen de véhicules spéciaux escortés par la police ou par d'autres forces de protection;
- n) Le transport d'articles nécessaires aux soins médicaux, en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- o) Le transport de marchandises de poids ou d'encombrement exceptionnels, sous réserve que le transporteur soit dûment autorisé à ce faire aux termes des règlements nationaux en vigueur;
- p) La circulation à vide d'un véhicule apte au transport de marchandises et destiné à remplacer un autre véhicule tombé en panne à l'étranger, ainsi que la poursuite du transport avec le véhicule de remplacement sous couvert de l'autorisation délivrée au véhicule en panne.

2. Les transports suivants sont exclus du contingent mais restent sujets à autorisation :

— Les déménagements réalisés par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel.

3. La Commission mixte (article 13) peut étendre la portée des paragraphes 1 et 2 ci-dessus dans l'intérêt de l'économie nationale des Parties Contractantes.

#### *Article 9*

En principe, l'autorisation délivrée en application du paragraphe 1 de l'article 6 n'habilité pas les transporteurs des Parties Contractantes à se livrer au transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie Contractante et un pays tiers. Tant la Commission mixte (article 13) que les Autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, fixer le nombre d'autorisations qui permettent cette possibilité, dans la mesure où l'itinéraire normal du véhicule l'amène à traverser le territoire de la Partie Contractante chez qui il est immatriculé.

## DISPOSITIONS COMMUNES

### *Article 10*

Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par les dispositions du présent Accord ou des autres accords internationaux dont les deux Parties Contractantes sont signataires ou auxquels elles pourraient adhérer ultérieurement, les dispositions légales nationales de chacune des Parties Contractantes s'appliquent.

### *Article 11*

1. En matière de poids et d'encombrement, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés chez l'autre Partie Contractante à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose à ses propres véhicules.

2. Si le poids, l'encombrement ou la charge par essieu d'un véhicule dépassent les limites admises sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de la Partie Contractante en question.

3. Si ladite autorisation fixe au véhicule un itinéraire déterminé, le transport doit s'effectuer exclusivement sur cet itinéraire.

### *Article 12*

1. Si le transporteur ou son personnel enfreignent les dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les prescriptions du présent Accord ou les conditions figurant dans l'autorisation de transport, l'Autorité compétente de la Partie Contractante chez qui le véhicule est immatriculé doit prendre les mesures suivantes, à la demande de l'Autorité compétente de l'autre Partie Contractante :

a) Adresser au transporteur un avertissement l'enjoignant d'observer la réglementation en vigueur;

b) Suspendre la délivrance au transporteur d'autorisations de transport vers le territoire de l'autre Partie Contractante où l'infraction a été commise, ou révoquer les autorisations déjà délivrées.

2. Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes s'informent mutuellement des cas d'infractions visées au paragraphe 1 ci-dessus et des mesures prises à leur égard.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des mesures prévues par la loi, qui peuvent être prises par les autorités judiciaires et administratives de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'infraction est commise.

### *Article 13*

1. Les deux Parties Contractantes instituent une Commission mixte et entretiennent entre elles les contacts voulus afin de garantir la bonne application et d'interpréter les dispositions du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes, à tour de rôle sur le territoire de chacune d'elles. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées aux articles 2 (paragraphes 3 et 4), 3 (paragraphe 5), 5 (paragraphe 2), 7 (paragraphe 4), 8 (paragraphe 3) et 9.

#### *Article 14*

Au sens du présent Accord, les Autorités compétentes sont :

En Autriche : Ministre des affaires économiques publiques et du transport;

En Espagne : Direction générale des transports terrestres, Ministère des transports, du tourisme et des communications.

#### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### *Article 15*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui pendant lequel les Parties Contractantes se notifient par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Il est renouvelé par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties Contractantes six mois avant son expiration.

3. A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord annule et remplace l'Accord entre l'Autriche et l'Espagne concernant le transport de marchandises par route, signé à Vienne par l'Autriche et l'Espagne le 24 mars 1966<sup>1</sup>.

FAIT à Madrid le 17 juillet 1987 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

**ABEL CABALLERO ALVAREZ**  
Ministre des transports, du tourisme  
et des communications

Pour la République d'Autriche :

[Signé]

**OTTO MASCHKE**  
Ambassadeur d'Autriche

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 590, p. 203.



No. 28154

---

SPAIN  
and  
URUGUAY

**General Agreement on cooperation, supplementary to the  
Basic Agreement on scientific and technological cooper-  
ation. Signed at Montevideo on 4 November 1987**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

ESPAGNE  
et  
URUGUAY

**Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord  
de base relatif à la coopération scientifique et technique.  
Signé à Montevideo le 4 novembre 1987**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN  
DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y  
TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y LA RE-  
PÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

---

**El Reino de España y la República Oriental del Uruguay,  
DESEOSOS de reforzar los lazos de amistad y cooperación existentes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una estrecha cooperación,**

**ACUERDAN desarrollar lo estipulado en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica por medio del siguiente Acuerdo Complementario general:**

**ARTICULO I**

**Todos los Programas, Proyectos específicos y actividades de Cooperación Científica y Técnica que acuerden las Partes, serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del presente Acuerdo.**

**ARTICULO II**

**Corresponde a los órganos competentes de ambas partes, de acuerdo a su legislación interna, coordinar y programar la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, y realizar los trámites necesarios al efecto.**

**En el caso de España, dichas atribuciones corresponden al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, que**

encomendarán al Instituto de Cooperación Iberoamericana la asunción de las mismas.

En el caso del Uruguay, corresponde a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto de la Presidencia de la República, por intermedio del Ministerio de Relaciones Exteriores, la coordinación y la programación, con los organismos competentes, de la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo.

### ARTICULO III

1. Los Programas, Proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los que participen ambas partes.

2. Las partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

### ARTICULO IV

La Cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

- a) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los Programas y Proyectos previamente acordados.
- b) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

- c) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.
- d) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.
- e) El intercambio de información científica y técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos y científicos.
- f) Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las partes, en especial las que se refieren al desarrollo integral de las poblaciones más atrasadas.

#### **ARTICULO V**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay facilitará las instalaciones y medios tanto personales como materiales que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los Proyectos y Programas contemplados en este Acuerdo.

#### **ARTICULO VI**

**1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:**

- a) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

b) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas o Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal uruguayo que figure en los Programas y Proyectos conforme a lo establecido en este Acuerdo.

3. Serán aplicables a los expertos uruguayos cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de España a los expertos internacionales en base a la cláusula de nación más favorecida.

4. El Gobierno de España satisfará los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo con cargo al Presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

#### ARTICULO VII

La coordinación de todos los expertos y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo unas directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación española quien llevará a cabo sus funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación y, en todo caso, del Embajador de España.

#### ARTICULO VIII

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en la

creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por los representantes que se designen respectivamente.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y una de ellas, preferentemente en el último trimestre en cuya sesión propondrá a los organismos competentes de las partes, los Programas y Proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un Reglamento y crear Grupos de Trabajo o de Planificación y Evaluación de Proyectos, si así lo considerase oportuno.

#### **ARTICULO IX**

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, tendrá las siguientes funciones:

- a) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los Proyectos que deban ser ejecutados.
- c) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos Proyectos de Cooperación.

- d) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.
- e) Someter a las autoridades competentes para su posterior aprobación, la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Uruguaya, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación española en colaboración con los organismos de la parte uruguaya.
- f) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un Acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

#### ARTICULO X

Los bienes materiales, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de la República Oriental del Uruguay o de España, en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso o gratuito, excepto previa autorización de las autoridades competentes en ese territorio.

#### ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

1. La validez del presente Acuerdo será de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con tres meses de antelación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por las Partes terminando seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas, Proyectos y actividades en ejecución, excepto que las Partes convengan de otra manera.

Hecho en Montevideo el día cuatro de noviembre de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por la República Oriental  
del Uruguay:

[*Signed — Signé*]  
ENRIQUE V. IGLESIAS  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Reino  
de España:

[*Signed — Signé*]  
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION, SUPPLEMENTARY  
TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNO-  
LOGICAL COOPERATION<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY**

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to strengthen their existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived from close cooperation,

Have agreed to implement the provisions of the Basic Agreement on scientific and technological cooperation<sup>2</sup> by means of the following General Supplementary Agreement:

***Article I***

All specific scientific and technical cooperation programmes, projects and activities agreed to by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

***Article II***

The competent bodies of both Parties shall, in accordance with their domestic legislation, coordinate and schedule the implementation of the activities envisaged in this Agreement and shall comply with whatever formalities are necessary for that purpose.

In the case of Spain, the said functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America, which shall in turn delegate them to the Institute of Ibero-American Cooperation.

In the case of Uruguay, the Department of Planning and Budget of the Office of the President of the Republic, through the Ministry of Foreign Affairs, shall coordinate and schedule with the competent agencies the implementation of the activities provided for in this Agreement.

***Article III***

1. The programmes, projects and activities to be undertaken pursuant to this Agreement may be integrated, where appropriate, into any regional plans for integral cooperation in which both Parties are participants.

2. The Parties may also seek the participation of international agencies in the funding and/or execution of programmes and projects resulting from the forms of cooperation envisaged in this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 4 March 1991, the date of the last of the notifications (of 18 November 1987 and 4 March 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. I028, p. 305.

*Article IV*

The cooperation provided for in this Agreement may include:

- (a) Exchange of missions of experts and cooperation assistants to carry out programmes and projects previously agreed upon.
- (b) Granting of advanced training fellowships, training courses, and participation in training and expert workshops and seminars.
- (c) Provision of the materials and equipment necessary for implementing the programmes and projects agreed upon.
- (d) Joint use of the facilities, centres and institutions required for the implementation of the programmes and projects agreed upon.
- (e) Exchange of scientific and technical information, studies that may contribute to the economic and social development of both countries, and works and publications on scientific and technical programmes.
- (f) Any other cooperation activity which may be agreed between the Parties, particularly those concerned with the integral development of the most disadvantaged populations.

*Article V*

The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall make available such facilities and resources, both human and material, as may be required for the proper operation and execution of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

*Article VI*

1. The Government of Spain shall assume payment of:
  - (a) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel.
  - (b) The equipment, instruments, goods and materials needed to carry out the activities of specific programmes or projects.
2. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in Spain, of the Uruguayan personnel involved in the programmes and projects under the provisions of this Agreement.
3. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Spain to international experts shall, on the basis of the most-favoured-nation clause, be applicable to Uruguayan experts.
4. The Government of Spain shall assume the costs and payments incurred in the implementation of this Agreement from the regular annual budget of the Institute of Ibero-American Cooperation and of those agencies that participate in its implementation.

*Article VII*

Coordination of all Spanish experts and cooperation assistants, who will work under a single set of guidelines, shall be carried out by a General Coordinator of Spanish Cooperation, who shall perform his duties under the direction of the

Cooperation Adviser, where one exists, and in all circumstances under the direction of the Ambassador of Spain.

#### *Article VIII*

In order to ensure the effective fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties hereby agree to set up a Joint Commission for Planning, Follow-up and Evaluation, composed of representatives appointed by the respective Parties.

The Commission shall meet at least twice a year and, at one of the said meetings, preferably in the last quarter, shall submit to the competent bodies of the Parties, the programmes and projects to be executed in subsequent years.

Where appropriate, the Commission may adopt rules of procedure and establish working groups or committees for project planning and evaluation.

#### *Article IX*

In addition to its general examination of matters relating to the implementation of this Agreement, the Commission for Planning, Follow-up and Evaluation shall have the following functions:

- (a) To identify and define the areas in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;
- (b) To propose to the competent agencies the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in order the projects that should be implemented;
- (c) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress of the various cooperation projects;
- (d) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;
- (e) To submit to the competent authorities for subsequent approval the annual report on cooperation between Spain and Uruguay, which shall be prepared by the General Coordinator of Spanish Cooperation in collaboration with the respective Uruguayan agencies;
- (f) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

#### *Article X*

The material goods, instruments, equipment or articles imported into the territory of the Eastern Republic of Uruguay or of Spain pursuant to this Agreement, may not be transferred or lent against payment or gratis, except with the prior authorization of the competent authorities in the territory.

#### *Article XI*

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that they have complied with the required constitutional or legal formalities.

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided against renewal.
2. This Agreement may be denounced in writing by the Parties and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.
3. The denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Montevideo on 4 November 1987, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Eastern Republic  
of Uruguay:  
*[Signed]*

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom  
of Spain:  
*[Signed]*

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> GÉNÉRAL DE COOPÉRATION COMPLÉMENTAIRE À  
L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIEN-  
TIQUE ET TECHNIQUE<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY**

Désireux de consolider leurs relations d'amitié et de coopération et convaincus des avantages multiples qui résultent d'une collaboration étroite,

Décidé d'un commun accord de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique<sup>2</sup> au moyen de l'Accord complémentaire général ci-après :

*Article premier*

Tous les programmes, projets particuliers et activités de coopération scientifique et technique en commun dont auront décidé les Parties seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

*Article II*

Il incombe aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer l'exécution des activités prévues dans le présent Accord et d'effectuer les formalités nécessaires à cette fin.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions incombent au Ministère des Affaires étrangères, par le truchement du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et à Ibéro-Amérique, qui les déléguera à l'Institut de coopération ibéro-américaine.

En ce qui concerne l'Uruguay, il incombe à l'Office du Plan et du Budget de la Présidence de la République, agissant par le Ministères des Relations extérieures, de coordonner et programmer avec les organismes compétents les activités prévues dans le présent Accord.

*Article III*

1. Les programmes, projets et activités qui seront réalisés en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, s'il y a lieu, aux plans régionaux de coopération globale auxquels participent les deux Parties.

2. Les Parties pourront, de même, solliciter la participation d'organismes internationaux au financement ou à l'exécution de programmes et projets résultant des modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

*Article IV*

La coopération prévue dans le présent Accord pourra comprendre :

a) L'échange de missions d'experts et de coopérants chargés d'exécuter les programmes et projets préalablement décidés;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mars 1991, date de la dernière des notifications (des 18 novembre 1987 et 4 mars 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1028, p. 305.

- b) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de formation et de spécialisation;
- c) La fourniture de matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets définis d'un commun accord;
- d) L'utilisation conjointe des installations, centres et établissements nécessaires pour la réalisation de programmes et projets définis;
- e) L'échange de renseignements scientifiques et techniques, d'études contribuant au développement économique et social des deux pays, et de travaux et publications sur les programmes techniques et scientifiques;
- f) Toute autre activité de coopération qui sera décidée d'un commun accord par les Parties, en particulier celles qui visent au développement intégré des populations les moins avancées.

#### *Article V*

Le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay fournira les installations et moyens tant en personnel qu'en matériel qui seront nécessaires pour la bonne marche et l'exécution des projets et programmes envisagés dans le présent accord.

#### *Article VI*

- 1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :
  - a) Les frais de voyage, les traitements, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;
  - b) Les équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires à la réalisation des opérations inscrites dans des programmes ou projets déterminés.
- 2. Le Gouvernement espagnol prendra en charge les frais relatifs à la formation et au perfectionnement en Espagne des personnels uruguayens qui participeront aux programmes et projets conformément aux dispositions du présent Accord.
- 3. Le Gouvernement espagnol fera bénéficier les experts uruguayens des priviléges, avantages et exemptions accordés par lui aux experts internationaux selon la clause de la nation la plus favorisée.
- 4. Le Gouvernement espagnol assumera les frais et dépenses qu'entraînera l'application du présent Accord, imputés sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération à ibéro-américaine et des organismes qui participeront à l'exécution de l'Accord.

#### *Article VII*

La coordination de tous les experts et coopérants espagnols, qui agiront dans le cadre de directives précises, sera confiée à un coordonnateur général de la coopération espagnole en Colombie, qui s'acquittera de ses fonctions sous la tutelle du conseiller à la coopération s'il en est nommé un, et, dans tous les cas, de l'ambassadeur d'Espagne.

#### *Article VIII*

Afin d'assurer l'exécution effective du présent Accord, les deux Parties sont convenues de créer une commission de planification, de suivi et d'évaluation, de caractère mixte, composée de représentants des deux gouvernements.

La Commission se réunira au moins deux fois par an et, à l'occasion de l'une de ces réunions, tenue de préférence au dernier trimestre de l'année, elle proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à exécuter lors des exercices ultérieurs.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer des groupes de travail ou de planification et d'évaluation de projets, si elle le juge opportun.

#### *Article IX*

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation étudiera de façon générale les questions relatives à l'exécution du présent Accord et aura en outre les fonctions suivantes :

- a) Recenser et définir les secteurs dans lesquels il serait souhaitable de réaliser des programmes et projets de coopération, en leur attribuant un ordre de priorité;
- b) Proposer aux organismes compétents le programme des activités de coopération à réaliser, en énumérant dans l'ordre les projets à exécuter;
- c) Revoir périodiquement le programme dans son ensemble, et faire le point des différents projets de coopération;
- d) Evaluer les résultats de l'exécution de chaque programme et projet en vue d'améliorer le rendement des activités entreprises;
- e) Soumettre, pour leur approbation, aux autorités compétentes le Mémoire annuel de la coopération hispano-uruguayenne, qui sera élaboré par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes uruguayens homologues;
- f) Formuler les recommandations jugées pertinentes pour l'amélioration de la coopération.

A la fin de chaque réunion, la Commission rédigera un procès-verbal où seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

#### *Article X*

Les biens matériels, instruments, équipements ou objets importés sur le territoire de la République orientale d'Uruguay ou celui de l'Espagne pour les besoins du présent Accord ne pourront être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gracieux sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du territoire.

#### *Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales requises à cette fin.

1. Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne通知 à l'autre par écrit, trois mois à l'avance, qu'elle s'oppose à une telle reconduction.
2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par les Parties, et prendra fin trois mois après la date de la dénonciation.
3. La dénonciation n'affectera pas l'exécution des programmes, projets et activités, sauf si les Parties en sont convenues autrement.

FAIT à Montevideo le 4 novembre 1987, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République orientale  
d'Uruguay :

[*Signé*]

ENRIQUE V. IGLESIAS  
Ministre des Relations extérieures

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des Affaires étrangères

---

**No. 28155**

---

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards in civil and commercial matters. Signed at Madrid on 17 April 1989**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires et des sentences arbitrales en matière civile et commerciale. Signé à Madrid le 17 avril 1989**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE SENTENCIAS JUDICIALES Y LAUDOS ARBITRALES EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL

---

El Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos,

CONSCIENTES de los estrechos vínculos históricos y jurídicos que unen a ambas naciones,

DESEANDO plasmar dichos vínculos en un instrumento de cooperación jurídica mutua para proveer a la mejor administración de la justicia en materia civil y mercantil,

HAN DECIDIDO concluir el presente Convenio para regular el reconocimiento y ejecución de sentencias judiciales y laudos arbitrales, en materia civil y mercantil, a cuyo efecto adoptan las siguientes disposiciones :

TITULO I

Definiciones

Artículo 1

Para los efectos del presente Convenio, se entenderá :

1. Por "Estados Partes", el Reino de España y los Estados Unidos Mexicanos.
2. Por "sentencia", cualquier resolución firme dictada por un órgano jurisdiccional de los Estados Partes, sin perjuicio de que los mismos puedan acordar, mediante un Canje de Notas, su aplicación a otras resoluciones jurisdiccionales.

3. Por "laudo arbitral", las resoluciones dictadas en materia mercantil por árbitros nombrados para casos determinados, así como aquéllas dictadas por órganos arbitrales permanentes a los que las partes se hubieren sometido, si el arbitraje hubiere tenido lugar en uno de los Estados Partes.
4. Por "reconocimiento", la eficacia de las sentencias y laudos arbitrales.
5. Por "ejecución", el procedimiento de homologación en los Tribunales del Estado requerido mediante el cual se otorga fuerza coactiva a las sentencias y a los laudos arbitrales.
6. Por "Tribunal de origen" o "Tribunal sentenciador", aquel en que se ha dictado la sentencia o el árbitro o tribunal arbitral que ha emitido el laudo arbitral cuyo reconocimiento o ejecución se pida.
7. Por "Estado de origen", el Estado Parte en cuyo territorio tenga su sede el Tribunal de origen.
8. Por "Tribunal requerido", el Tribunal al que se solicita el reconocimiento o ejecución de la sentencia o laudo arbitral.
9. Por "Estado requerido", el Estado Parte en cuyo territorio se solicita el reconocimiento o la ejecución.
10. Por "Medidas provisionales o cautelares", las providencias que se dicten por el Tribunal de homologación para proteger a la parte interesada en la ejecución de la sentencia o del laudo arbitral, cuando se teme que el ejecutado pueda ocultar o enajenar los bienes en que se tratará la ejecución.

## TITULO II

### Ambito de aplicación

#### Artículo 2

El presente Convenio se aplicará a sentencias judiciales y laudos arbitrales dictados en uno de los Estados

Partes en procesos civiles y mercantiles, que cumplan con las condiciones previstas en los Título IV y V de este Convenio.

### Artículo 3

Quedan excluidas del ámbito de este Convenio .

1. Las materias fiscales, aduaneras y administrativas.
2. Las siguientes materias :
  - a) Estado civil y capacidad de las personas físicas.
  - b) Divorcio, nulidad de matrimonio y régimen de los bienes en el matrimonio.
  - c) Pensiones alimenticias.
  - d) Sucesión testamentaria o intestada.
  - e) Quiebras, concursos, concordatos u otros procedimientos análogos.
  - f) Liquidación de sociedades.
  - g) Cuestiones laborales.
  - h) Seguridad Social.
  - i) Daños de origen nuclear.
  - j) Daños y perjuicios de naturaleza extracontractual, y
  - k) Cuestiones marítimas y aéreas.

TITULO III**Competencia del Juez o Tribunal Sentenciador****Artículo 4**

Para los efectos del artículo 11, inciso d) de este Convenio, se considerará satisfecho el requisito de la competencia del juez o Tribunal sentenciador cuando el último la hubiera tenido de acuerdo con las siguientes bases :

1. En materia de acciones personales de naturaleza patrimonial.
  - a) Que el demandado, al momento de entablarse la demanda, haya tenido su domicilio o residencia habitual en el territorio del Estado de origen si se tratara de personas físicas, o que haya tenido su establecimiento principal en dicho territorio en el caso de personas jurídicas;
  - b) En el caso de acciones contra sociedades civiles o mercantiles de carácter privado, que éstas, al momento de entablar la demanda, hayan tenido su establecimiento principal en el Estado de origen o bien hubieren sido constituidas en dicho Estado de origen;
  - c) Respecto de acciones contra sucursales, agencias o filiales de sociedades civiles o mercantiles de carácter privado, que las actividades que originaron las respectivas demandas, se hayan realizado en el Estado de origen; o
  - d) En materia de fueros renunciables que el demandado haya aceptado por escrito la competencia del órgano jurisdiccional que pronunció la sentencia, o si, a pesar de haber comparecido en el juicio, no haya impugnado oportunamente la competencia del Tribunal de origen.

2. En materia de acciones reales sobre bienes muebles corporales.

- a) Que el momento de entablarse la demanda los bienes hayan estado situados en el territorio del Estado de origen, o
- b) Que se diere cualquiera de los supuestos previstos en la base 1 de este artículo.

3. En materia de acciones reales sobre bienes inmuebles.

Que los bienes inmuebles estuvieren situados, al momento de entablarse la demanda, en el territorio del Estado de origen.

4. En materia de contratos mercantiles celebrados en la esfera internacional.

Que las partes en el litigio hayan acordado por escrito someterse a la jurisdicción del Estado de origen, siempre y cuando tal competencia no haya sido establecida en forma abusiva y haya existido una conexión razonable con el objeto de la controversia.

#### **Artículo 5**

Se considerará también satisfecho el requisito de la competencia para los efectos del artículo 11, inciso d de este Convenio si, a criterio del Tribunal requerido, el Tribunal de origen asumió competencia para evitar denegación de justicia por no existir órgano jurisdiccional competente.

#### **Artículo 6**

En el caso de una sentencia pronunciada para decidir una reconvención o contrademanda, se considerará satisfecho el

requisito de la competencia a que se refiere el artículo 11, inciso d) de este Convenio:

- a) Cuando se hubiera cumplido con las disposiciones previstas en los artículos anteriores, si se considerara la reconvención o contrademanda como una acción independiente.
- b) Cuando la demanda principal hubiera cumplido con las disposiciones anteriores y la reconvención o contrademanda se hubiere fundamentado en el acto o hecho en que se basó la demanda principal.

#### **Artículo 7**

1. El Tribunal requerido podrá negar eficacia y fuerza de ejecución de la sentencia cuando la última hubiera sido dictada invadiendo la competencia exclusiva del Estado requerido.
2. Por Canje de Notas, los Estados Parte, podrán notificarse una relación de sus competencias exclusivas, así como las modificaciones que introdujese cualquiera de dichos Estados.

#### **TITULO IV**

##### **Reconocimiento de Sentencias y Laudos Arbitrales**

#### **Artículo 8**

Las sentencias y laudos arbitrales de carácter declarativo dictados en uno de los Estados Partes tendrán eficacia y serán reconocidos en el otro sin que sea necesario seguir un procedimiento de homologación; cuando sólo vayan a utilizarse como prueba ante Tribunales, será suficiente que las mismas llenen los requisitos necesarios para ser consideradas como documentos auténticos.

**Artículo 9**

Si la sentencia o laudo arbitral no pudiera ser reconocido en su totalidad, el Tribunal podrá admitir su eficacia parcial a petición de la parte interesada.

**Artículo 10**

No serán reconocidos las sentencias o laudos arbitrales cuyo contenido sea contrario al orden público del Estado requerido.

**TITULO V****Ejecución de Sentencias y Laudos Arbitrales****Artículo 11**

Las sentencias y laudos arbitrales a que se refiere el Título II de este Convenio tendrán eficacia y podrán ser ejecutados en el Estado requerido si el Tribunal requerido determina que concurren las condiciones siguientes :

- a) Que vengan revestidos de las formalidades externas necesarias para que sean considerados como documentos auténticos en el Estado de origen ;
- b) Que las sentencias, laudos arbitrales y los documentos anexos a los mismos estén redactados o traducidos al idioma español;
- c) Que se presenten debidamente legalizados de acuerdo con la Ley de Estado requerido, sin perjuicio de lo dispuesto por el artículo 25;
- d) Que el juez o Tribunal sentenciador haya tenido competencia de acuerdo con las bases previstas en el Título III de este Convenio;

- e) Que tratándose de sentencias las mismas sean de condena patrimonial;
- f) Que el demandado haya sido notificado o emplazado en debida forma legal, de modo sustancialmente equivalente a la aceptada por la ley del Estado requerido;
- g) Que se haya asegurado la defensa de las partes en el procedimiento que dió origen a la sentencia o laudo arbitral;
- h) Que tengan el carácter de ejecutoriados o fuerza de cosa juzgada en el Estado de origen;
- i) Que no sean contrarios al orden público del Estado requerido.

#### Artículo 12

Sin perjuicio de las condiciones previstas en el artículo anterior, el Tribunal requerido podrá denegar la ejecución de la sentencia o laudo arbitral cuando entre las mismas partes se haya entablado otro litigio, fundado en los mismos hechos y sobre el mismo objeto, y que

- a) Esté pendiente ante un Tribunal del Estado requerido, iniciado en éste con anterioridad a la presentación de la demanda ante el Tribunal de origen;
- b) Haya dado lugar, en el Estado requerido o en un tercer Estado, a una sentencia definitiva que fuera inconciliable con aquella dictada por el Tribunal de origen.

#### Artículo 13

Serán documentos de comprobación indispensable para solicitar la ejecución de las sentencias y laudos arbitrales los siguientes :

- a) Copia auténtica de la sentencia o del laudo arbitral;

b) Copia auténtica de los documentos necesarios para acreditar que se ha dado cumplimiento a los incisos f), g) y h) del artículo 11.

Será también necesario que la parte ejecutante haya señalado domicilio para recibir notificaciones en el lugar del Tribunal requerido.

#### **Artículo 14**

Si una sentencia o laudo arbitral no pudiera ser ejecutado en su totalidad, el Tribunal requerido podrá admitir su eficacia parcial a petición de parte interesada.

#### **Artículo 15**

El beneficio de pobreza o justicia gratuita reconocido en el Estado de origen será mantenido en el Estado requerido.

### **TITULO VI**

#### **Procedimiento de ejecución**

#### **Artículo 16**

La ejecución de sentencias podrá instarse, sea ante el Tribunal de origen o directamente ante el Tribunal requerido si su ley lo permite, expidiéndose en el primer caso comisión rogatoria en la que conste la citación para que las partes comparezcan ante el Tribunal requerido.

#### **Articulo 17**

Todos los procedimientos relativos a la ejecución de sentencias y laudos arbitrales, incluso la competencia de los

respectivos órganos jurisdiccionales, serán regulados por la ley del Estado requerido. Este último tendrá también competencia en todos los procedimientos relativos para asegurar la ejecución, incluyendo, entre otros, aquellos concernientes a embargos, depósitos, tercerías y remates.

#### Artículo 18

Todas las cuestiones relativas a embargo, secuestro, depósitos, avalúo, remate y demás relacionadas con la liquidación y ejecución coactiva de la sentencia dictada por el Tribunal de origen, serán resueltas por el Tribunal requerido.

Los fondos resultantes del remate quedarán a disposición del Tribunal de origen.

#### Artículo 19

1. Será Tribunal competente para ejecutar una sentencia o laudo arbitral en el Estado requerido, el del domicilio o residencia de la parte condenada o en su defecto el de la situación de sus bienes en el territorio del Estado requerido.

2. Cualquier modificación de la competencia de los Tribunales en un Estado Parte, se comunicará por vía diplomática al otro Estado.

#### Artículo 20

La parte contra la que se pida la ejecución deberá ser citada en forma y el Tribunal requerido le concederá un término razonable para ejercitarse los derechos que le correspondieren con la intervención del Ministerio Público que requiera la ley. La ley del Estado requerido regulará la tramitación del procedimiento de ejecución, incluyendo los recursos que pudieran interponerse contra la resolución respectiva.

**Artículo 21**

En el procedimiento de ejecución, el Tribunal requerido podrá ordenar medidas provisionales o cautelares a petición de parte interesada.

**Artículo 22**

Ni el Tribunal de primera instancia, ni el de apelación, podrán examinar ni decidir sobre la justicia o injusticia de la sentencia o laudo arbitral, ni sobre las motivaciones o fundamentos de hecho o de derecho en que se apoye, limitándose a examinar su autenticidad y si deba o no ejecutarse conforme a lo previsto en este Convenio.

**TITULO VII****Disposiciones Generales****Artículo 23**

Las normas del presente Convenio no afectarán ni restringirán las disposiciones contenidas en otras convenciones bilaterales o multilaterales celebradas por los Estados Partes en materia de reconocimiento y ejecución de sentencias judiciales y de laudos arbitrales extranjeros, ni las prácticas más favorables que los Estados Partes puedan observar en su derecho interno con relación a la eficacia extraterritorial de unas y otros.

**Artículo 24**

Las diferencias derivadas de la aplicación e interpretación de este Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

**Artículo 25**

Los documentos transmitidos en aplicación de este Convenio estarán dispensados de las formalidades de legalización cuando sean cursados por vía diplomática o por las autoridades judiciales.

**TITULO VIII****Disposiciones finales****Artículo 26**

1. El presente Convenio está sujeto a ratificación, entrando en vigor el último día del mes siguiente al canje de los respectivos instrumentos.

2. El presente Convenio tiene una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante un aviso escrito por vía diplomática. La denuncia será efectiva a partir del último día del siguiente sexto mes de haberse efectuado dicha notificación.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el Presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Madrid a los diecisiete días del mes de abril del año de mil novecientos ochenta y nueve, en dos ejemplares igualmente auténticos, e igualmente haciendo fe.

Por el Reino de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA MORALES  
Secretario de Relaciones  
Exteriores

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

---

The Kingdom of Spain and the United Mexican States,

Recognizing the close historical and legal ties between the two nations,

Desiring to formalize these ties in an instrument providing for mutual legal cooperation aimed at improving the administration of justice in civil and commercial matters,

Have decided to conclude this Agreement to govern the recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards in civil and commercial matters, to which end they hereby adopt the following provisions:

TITLE I

DEFINITIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the meanings specified below:

1. The term "States Parties" shall mean the Kingdom of Spain and the United Mexican States.
2. The term "decision" shall mean any final determination by a competent organ of the States Parties, without prejudice to any agreement by such States to apply such decision, through an exchange of notes, to other determinations within their respective jurisdictions.
3. The term "arbitral award" shall mean the decisions handed down in commercial matters by arbitrators appointed for specific cases, as well as those decisions handed down by permanent arbitration bodies by whose decisions the parties have agreed to be bound, where such arbitration has taken place in one of the States Parties.
4. The term "recognition" shall mean the validity of arbitral decisions and awards.
5. The term "enforcement" shall mean the process of ratification in the courts of the requested State whereby arbitral decisions and awards acquire binding force.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1991, i.e., the last day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City on 1 March 1991, in accordance with article 26 (1).

6. The term "court of origin" or "court of judgement" shall mean the court which rendered the decision or the arbitrator or arbitral tribunal which rendered the arbitral award whose recognition or enforcement is being sought.

7. The term "State of origin" shall mean the State party in whose territory the court of origin has its seat.

8. The term "requested court" shall mean the court by which recognition or enforcement of the decision or arbitral award is sought.

9. The term "requested State" shall mean the State party in whose territory recognition or enforcement is sought.

10. The term "interim or conservatory measures" shall mean the measures provided by the court of ratification to protect the party involved in enforcement of the decision or arbitral award, where there are grounds for believing that the party against whom a claim is being enforced may conceal or alienate the property which is subject to enforcement.

## TITLE II

### SCOPE OF APPLICATION

#### *Article 2*

This Agreement shall apply to judicial decisions and arbitral awards handed down in civil and commercial proceedings in either State party provided they fulfil the requirements set forth under Titles IV and V of this Agreement.

#### *Article 3*

The provisions of this Agreement shall not apply in the following matters:

1. Taxation, customs and administrative matters.
2. The following matters:
  - (a) The marital status and legal capacity of natural persons;
  - (b) Divorce, annulment of marriage and the matrimonial property regime;
  - (c) Alimony;
  - (d) Testate or intestate succession;
  - (e) Bankruptcy, composition, arrangements between insolvent creditors, or other similar proceedings;
  - (f) Company liquidation;
  - (g) Labour-related matters;
  - (h) Social security;
  - (i) Nuclear damage;
  - (j) Damage and injury not provided for by contract; and
  - (k) Maritime and aerial matters.

### TITLE III

#### COMPETENCE OF THE JUDGE OR COURT OF JUDGEMENT

##### *Article 4*

For the purposes of article 11 (d) of this Agreement, the judge or court of judgement shall be deemed to have jurisdiction where such jurisdiction is derived from the following situations:

1. In actions *in personam* where the subject of the action is property:

(a) If, on the date of the institution of proceedings, the defendant was domiciled or habitually resident in the territory of the State of origin, in the case of natural persons, or, in the case of legal persons, if the defendant's seat was located in the said territory;

(b) In the case of proceedings against a private, civil or commercial company, if, on the date of the institution of proceedings, the seat of such company, was located in the State of origin or if the company was incorporated in said State of origin;

(c) If, in respect of proceedings against branches, agencies or subsidiaries of private civil or commercial companies, the activities which gave rise to the respective proceedings, took place in the State of origin; or

(d) In respect of non-exclusive forums, if the defendant has, by written agreement, submitted to the jurisdiction of the competent body which rendered the judgement, or if, despite having appeared in the proceedings, he has not challenged the jurisdiction of the court of origin within the prescribed time-limit.

2. In actions *in rem* where the subject of the action is tangible movable property:

(a) If, on the date of the institution of proceedings, the property was located in the territory of the State of origin, or

(b) If any of the situations provided for in article 4 (1) apply.

3. In actions *in rem* where the subject of the claim is immovable property:

If, on the date of the institution of proceedings, the immovable assets were located in the territory of the State of origin.

4. In international commercial contracts:

If the parties to the litigation have, by written agreement, submitted to the jurisdiction of the State of origin, provided that such jurisdiction has not been improperly established and that a reasonable connection exists with the subject of the action.

##### *Article 5*

The criteria for the attribution of jurisdiction shall also be deemed to have been met for the purposes of article 11 (d) of this Agreement if, in the opinion of the requested court, the court of origin assumed jurisdiction in order that justice should not be denied for want of a competent organ with jurisdiction.

*Article 6*

In the case of a decision handed down in settlement of a cross-action or counter-claim, the requirements for assignment of jurisdiction referred to in article 11 (d) of this Agreement shall be deemed to have been fulfilled:

- (a) Where the provisions of the preceding articles have been met, if the cross-action or counter-claim is deemed to be an independent action,
- (b) Where the principal claim has been satisfied under the preceding provisions and the cross-action or counter-claim has been based on the act or fact on which the principal claim was based.

*Article 7*

1. The requested court may refuse to recognize the validity and enforceability of a decision where such decision has been handed down in infringement of the exclusive jurisdiction of the requested State.

2. The States Parties may, by exchange of notes, notify each other of the areas of their exclusive jurisdictions, as well as of any modifications thereto which may be introduced by the said States.

**TITLE IV****RECOGNITION OF DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS***Article 8*

Declaratory decisions and arbitral awards made in one of the States Parties shall be valid and shall be recognized in the other State Party without having to be ratified. Where such decisions or awards are to be used only as evidence in court, it shall be sufficient for them to meet the requirements for them to be considered as authentic documents.

*Article 9*

Where the decision or arbitral award cannot be recognized in its totality, the court may accept its partial validity at the request of the interested party.

*Article 10*

Decisions or arbitral awards which are contrary to the public policy of the requested State shall not be recognized.

**TITLE V****ENFORCEMENT OF DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS***Article 11*

The decisions and arbitral awards referred to in Title II of this Agreement shall be valid and may be enforced in the requested State if the requested court determines that the following conditions have been met:

- (a) The decisions and arbitral awards fulfil the formal requirements for them to be deemed authentic documents in the State of origin;
- (b) The decisions, arbitral awards and documents annexed thereto are written in or translated into the Spanish language;
- (c) The said decisions, arbitral awards and annexed documents are duly authenticated in accordance with the laws of the requested State, without prejudice to the provisions of article 25;
- (d) The jurisdiction of the judge or court of judgement was derived from the situations outlined in Title III of this Agreement;
- (e) Where decisions are involved, such decisions relate to monetary compensation;
- (f) The defendant has been duly notified or summoned in accordance with the law, in a manner substantively similar to the manner provided for by the law of the requested State;
- (g) The parties to the proceedings which gave rise to the decision or arbitral award were duly defended;
- (h) The decisions or awards are enforceable or *res judicata* in the State of origin;
- (i) The decisions or awards are not contrary to the public policy of the requested State.

#### *Article 12*

The requested court may, without prejudice to the provisions of article 11, decline to enforce a decision or arbitral award where another action, based on the same cause and relating to the same subject-matter and between the same parties, has been instituted, and

- (a) Is pending before a court of the requested State, having been instituted in that court before the action was instituted in the court of origin;
- (b) Has given rise, in the requested State or in a third State, to a definitive decision which is irreconcilable with the decision rendered by the court of origin.

#### *Article 13*

Application for the enforcement of decisions or arbitral awards must be accompanied by the following supporting documents:

- (a) A certified copy of the decision or arbitral award;
- (b) Certified copies of the documents evidencing compliance with the provisions of article 11 (f), (g), and (h).

The party seeking enforcement must also have given an address for the purpose of receiving notifications within the jurisdiction of the requested court.

#### *Article 14*

Where a decision or arbitral award cannot be enforced in its totality, the requested court may accept its partial validity at the request of the interested party.

*Article 15*

Exemption from payment of court costs granted in the State of origin shall also be granted in the requested State.

**TITLE VI****ENFORCEMENT PROCEDURE***Article 16*

Decisions may be enforced either by the court of origin or, where applicable legislation so permits, directly by the requested court. Where decisions are enforced by the court of origin, such court shall issue a letter of request containing a summons for the parties to appear before the requested court.

*Article 17*

All procedures relating to the enforcement of decisions and arbitral awards, including the competence of the respective jurisdictional organs, shall be governed by the law of the requested State. The latter shall also have jurisdiction in all procedures relating to enforcement, including, *inter alia*, those procedures involving embargoes, deposits, mediation, and auction sales.

*Article 18*

All matters concerning embargoes, attachments, deposits, appraisals, auction sales and other actions relating to the execution and enforcement of the decision rendered by the court of origin shall be resolved by the requested court.

The court of origin shall determine the dispensation of the proceeds from any auction sale.

*Article 19*

1. The court having jurisdiction to enforce a decision or arbitral award in the requested State shall be the court in the place where the party against whom the decision has been rendered has his domicile or residence or, failing that, the court in the place where his property is located in the territory of the requested State.

2. Any change in the jurisdiction of the courts in a State party shall be communicated through the diplomatic channel to the other State.

*Article 20*

The party against whom enforcement is sought shall be duly summoned and the requested court shall grant him a reasonable period of time in which to exercise any rights to which he may be entitled, with such intervention of the public prosecutor as may be required by law. The law of the requested State shall govern the enforcement proceeding, including any allowable appeals against the decision in question.

*Article 21*

In the enforcement proceeding, the requested court may order interim or conservatory measures at the request of the party concerned.

*Article 22*

Neither the court of first instance, nor the court of appeal, may review or pronounce on the justice or injustice of the decision or arbitral award, or on the rationale or bases in law or in fact on which they rely, but shall simply review their authenticity and whether or not they are enforceable under the terms of this Agreement.

**TITLE VII****GENERAL PROVISIONS***Article 23*

The provisions of this Agreement shall not affect nor restrict the provisions contained in other bilateral or multilateral agreements concluded by the States Parties in the field of recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards rendered by foreign courts, nor shall they affect or restrict any more favourable practices which the States Parties may follow under domestic law in relation to the extraterritorial enforcement of decisions or arbitral awards.

*Article 24*

Any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 25*

The documents transmitted in application of this Agreement shall be exempt from authentication formalities where such documents are channelled through the diplomatic channel or through the judicial authorities.

**TITLE VIII****FINAL PROVISIONS***Article 26*

1. This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the last day of the month following the exchange of the respective instruments.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period. Either Party may denounce it by giving written notice to that effect through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect on the last day of the sixth month following the transmission of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Madrid on 17 April 1989, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

For the Government  
of the United Mexican States:

[*Signed*]

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister for Foreign Affairs

FERNANDO SOLANA MORALES  
Minister for Foreign Affairs

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES SENTENCES ARBITRALES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE**

Le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique,  
 Conscients des liens historiques et juridiques étroits qui unissent les deux pays,  
 Animés du désir de concrétiser ces liens en un instrument de coopération juridique mutuelle permettant une meilleure administration de la justice en matière civile et commerciale,

Ont décidé de conclure le présent Accord en vue de réglementer la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et sentences arbitrales en matière civile et commerciale et, à cet effet, ont adopté les dispositions suivantes :

**TITRE 1**

**DÉFINITIONS**

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend :

1. Par « Etats parties » le Royaume d'Espagne et les Etats-Unis du Mexique;
2. Par « décision judiciaire », toute décision définitive prise par un organe judiciaire des Etats parties, sans préjudice pour ces derniers de pouvoir convenir, par échange de notes, de son application à d'autres décisions judiciaires;
3. Par « sentence arbitrale », les décisions rendues en matière commerciale par des arbitres nommés pour des affaires déterminées, ainsi que celles rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se seraient soumises si l'arbitrage avait eu lieu dans un des Etats parties;
4. Par « reconnaissance », celle de la validité des décisions judiciaires et sentences arbitrales;
5. Par « exécution », la procédure d'homologation, par les tribunaux de l'Etat requis, qui donne force exécutoire aux décisions judiciaires et sentences arbitrales;
6. Par « tribunal d'origine » ou « tribunal jurisdictionnel », celui qui a rendu la décision judiciaire, ou bien l'arbitre ou le tribunal arbitral qui a rendu la sentence arbitrale dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée;
7. Par « Etat d'origine », l'Etat Partie sur le territoire duquel se trouve le siège du tribunal d'origine;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1991, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico le 1<sup>er</sup> mars 1991, conformément au paragraphe 1 de l'article 26.

8. Par « tribunal requis », le tribunal à qui est demandée la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale;

9. Par « Etat requis », l'Etat Partie sur le territoire duquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution;

10. Par « mesures provisoires ou conservatoires » les ordonnances rendues par le tribunal d'homologation pour protéger la partie intéressée par l'exécution de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale, lorsqu'on craint que l'exécutable ne dissimule ou n'aliène des biens sur lesquels porte l'exécution.

## TITRE II

### CHAMP D'APPLICATION

#### *Article 2*

Le présent Accord s'appliquera aux décisions judiciaires et sentences arbitrales, rendues dans l'un des Etats en matière civile et commerciale, qui satisfont aux conditions prévues aux Titres IV et V du présent Accord.

#### *Article 3*

Sont exclues du champ d'application du présent Accord :

1. Les affaires fiscales, douanières et administratives;
2. Les affaires portant sur les points suivants :
  - a) Etat-civil et capacité des personnes physiques;
  - b) Divorce, nullité du mariage et régime matrimonial des biens;
  - c) Pensions alimentaires;
  - d) Successions testamentaires ou *ab intestat*;
  - e) Faillites, procédures d'apurement collectif des dettes, concordats ou autres procédures analogues;
  - f) Liquidation de sociétés;
  - g) Conflits du travail;
  - h) Sécurité sociale;
  - i) Dommages d'origine nucléaire;
  - j) Dommages et préjudices de nature extra-contractuelle, et
  - k) Contentieux maritimes et aériens.

## TITRE III

### COMPÉTENCE DU JUGE OU DU TRIBUNAL JURIDICTIONNEL

#### *Article 4*

Aux fins de l'article 11, paragraphe *d*, du présent Accord, les conditions requises seront réputées remplies en matière de compétence du juge ou du tribunal juridictionnel lorsqu'elle aura été reconnue sur les bases suivantes :

1. S'agissant d'actions personnelles de nature patrimoniale :

- a) Si, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur a son domicile ou sa résidence habituels sur le territoire de l'Etat d'origine lorsqu'il s'agit d'une personne physique, ou, s'agissant d'une personne morale, si son établissement principal se trouve sur ce territoire;
- b) Dans le cas d'actions contre des sociétés civiles ou commerciales privées, si ces dernières ont, au moment de l'introduction de l'instance, leur établissement principal dans l'Etat d'origine ou si elles y ont été immatriculées;
- c) Dans le cas d'actions contre des succursales, agences ou filiales de sociétés civiles ou commerciales privées, si les activités qui sont à l'origine de l'instance ont eu lieu dans l'Etat d'origine; ou
- d) S'agissant de for, si le défendeur a accepté par écrit la compétence de l'organe juridictionnel qui aura rendu la décision judiciaire ou si, bien qu'il ait comparu au procès, il n'a pas contesté en temps voulu la compétence du tribunal d'origine.

2. S'agissant d'actions relatives à des biens meubles corporels :

- a) Si, lors de l'introduction de l'instance, les biens se trouvent sur le territoire de l'Etat d'origine, et

b) Dans tous les cas prévus au point 1 du présent article.

3. S'agissant d'actions relatives à des biens immeubles :

Si, lors de l'introduction de l'instance, les biens immeubles sont situés sur le territoire de l'Etat d'origine.

4. S'agissant de contrats commerciaux de caractère international :

Si les parties au litige sont convenues par écrit de se soumettre à la compétence de l'Etat d'origine, du moment que la compétence n'a pas été établie de façon abusive et qu'il existe un lien raisonnable avec l'objet du litige.

### *Article 5*

Les conditions requises pour l'établissement de la compétence seront également réputées remplies, aux fins de l'article 11, paragraphe *d*, du présent Accord si, de l'avis du tribunal requis le tribunal d'origine s'est estimé compétent pour éviter un déni de justice en raison de l'absence d'organe juridictionnel compétent.

### *Article 6*

Dans le cas d'une décision judiciaire rendue suite à une demande reconventionnelle ou à une procédure contradictoire, les conditions requises pour l'établissement de la compétence auxquelles fait référence l'article 11, paragraphe *d*, du présent Accord seront réputées remplies :

- a) Lorsqu'il aura été satisfait aux dispositions des articles précédents, si l'on considère la demande reconventionnelle ou la procédure contradictoire comme une action indépendante;
- b) Lorsque l'instance principale a satisfait aux dispositions précédentes et que la demande reconventionnelle ou la procédure contradictoire repose sur le même acte ou le même fait que l'instance principale.

*Article 7*

1. Le tribunal requis pourra refuser la validité ou la force exécutoire de la décision judiciaire quand celle-ci aura été rendue au mépris de la compétence exclusive de l'Etat requis.
2. Les Etats parties pourront s'informer par échange de notes de leurs domaines de compétence exclusive et des modifications que chacun d'eux pourra y apporter.

## TITRE IV

## RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET SENTENCES ARBITRALES

*Article 8*

Les décisions judiciaires et sentences arbitrales déclaratives rendues par l'un des Etats parties seront valides et reconnus dans l'autre Etat sans que soit nécessaire une procédure d'homologation; quand elles seront utilisées uniquement comme preuves devant des tribunaux, il suffira qu'elles satisfassent aux conditions nécessaires pour être réputées authentiques.

*Article 9*

Si la décision judiciaire ou la sentence arbitrale ne peut être reconnue dans son intégralité, le tribunal pourra admettre sa validité partielle à la demande de la partie intéressée.

*Article 10*

Les décisions judiciaires ou sentences arbitrales dont le contenu sera contraire à l'ordre public de l'Etat requis ne seront pas reconnues.

## TITRE V

## EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET SENTENCES ARBITRALES

*Article 11*

Les décisions judiciaires et sentences arbitrales visées au Titre II du présent Accord seront valides et pourront être exécutées dans l'Etat requis si le tribunal requis estime que sont réunies les conditions suivantes :

- a) Que soient accomplies les formalités nécessaires pour qu'elles soient considérées comme authentiques dans l'Etat d'origine;
- b) Que les décisions judiciaires et sentences arbitrales et leurs annexes soient rédigées ou traduites en langue espagnole;
- c) Qu'elles soient présentées dûment légalisées conformément à la loi de l'Etat requis, sans préjudice des dispositions de l'article 25;
- d) Que le juge ou le tribunal juridictionnel ait été reconnu compétent conformément aux dispositions du titre III du présent Accord;
- e) Que les décisions judiciaires portent sur des biens;

- f) Que le défendeur ait été notifié ou assigné en bonne et due forme, d'une façon实质上 equivalent à celle admise par la loi de l'Etat requis;
- g) Que la défense des parties ait été assurée dans la procédure qui a donné lieu à la décision judiciaire ou à la sentence arbitrale;
- h) Que ces décisions en sentences aient le caractère exécutoire ou celui de chose jugée dans l'Etat d'origine;
- i) Qu'elles ne soient pas contraires à l'ordre public de l'Etat requis.

#### *Article 12*

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, le tribunal requis pourra refuser l'exécution de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale lorsqu'un autre litige entre les mêmes parties et portant sur les mêmes faits ou sur le même objet est en cours et :

- a) S'il est en instance devant un tribunal de l'Etat requis, et a été instruit antérieurement à la présentation de la demande devant le tribunal d'origine;
- b) S'il a donné lieu, dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, à une décision judiciaire définitive inconciliable avec celle rendue par le tribunal d'origine.

#### *Article 13*

La demande d'exécution des décisions judiciaires et sentences arbitrales devra obligatoirement être accompagnée des documents suivants :

- a) Copie authentique de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale;
- b) Copie authentique des documents prouvant qu'il a été satisfait aux dispositions des paragraphes f, g et h de l'article 11.

Il faudra également que la partie exécutante ait élu domicile dans le for du tribunal requis afin de pouvoir recevoir les notifications.

#### *Article 14*

Si une décision judiciaire ou une sentence arbitrale ne peut être exécutée dans sa totalité, le tribunal requis pourra en admettre la validité partielle à la demande de la partie intéressée.

#### *Article 15*

Le bénéfice de l'aide judiciaire ou de la justice gratuite reconnu dans l'Etat d'origine sera également accordé dans l'Etat requis.

### TITRE VI

#### PROCÉDURE D'EXÉCUTION

#### *Article 16*

L'exécution des décisions judiciaires pourra être demandée soit devant le tribunal d'origine, soit directement devant le tribunal requis si la législation qui lui est applicable le permet, en adressant dans le premier cas une commission rogatoire

faisant état de la citation à comparaître devant le tribunal requis adressée aux parties.

#### *Article 17*

Toutes les procédures relatives à l'exécution des décisions judiciaires ou sentences arbitrales, y compris la compétence des organes judiciaires respectifs, seront régies par la législation de l'Etat requis. Ce dernier sera également compétent pour toutes les procédures permettant d'assurer l'exécution, y compris, notamment celles ayant trait aux saisies, nantissemens, tierce opposition et adjudications.

#### *Article 18*

Toutes les questions relatives aux saisies, séquestres, nantissemens, estimations, adjudications ou autres, ayant trait à la liquidation et à l'exécution contrainante de la décision judiciaire rendue par le tribunal d'origine relèveront du tribunal requis.

Les fonds résultant des adjudications resteront à la disposition du tribunal d'origine.

#### *Article 19*

1. Le tribunal compétent pour exécuter une décision judiciaire ou une sentence arbitrale dans l'Etat requis sera celui du domicile ou de la résidence de la partie condamnée ou, à défaut celui du lieu où sont situés ses biens sur le territoire de l'Etat requis.

2. Toute modification de compétence des tribunaux dans un Etat partie sera communiquée par la voie diplomatique à l'autre Etat.

#### *Article 20*

La partie contre laquelle est demandée l'exécution devra être citée en bonne et due forme et le tribunal requis lui laissera un délai raisonnable pour exercer les droits qui lui reviennent sur l'intervention du ministère public exigée par la loi. La loi de l'Etat requis s'appliquera au déroulement de la procédure d'exécution, y compris aux recours dont la décision en question pourrait faire l'objet.

#### *Article 21*

Dans la procédure d'exécution, le tribunal requis pourra ordonner des mesures provisoires ou conservatoires à la demande de la partie intéressée.

#### *Article 22*

Ni le tribunal de première instance, ni le tribunal d'appel ne pourra examiner ou juger de l'équité de la décision judiciaire ou de la sentence arbitrale, ni des motivations ou fondements de fait ou de droit sur lesquels elle s'appuie; ils se limiteront à examiner leur authenticité et à juger s'il convient ou non de les exécuter conformément aux dispositions du présent Accord.

**TITRE VII****DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Article 23*

Les dispositions du présent Accord ne préjudiceront ni ne limiteront les dispositions d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Etats parties en matière de reconnaissance ou d'exécution des décisions judiciaires ou sentences arbitrales rendues par des tribunaux étrangers, ni les usages les plus favorables éventuellement appliqués par les Etats parties dans leur droit interne à l'égard de leur validité extra-territoriale.

*Article 24*

Les différends relatifs à l'application et à l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 25*

Les documents communiqués en application du présent Accord seront dispensés des formalités de légalisation quant ils seront transmis par la voie diplomatique ou par les autorités judiciaires.

**TITRE VIII****DISPOSITIONS FINALES***Article 26*

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant l'échange des instruments respectifs.

2. Le présent Accord a une durée illimitée. Chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant avis écrit transmis par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le dernier jour du sixième mois suivant la date de sa notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 17 avril 1989, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
du Mexique :

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA MORALES  
Secrétaire pour les Relations  
extérieures

**No. 28156**

---

**SPAIN  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on technical and administrative collaboration for  
the execntion of phytosanitary controls in the shipment  
of Spanish frnit intended for import into Switzerland  
(with annex). Signed at Berne on 19 Jnne 1989**

*Authentic text: French.*

*Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
SUISSE**

**Accord de collaboration technique et administrative relatif  
à l'exécution des contrôles phytosanitaires d'envois de  
fruits espagnols destinés à l'importation en Suisse (avec  
annexe). Signé à Berne le 19 juin 1989**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COLLABORATION TECHNIQUE ET ADMINISTRATIVE ENTRE LA SUISSE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DES CONTRÔLES PHYTOSANITAIRES D'ENVOIS DE FRUITS ESPAGNOLS DESTINÉS À L'IMPORTATION EN SUISSE

---

L'Office fédéral de l'agriculture à Berne, en tant qu'organe exécutif des mesures phytosanitaires ordonnées par la loi sur l'agriculture du 3 octobre 1951 ainsi que l'ordonnance du 5 mars 1962 sur la protection des végétaux (désigné ci-après Office fédéral), pour la Suisse, et

Le Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation, Direction générale de la Production agraire (désigné ci-après Direction générale de la production agraire) pour l'Espagne,

Arrêtent d'un commun accord et s'engagent réciproquement à appliquer les dispositions ci-après, soit :

### I. OBJECTIFS ET PRINCIPES

#### *Article 1. OBJECTIFS*

Le présent accord a pour objet l'amélioration des conditions d'application des mesures de contrôle phytosanitaire requises par la législation suisse en vigueur et la limitation des dommages subis par le commerce lors des importations en Suisse d'abricots et d'autres fruits hôtes du pou de San José originaires d'Espagne. A cet effet, l'Office fédéral et la Direction générale de la production agraire conviennent au 1<sup>er</sup> mai de chaque année d'instituer des postes de contrôle phytosanitaire suisses dans certains centres de chargement placés sous contrôle de l'administration des douanes espagnoles.

#### *Article 2. VALIDITÉ DES CONTRÔLES PHYTOSANITAIRES*

Les envois de fruits espagnols admis à l'importation sur la base de contrôles phytosanitaires exécutés par des contrôleurs suisses dans les centres déterminés selon l'article 1 sont exemptés du contrôle lors du dédouanement à la frontière suisse. A cette fin, les contrôleurs suisses apposent leur sceau sur les certificats phytosanitaires espagnols accompagnant les envois qu'ils ont admis et les contre-signent. La révision douanière ordonnée pour des motifs autres que phytosanitaires demeure réservée.

#### *Article 3. SÉCURITÉ DOUANIÈRE*

Les contrôles mentionnés à l'article 2 sont effectués dans le cadre du dédouanement à l'exportation. A cet effet, les wagons et les camions admis à l'importation par

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 19 juin 1989, date de la signature, et à titre définitif le 12 février 1991, date de la dernière des notifications (des 8 et 12 février 1991) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé selon les procédures nécessaires, conformément à l'article 15.

le contrôleur suisse sont plombés par les organes de l'administration des douanes espagnole.

#### *Article 4. CONTRÔLES COMPLÉMENTAIRES*

Des contrôles complémentaires par sondage peuvent être organisés et effectués d'un commun accord par la Direction générale de la production agraire et les contrôleurs suisses dans les entrepôts lors de la réception des lots de fruits fournis par les producteurs aux fins d'exportation. Ces contrôles ne peuvent suppléer à ceux qui doivent être opérés dans les centres de chargement cités à l'article 1.

#### *Article 5. ENVOIS NON CONTRÔLÉS*

Les envois non admis selon les articles 2 et 3 sont assujettis au contrôle phytosanitaire lors de l'importation en Suisse.

#### *Article 6. COOPÉRATION ENTRE SERVICES*

Le contrôleur suisse effectue sa mission en coopération avec les représentants de la Direction générale de la production agraire. Il appartient à ces derniers d'assurer la traduction du français en espagnol et la transmission aux intéressés des décisions du contrôleur suisse.

### **II. MODALITÉS D'EXÉCUTION**

#### *Article 7. IDENTIFICATION DES LOTS*

Chaque lot doit être identifiable par les indications relatives à la variété, à l'expéditeur ainsi qu'au type et au nombre d'emballages qui le composent.

#### *Article 8. INFORMATION RELATIVE AUX LOTS PRÊTS AU CONTRÔLE*

En principe les lots composant l'envoi doivent être préalablement annoncés au contrôleur suisse en indiquant l'exportateur, le destinataire, le type et le nombre d'emballage ainsi que le numéro d'immatriculation du véhicule.

#### *Article 9. DÉROULEMENT DU CONTRÔLE PHYTOSANITAIRE*

Après identification du ou des lots présentés au contrôle, le contrôleur désigne les emballages dans lesquels il veut prélever des fruits et les fait déposer à part. Il exécute ensuite le contrôle selon les directives en annexe.

#### *Article 10. ADMISSION À L'IMPORTATION*

Chaque lot trouvé conforme est admis à l'importation en Suisse. En cas de refus d'un lot non conforme, un autre peut être présenté à sa place au contrôle phytosanitaire.

#### *Article 11. CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE*

Lorsque les véhicules sont plombés le contrôleur suisse appose son sceau et sa signature sur le certificat phytosanitaire.

### III. STATUT DES CONTRÔLEURS

#### *Article 12. LÉGITIMATION*

Les contrôleurs reçoivent une carte de légitimation attestant leur fonction et par laquelle ils sont habilités à effectuer les contrôles phytosanitaires.

#### *Article 13. VOYAGES*

L'Office fédéral prend à sa charge et organise le transport des contrôleurs de leur domicile jusqu'en Espagne ainsi que leur voyage de retour en Suisse.

#### *Article 14. HÉBERGEMENT ET DÉPLACEMENT DES CONTRÔLEURS SUISSES EN ESPAGNE*

Le logement et les repas des contrôleurs sont assumés par la Direction générale de la production agraire. Celle-ci assure également le transport des contrôleurs nécessaire à l'accomplissement de leur mission en Espagne.

### IV. MISE EN APPLICATION

#### *Article 15. APPLICATION PROVISOIRE, ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE DE VALIDITÉ, DÉBUT ET FIN DES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE*

Le présent accord est appliqué provisoirement dès la date de la signature, ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux parties, dès la date à laquelle la seconde signature est apposée.

L'accord est approuvé par les parties dans le cadre des procédures en vigueur pour chacune d'entre elles. Il entre en vigueur dès que les parties se sont通知ées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

L'accord est conclu pour une période d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur. Il reste en vigueur pour des périodes successives d'un an, à moins qu'une des parties le dénonce au plus tard trois mois avant l'expiration de la période courante.

La décision portant sur le début et la fin des opérations de contrôle est prise d'un commun accord entre les deux parties, sur la base des renseignements fournis par les autorités espagnoles et relatifs au volume et à la fréquence des envois d'abricots destinés au marché suisse.

#### *Article 16. TEXTE DE RÉFÉRENCE*

Dans l'application du présent accord de collaboration technique et administrative, le texte français sert de référence.

#### *Article 17. LITIGES*

Tout envoi dont le contrôle ou le chargement fait l'objet d'un litige entre le contrôleur suisse et les représentants de la Direction générale de la production

agraire est retiré du contrôle phytosanitaire au sens de l'article 2 et acheminé vers la Suisse où il est assujetti au contrôle lors de l'importation.

Pour la Suisse :

Le Directeur  
de l'Office fédéral  
de l'agriculture :

[*Signé*]

J. C. PIOT

Berne, le 19 juin 1989

Pour l'Espagne :

Le Directeur général  
de la production agraire :

[*Signé*]

J. BLANCO

Berne, le 19 juin 1989

**ANNEXE**  
(art. 9)

**DIRECTIVES POUR L'EXÉCUTION DES CONTRÔLES D'INFESTATION  
PAR LE POU DE SAN JOSÉ (PSJ)**

*(Quadraspidiotus perniciosus)*

<i>Degré de contrôle</i>	<i>Echantillons</i>	<i>Résultats du contrôle : fruits infestés par le PSJ</i>			<i>Décision</i>
		0	1	2	
I	250 fruits:	+			Libérer la marchandise
	10 emballages à 25 fruits		+		Procéder au contrôle II
				+	Refouler la marchandise
II	150 fruits :	+			Libérer la marchandise
	6 emballages à 25 fruits		+		Refouler la marchandise

**REMARQUES**

- Fruit infesté par le PSJ : Fruit porteur de 1 ou plusieurs boucliers ou larves mobiles de PSJ.
- Envoi composé de plusieurs lots : L'échantillon (degrés de contrôle I et II) est réparti entre les différents lots. Chaque lot est admis séparément selon les normes ci-dessus. Un envoi ne peut comporter qu'un seul lot admis avec 1 fruit infesté
- Envois mixtes : Les lots de chaque espèce de fruits sont considérés comme envois séparés et contrôlés comme tels.
- Envoi contaminé à la limite du seuil (1 ou 2 fruits infestés) : Le contrôleur vérifie si la cochenille est vivante, en levant le bouclier. Au besoin, examiner à la loupe binoculaire.
- Arrêt du contrôle : Le contrôle est interrompu et l'envoi ou le lot est refoulé dès que plusieurs fruits infestés ont été décelés.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE COLLABORATION BETWEEN SWITZERLAND AND SPAIN FOR THE EXECUTION OF PHYTOSANITARY CONTROLS IN THE SHIPMENT OF SPANISH FRUIT INTENDED FOR IMPORT INTO SWITZERLAND**

The Federal Bureau of Agriculture in Berne (hereinafter called the Federal Bureau), as the body responsible for carrying out the phytosanitary measures required by the Agriculture Act of 3 October 1951 and the Plant Protection Order of 5 March 1962, for Switzerland, and

the Directorate-General for Agricultural Production of the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food (hereinafter called the Directorate-General for Agricultural Production), for Spain,

Hereby adopt and agree to apply the following provisions:

**I. OBJECTIVES AND PRINCIPLES***Article 1. OBJECTIVES*

The aim of this Agreement is to improve the conditions for the application of the phytosanitary controls required by Swiss law and to limit the damage to trade caused by imports into Switzerland from Spain of apricots and other species of fruit infested with San José scale. For that purpose, the Federal Bureau and the Directorate-General for Agricultural Production shall agree on 1 May each year to establish Swiss phytosanitary control posts in certain loading centres, under the control of the Spanish customs authorities.

*Article 2. VALIDITY OF PHYTOSANITARY CONTROLS*

Shipments of Spanish fruit admitted for import on the basis of the phytosanitary controls carried out by Swiss inspectors in centres selected in accordance with article 1 shall be exempt from inspection during customs clearance at the Swiss frontier. With that in view, the Swiss inspectors shall stamp and countersign the Spanish phytosanitary certificates accompanying the shipments admitted. The right to carry out customs inspections for other than phytosanitary reasons shall be unaffected.

*Article 3. CUSTOMS SECURITY*

The controls referred to in article 2 shall be carried out as part of customs clearance of exports. For that purpose, the wagons and lorries admitted for import by the Swiss inspectors shall be sealed by the Spanish customs authorities.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 19 June 1989, the date of signature, and definitively on 12 February 1991, the date of the last of the notifications (of 8 and 12 February 1991) by which the Parties informed each other that it had been approved pursuant to the necessary procedures, in accordance with article 15.

***Article 4. ADDITIONAL CONTROLS***

Additional sampling checks may be arranged by agreement between the Directorate-General for Agricultural Production and the Swiss inspectors and performed at warehouses when consignments of fruit intended for export are delivered by producers. These checks may not replace those which must be carried out in the loading centres referred to in article 1.

***Article 5. SHIPMENTS NOT INSPECTED***

Shipments not admitted in accordance with articles 2 and 3 shall be subject to phytosanitary inspection upon import into Switzerland.

***Article 6. COOPERATION BETWEEN SERVICES***

The Swiss inspectors shall work in cooperation with representatives of the Directorate-General for Agricultural Production. The latter shall be responsible for ensuring translation of the Swiss inspectors' decisions from French into Spanish and transmitting them to those concerned.

**II. PROCEDURES*****Article 7. IDENTIFICATION OF CONSIGNMENTS***

Each consignment must be identifiable by means of information concerning the variety and the shipper, as well as the type and number of packages it contains.

***Article 8. INFORMATION CONCERNING CONSIGNMENTS SUBMITTED FOR INSPECTION***

In principle, the Swiss inspectors must be notified in advance of the consignments making up a shipment, including details of the exporter, consignee, type and number of packages and the registration number of the vehicle.

***Article 9. PHYTOSANITARY INSPECTION PROCEDURE***

After identification of the consignment(s) submitted for inspection, the inspector shall designate those packages from which he wishes to sample fruit and have them set on one side. He shall then conduct the inspection in accordance with the guidelines laid down in the annex.

***Article 10. ADMISSION FOR IMPORT***

All consignments found to meet requirements shall be admitted for import into Switzerland. If a consignment is refused admission, another consignment may be submitted for phytosanitary inspection in its place.

***Article 11. PHYTOSANITARY CERTIFICATE***

Once the vehicles have been sealed, the Swiss inspector shall sign and stamp the phytosanitary certificate.

### III. STATUS OF INSPECTORS

#### *Article 12. AUTHORIZATION*

Inspectors shall receive an identity card certifying their functions and authorizing them to conduct phytosanitary inspections.

#### *Article 13. TRAVEL*

The Federal Bureau shall organize and meet the costs of return travel for inspectors from their domicile in Switzerland to Spain.

#### *Article 14. ACCOMMODATION AND TRAVEL EXPENSES OF SWISS INSPECTORS IN SPAIN*

The Directorate-General for Agricultural Production shall be responsible for the inspectors' board and lodging and shall also meet any travel expenses necessary for the performance of their duties in Spain.

### IV. IMPLEMENTATION

#### *Article 15. PROVISIONAL APPLICATION, ENTRY INTO FORCE, PERIOD OF VALIDITY, AND START AND FINISH OF INSPECTION OPERATIONS*

This Agreement shall be applied provisionally with effect from the date of its signature, or, if not signed on the same date by both Parties, from the date on which the second Party signs.

The Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their respective procedures. It shall enter into force once the Parties have notified each other that the procedures necessary for this purpose have been completed.

The Agreement shall be concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall remain in force for successive periods of one year, unless denounced by either Party at least three/months before the expiry of the period in progress.

The decision as to when inspection operations should start and finish shall be taken by agreement between the Parties, on the basis of information provided by the Spanish authorities concerning the volume and frequency of shipments of apricots intended for the Swiss market.

#### *Article 16. REFERENCE TEXT*

For the purposes of applying the present Agreement on technical and administrative collaboration, the French text shall serve as the reference text.

#### *Article 17. DISPUTES*

Any shipment whose inspection or loading is the subject of a dispute between the Swiss inspectors and the representatives of the Directorate-General for Agricultural Production shall be withdrawn from phytosanitary inspection within the

meaning of article 2 and shipped to Switzerland, where it shall be subject to inspection upon import.

For Switzerland:

Director of the Federal  
Bureau of Agriculture,

[*Signed*]

J. C. PIOT

Berne, 19 June 1989

For Spain:

Director-General  
of Agricultural Production,

[*Signed*]

J. BLANCO

Berne, 19 June 1989

ANNEX  
(art. 9)

**GUIDELINES FOR INSPECTIONS TO DETECT SAN JOSÉ SCALE**

*(Quadraspidiotus perniciosus)*

<i>Type of inspection</i>	<i>Samples</i>	<i>Inspection results: number of fruit infested with San José scale</i>			<i>Décision</i>
		0	1	2	
I	250 pieces of fruit: 10 packages of 25 pieces	+	+	+	Release goods Carry out inspection II Reject goods
II	150 pieces of fruit: 6 packages of 25 pieces	+	+		Release goods Reject goods

**REMARKS**

- Fruit infested with San José scale: Fruit bearing one or more shells or motile larvae of San José scale.
- Shipment consisting of several consignments: The samples (inspection types I and II) shall be drawn from the different consignments. Each consignment shall be admitted separately in accordance with the above standards. A shipment may include only one contaminated consignment, and that may contain only a single infested piece of fruit.
- Mixed shipments: Consignments of each species of fruit shall be considered separate shipments and inspected as such.
- Shipment reaching the contamination threshold (1 or 2 pieces infested): The inspector shall check whether the insect is alive by removing the shell and, if necessary, examine it using a binocular magnifying glass.
- End of inspection: The inspection shall be stopped and the shipment or consignment rejected once several infested pieces of fruit have been detected.



**No. 28157**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Madrid on 18 January 1991**

*Authentic texts: Spanish and English.  
Registered by Spain on 24 May 1991.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Madrid le 18 janvier 1991**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.  
Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.*

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIEN-TÍFICA ENTRE ESPAÑA Y AUSTRALIA**

España y Australia,

Animadas por el deseo de desarrollar sus relaciones en el ámbito cultural, educativo y científico, y manifestando su voluntad de fortalecer la amistad y cooperación entre los pueblos de España y Australia,

Han decidido lo siguiente:

**A R T I C U L O 1**

Ambas Partes acuerdan fomentar la cooperación entre las instituciones educativas de los dos países y promover las visitas e intercambios entre los profesionales y estudiantes de dichas instituciones en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la tecnología.

**A R T I C U L O 2**

Ambas Partes conceden gran importancia a la enseñanza en el otro país de sus respectivas lenguas y culturas. A este fin, promoverán el estudio de las lenguas y culturas de la otra Parte en las universidades y otras instituciones educativas de cada país, y, con este objeto, facilitarán el desarrollo del Programa de Enseñanza del Español en Australia y apoyarán la creación y mantenimiento de cátedras y lectorados en sus respectivas instituciones educativas.

**A R T I C U L O 3**

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas de estudio y especialización a los estudiantes, profesores, conferenciantes e investigadores de la otra Parte, en los campos de las artes, la cultura, la ciencia y la tecnología.

**A R T I C U L O 4**

Ambas Partes fomentarán el intercambio de actividades culturales, artistas y expertos en los campos de las artes plásticas, el teatro, la música, la danza, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos y los archivos.

**A R T I C U L O 5**

Ambas Partes promoverán la difusión de la cultura de la otra Parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

**A R T I C U L O 6**

Cada Parte favorecerá el intercambio de delegaciones con objeto de examinar problemas de interés común en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la tecnología.

**A R T I C U L O 7**

Ambas Partes favorecerán los intercambios y promoverán la cooperación entre los jóvenes y las organizaciones juveniles de sus respectivos países.

**A R T I C U L O 8**

Ambas Partes favorecerán los intercambios y promoverán la cooperación en el campo del deporte y de la educación física, así como entre las organizaciones deportivas y los deportistas de las dos Partes.

**A R T I C U L O 9**

Ambas Partes intercambiarán información sobre la normativa que rige sus respectivos sistemas educativos así como de su evolución, con objeto de facilitar la

interpretación y la evaluación de los títulos, diplomas y certificados obtenidos en sus universidades y otras instituciones educativas, con vistas a su validez académica.

#### A R T I C U L O 10

Ambas Partes, conforme al espíritu de este Acuerdo, facilitarán la realización en su territorio de otras actividades no mencionadas específicamente en el mismo.

#### A R T I C U L O 11

Ambas Partes celebrarán reuniones periódicas en uno y otro país con objeto de tomar las medidas adecuadas y supervisar la puesta en práctica del presente Acuerdo, así como desarrollar programas y proyectos específicos entre sus respectivas autoridades e instituciones competentes.

#### A R T I C U L O 12

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes se comuniquen, recíprocamente, el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones internas.

El Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo inicial de cinco años y será renovado, automáticamente, por periodos de cinco años a menos que una de las Partes lo denuncie, por escrito y por vía diplomática, a la otra Parte con seis meses de antelación a la fecha de su expiración.

Firmado en Madrid, el dieciocho de enero de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[Signed — Signé]

Francisco Fernández Ordóñez  
Ministro de Asuntos  
Exteriores

Por Australia:

[Signed — Signé]

GARETH EVANS  
Ministro de Asuntos  
Exteriores y Comercio

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND AUSTRALIA

Spain and Australia,

Inspired by the desire to develop closer cultural, educational and scientific relations, and desirous of strengthening friendship and co-operation between the Spanish and Australian peoples,

Have agreed as follows:

### A R T I C L E 1

Both Parties agree to encourage co-operation between educational institutions in the two countries and to promote visits and exchanges between the staff and students of those institutions in the fields of culture, education and science and technology.

### A R T I C L E 2

Both Parties attach importance to the teaching in the other country of their respective languages and cultures. In order to further that objective, they shall encourage the study of the other party's languages and cultures at their own universities and other educational institutions, and in this connection they shall facilitate the development of the Spanish Teaching Program in Australia and support the establishment and continuation of chairs and lectureships in their respective educational institutions.

### A R T I C L E 3

Both Parties shall encourage the provision of scholarships for study and training to students, teachers, lecturers and researchers of the other party, in the fields of the arts, culture, science and technology.

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1991, the date of the last of the notifications (of 18 March and 15 April 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the necessary legal procedures, in accordance with article 12.

**A R T I C L E    4**

Both Parties shall encourage the exchange of cultural activities and performers and experts in the fields of fine arts, theatre, music, dance, films, literature, libraries, museums and archives.

**A R T I C L E    5**

Both Parties shall encourage the promotion of the cultures of the other through broadcasting, television and other media.

**A R T I C L E    6**

Both Parties shall encourage the exchange of delegations in order to review issues of mutual interest in the fields of culture, education, and science and technology.

**A R T I C L E    7**

Both Parties shall encourage exchanges and promote co-operation between young people and youth organisations of their respective countries.

**A R T I C L E    8**

Both Parties shall encourage exchanges and promote co-operation in the area of sports and physical education, including between sports organisations and sports men and women of the two Parties.

**A R T I C L E    9**

Both Parties shall exchange information on standards and developments of their educational systems to assist interpretation and evaluation of degrees, diplomas and

certificates obtained at their universities and other educational institutions for the recognition of their academic value.

#### A R T I C L E 10

Both Parties shall facilitate the arrangement of other activities in their territories not specifically mentioned in this Agreement which are in accordance with the spirit of the Agreement.

#### A R T I C L E 11

Both Parties shall convene periodical meetings in either of the two countries for the purpose of establishing appropriate measures for and reviewing the implementation of this Agreement, and for developing specific programs and projects between their appropriate authorities and institutions.

#### A R T I C L E 12

The Agreement shall enter into force once each Party notifies the other of the completion of the necessary legal procedures established in their respective domestic legislation.

The Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically renewed for subsequent five year terms, unless either Party requests its termination by serving a written notice through diplomatic channels to the other Party six months prior to the date of expiration.

Done in duplicate at Madrid, on the eighteenth of January 1991, in the English and Spanish language, both texts being equally authentic.

For Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ  
Minister of Foreign  
Affairs

For Australia:

[*Signed*]

GARETH EVANS  
Minister for Foreign  
Affairs and Trade

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE**

---

L'Espagne et l'Australie,

Animées du désir de développer leurs relations dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science et déterminées à resserrer les liens d'amitié et de coopération entre leurs peuples,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties décident d'encourager la coopération entre les établissements d'enseignement des deux pays et de promouvoir les visites et les échanges d'enseignants et d'étudiants desdits établissements dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie.

*Article 2*

Les deux Parties attachent une grande importance à l'enseignement de leurs langues et de leurs cultures respectives dans le pays de l'autre Partie. Dans cette perspective, l'une et l'autre encouragent l'étude des langues et des cultures de l'autre Partie dans leurs propres universités et autres établissements d'enseignement; elles facilitent à cette fin l'exécution du Programme d'enseignement de l'espagnol en Australie et aident leurs établissements d'enseignement respectifs à créer et à conserver des chaires et des lectorats qui servent cet objectif.

*Article 3*

Les deux Parties favorisent l'octroi aux étudiants, enseignants, conférenciers et chercheurs de l'autre Partie de bourses d'étude et de formation dans le domaine des arts, de la culture, de la science et de la technologie.

*Article 4*

Les deux Parties encouragent les échanges d'activités culturelles, d'artistes et de spécialistes dans le domaine des beaux-arts, du théâtre, de la musique, de la danse, de la cinématographie, de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives.

*Article 5*

Les deux Parties encouragent la promotion de la culture de l'autre Partie par le biais de la radiodiffusion, de la télévision et d'autres moyens de communication.

*Article 6*

Les deux Parties encouragent l'échange de délégations en vue d'étudier des questions présentant un intérêt pour les deux pays en matière de culture, d'éducation, de science et de technologie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1991, date de la dernière des notifications (des 18 mars et 15 avril 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 12.

*Article 7*

Les deux Parties encouragent les échanges et favorisent la coopération entre les jeunes de leurs pays respectifs ainsi qu'entre leurs organisations de jeunesse.

*Article 8*

Les deux Parties encouragent les échanges et favorisent la coopération en matière de sports et d'éducation physique, notamment entre leurs organisations sportives et entre leurs sportifs.

*Article 9*

Pour pouvoir interpréter et évaluer les brevets, diplômes et certificats délivrés par les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays et établir des équivalences, les deux Parties échangent des renseignements sur les règles en vigueur dans leur système éducatif et les modifications qu'elles introduisent dans ces dispositions.

*Article 10*

Les deux Parties facilitent l'organisation sur leur propre territoire d'autres activités non spécifiées dans le présent Accord mais conformes à son esprit.

*Article 11*

Les deux Parties organisent régulièrement des réunions dans l'un et l'autre de leurs pays, afin d'arrêter les mesures nécessaires à l'exécution du présent Accord et d'en superviser la mise en œuvre, et afin de mettre au point des programmes et des projets spécifiques communs aux autorités et institutions compétentes des deux pays.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur quand chacune des Parties aura notifié à l'autre qu'elle a accompli les formalités prévues à cet effet dans sa propre législation intérieure.

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes d'une durée identique, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, en s'adressant à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

SIGNÉ à Madrid, le 18 janvier 1991, en deux exemplaires originaux en espagnol et en anglais, les deux versions faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour l'Australie :

Le Ministre des affaires étrangères  
et du commerce extérieur,

[Signé]

GARETH EVANS

## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 30 April 1991 to 31 May 1991*

*No. 1057*

---

*Traité et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 30 avril 1991 au 31 mai 1991*

*Nº 1057*



No. 1057

---

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and  
KIRIBATI**

**Agreement for the application of safeguards in connection  
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear  
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 Oc-  
tober 1990 and Bairiki, Tarawa, on 19 December 1990**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the International Atomic Energy Agency on 31 May  
1991.*

---

**AGENCE INTERNATIONALE  
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et  
KIRIBATI**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du  
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires  
(avec protocole). Signé à Vienne le 10 octobre 1990 et à  
Bairiki (Tarawa) le 19 décembre 1990**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai  
1991.*

# AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF KIRIBATI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS the Republic of Kiribati (hereinafter referred to as "Kiribati") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Kiribati and the Agency have agreed as follows:

## PART I

### BASIC UNDERTAKING

#### Article 1

Kiribati undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1990 by signature, in accordance with article 24.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

## APPLICATION OF SAFEGUARDS

## Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Kiribati, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

## CO-OPERATION BETWEEN KIRIBATI AND THE AGENCY

## Article 3

Kiribati and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

## IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

## Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Kiribati or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Kiribati's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

## Article 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

### A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
  - (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
  - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
  - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

### NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

### A r t i c l e 7

- (a) Kiribati shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Kiribati's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Kiribati's system.

### PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

### A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Kiribati shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.
- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Kiribati so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Kiribati design information which Kiribati regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Kiribati.

#### AGENCY INSPECTORS

##### Article 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Kiribati to the designation of Agency inspectors to Kiribati.
- (ii) If Kiribati, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Kiribati an alternative designation or designations.
- (iii) If, as a result of the repeated refusal of Kiribati to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Kiribati shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
  - (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Kiribati and to the peaceful nuclear activities inspected; and
  - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

##### Article 10

Kiribati shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the

relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>1</sup>

#### TERMINATION OF SAFEGUARDS

##### Article 11

###### Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

##### Article 12

###### Transfer of nuclear material out of Kiribati

Kiribati shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Kiribati, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

##### Article 13

###### Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Kiribati shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

#### NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

##### Article 14

If Kiribati intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Kiribati shall inform the Agency of the activity, making it clear:

- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Kiribati may have given and in respect of which Agency

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

- (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Kiribati and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Kiribati and of any export of such material; and
- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

#### FINANCE

Kiribati shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Kiribati or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

#### THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

##### Article 16

Kiribati shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Kiribati.

#### INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

##### Article 17

Any claim by Kiribati against the Agency or by the Agency against Kiribati in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

**MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION****A r t i c l e 18**

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Kiribati is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Kiribati to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

**A r t i c l e 19**

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute")<sup>1</sup> and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Kiribati every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

**INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT  
AND SETTLEMENT OF DISPUTES****A r t i c l e 20**

Kiribati and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

**A r t i c l e 21**

Kiribati shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Kiribati to participate in the discussion of any such question by the Board.

**A r t i c l e 22**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Kiribati and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Kiribati and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Kiribati or the Agency has not designated an arbitrator, either Kiribati or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3.

third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Kiribati and the Agency.

#### AMENDMENT OF THE AGREEMENT

##### A r t i c l e 23

- (a) Kiribati and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Kiribati and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

#### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

##### A r t i c l e 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Kiribati and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

##### A r t i c l e 25

This Agreement shall remain in force as long as Kiribati is party to the Treaty.

### P A R T II

#### INTRODUCTION

##### A r t i c l e 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

#### OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

##### A r t i c l e 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

### Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

### Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

## NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

### Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Kiribati's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Kiribati's accounting and control activities.

### Article 31

Kiribati's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

## STARTING POINT OF SAFEGUARDS

## Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

## Article 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Kiribati shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Kiribati shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Kiribati, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

## TERMINATION OF SAFEGUARDS

## Article 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Kiribati considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Kiribati and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Kiribati and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

## EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

## Article 35

At the request of Kiribati, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

#### Article 36

At the request of Kiribati the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Kiribati in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
  - (i) plutonium;
  - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
  - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

#### Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

#### SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

#### Article 38

Kiribati and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Kiribati and the Agency without amendment of this Agreement.

### Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Kiribati and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Kiribati and the Agency. Kiribati shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

### INVENTORY

#### Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Kiribati subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Kiribati at intervals to be agreed.

### DESIGN INFORMATION

#### General provisions

#### Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

#### Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

#### Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Kiribati shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

#### Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

#### Article 45

##### Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
  - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
  - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
  - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
  - (iv) a special material balance area may be established at the request of Kiribati around a process step involving commercially sensitive information;

- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

#### Article 46

##### Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

#### Article 47

##### Verification of design information

The Agency, in co-operation with Kiribati, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

#### INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

#### Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

#### Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

## RECORDS SYSTEM

General provisions

## Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Kiribati shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

## Article 51

Kiribati shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

## Article 52

Records shall be retained for at least five years.

## Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

## Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

## Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

## Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory

change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

#### Article 57

##### Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

#### REPORTS SYSTEM

##### General provisions

#### Article 58

Kiribati shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

#### Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

#### Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

##### Accounting reports

#### Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Kiribati to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

### Article 62

Kiribati shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

### Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

### Article 64

Kiribati shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

### Article 65

The Agency shall provide Kiribati with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

### Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Kiribati and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;

- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

#### Article 67

##### Special reports

Kiribati shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Kiribati to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

#### Article 68

##### Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Kiribati shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

#### INSPECTIONS

#### Article 69

##### General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

##### Purposes of inspections

#### Article 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Kiribati.

#### Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

#### Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Kiribati, including explanations from Kiribati and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

#### Scope of inspections

#### Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

#### Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Kiribati that, if necessary:
  - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
  - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
  - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
  - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Kiribati for the shipping of samples taken for the Agency's use.

#### Access for inspections

#### Article 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and
- (d) In the event of Kiribati concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Kiribati and

the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

#### Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Kiribati and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and
- (b) obtain access, in agreement with Kiribati, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Kiribati is essential and urgent, Article 18 shall apply.

#### Frequency and intensity of routine inspections

#### Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

#### Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

#### Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility  $30 \times \sqrt{E}$  man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus  $0.4 \times E$  man-days of inspection per year, where  $E$  is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Kiribati and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

#### Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Kiribati's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Kiribati's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Kiribati; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Kiribati's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Kiribati's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

#### Article 81

Kiribati and the Agency shall consult if Kiribati considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

## Article 82

The Agency shall give advance notice to Kiribati before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Kiribati and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Kiribati the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Kiribati.

## Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Kiribati pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Kiribati periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Kiribati and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Kiribati shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

## Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Kiribati in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Kiribati;
- (b) Kiribati shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Kiribati as one of the inspectors for Kiribati, and shall inform Kiribati of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Kiribati or on his own initiative, shall immediately inform Kiribati of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Kiribati.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

#### Article 85

Kiribati shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Kiribati.

#### Conduct and visits of inspectors

#### Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

#### Article 87

When inspectors require services available in Kiribati, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Kiribati shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

#### Article 88

Kiribati shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Kiribati, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

#### STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

#### Article 89

The Agency shall inform Kiribati of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Kiribati, in particular by means of statements in respect of each

material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

#### INTERNATIONAL TRANSFERS

##### Article 90

###### General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Kiribati:

- (a) in the case of import into Kiribati, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Kiribati, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Kiribati nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

###### Transfers out of Kiribati

##### Article 91

- (a) Kiribati shall notify the Agency of any intended transfer out of Kiribati of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Kiribati and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
  - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
  - (ii) the State for which the nuclear material is destined;

- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

#### Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Kiribati and, if the Agency so wishes or Kiribati so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Kiribati shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Kiribati, confirmation by the recipient State of the transfer.

#### Transfers into Kiribati

#### Article 94

- (a) Kiribati shall notify the Agency of any expected transfer into Kiribati of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Kiribati assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Kiribati and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
  - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
  - (ii) at what point of the transfer Kiribati will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this

Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

#### Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

#### Article 96

##### Special reports

Kiribati shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Kiribati to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

#### DEFINITIONS

#### Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
  - (i) import;
  - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
  - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
  - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
  - (i) export;
  - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
  - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Kiribati.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific

gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Kiribati:

PETER T. TIMEON

Bairiki, Tarawa

*Date:* 19 December 1990

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

Vienna

*Date:* 10 October 1990

## P R O T O C O L

The Republic of Kiribati (hereinafter referred to as "Kiribati") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) until such time as Kiribati has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Kiribati and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
  - (b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) the information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) in order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Kiribati shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Kiribati and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Republic of Kiribati:

PETER T. TIMEON

Bairiki, Tarawa

Date: 19 December 1990

For the International Atomic  
Energy Agency:

HANS BLIX

Vienna

Date: 10 October 1990

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

**ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES**

---

CONSIDERANT que la République de Kiribati (ci-après dénommée "Kiribati") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires<sup>4</sup> (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;".

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Kiribati et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

**P R E M I E R E P A R T I E**

**ENGAGEMENT FONDAMENTAL**

**A r t i c l e p r e m i e r**

Kiribati s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article 24.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Kiribati, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### APPLICATION DES GARANTIES

##### Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Kiribati, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

#### COOPERATION ENTRE KIRIRATI ET L'AGENCE

##### Article 3

Kiribati et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

#### MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

##### Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Kiribati ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Kiribati et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

##### Article 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais

seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

#### Article 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
  - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
  - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

#### SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

#### Article 7

- a) Kiribati établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système kiribatiens. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système kiribatiens.

**RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE****A r t i c l e 8**

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Kiribati fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b)
  - i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
  - ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si Kiribati le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Kiribati, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Kiribati, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Kiribati de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

**INSPECTEURS DE L'AGENCE****A r t i c l e 9**

- a)
  - i) L'Agence doit obtenir le consentement de Kiribati à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Kiribati;
  - ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Kiribati s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Kiribati une ou plusieurs autres désignations;
  - iii) Si, à la suite du refus répété de Kiribati d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) Kiribati prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
  - i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Kiribati et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
  - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

**PRIVILEGES ET IMMUNITES****A r t i c l e 10**

Kiribati accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique [1].

**LEVEE DES GARANTIES****A r t i c l e 11****Consommation ou dilution des matières nucléaires**

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

**A r t i c l e 12****Transfert de matières nucléaires hors de Kiribati**

Kiribati notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Kiribati, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

**A r t i c l e 13****Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires**

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Kiribati convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

**NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES****A r t i c l e 14**

Si Kiribati a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du

[1] Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 374, p. 147.

présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Kiribati indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
  - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Kiribati en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
  - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Kiribati et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Kiribati ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

#### QUESTIONS FINANCIERES

##### Article 15

Kiribati rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si Kiribati ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

#### RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

##### Article 16

Kiribati fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

**RESPONSABILITE INTERNATIONALE****A r t i c l e 17**

Toute demande en réparation faite par Kiribati à l'Agence ou par l'Agence à Kiribati pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

**MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT****A r t i c l e 18**

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Kiribati prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Kiribati à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

**A r t i c l e 19**

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence<sup>1</sup> (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Kiribati toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

**INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD  
ET REGLEMENT DES DIFFERENDS****A r t i c l e 20**

Kiribati et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

**A r t i c l e 21**

Kiribati est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Kiribati à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 276, p. 3.

**A r t i c l e 22**

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Kiribati et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Kiribati et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Kiribati ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, Kiribati ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Kiribati et l'Agence.

**AMENDEMENT DE L'ACCORD****A r t i c l e 23**

- a) Kiribati et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par Kiribati et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

**ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE****A r t i c l e 24**

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants de Kiribati et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

**A r t i c l e 25**

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Kiribati est partie au Traité.

**D E U X I E M E P A R T I E****INTRODUCTION****A r t i c l e 26**

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

**OBJECTIF DES GARANTIES****A r t i c l e 27**

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

**A r t i c l e 28**

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

**A r t i c l e 29**

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE  
DES MATIERES NUCLEAIRES****A r t i c l e 30**

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système kiribati de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Kiribati.

**A r t i c l e 31**

Le système kiribati de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme

le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

#### POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

##### Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

##### Article 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Kiribati informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, Kiribati informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Kiribati, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

### LEVEE DES GARANTIES

#### Article 34

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Kiribati considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Kiribati et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que Kiribati et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

### EXEMPTION DES GARANTIES

#### Article 35

A la demande de Kiribati, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

#### Article 36

A la demande de Kiribati, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Kiribati, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
  - i) Plutonium;
  - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
  - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

#### Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

#### ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

#### Article 38

Kiribati et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Kiribati et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

#### Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Kiribati et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Kiribati et l'Agence en sont convenues. Kiribati communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élabo ration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

#### INVENTAIRE

#### Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Kiribati soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Kiribati à des intervalles à convenir.

**RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS****Dispositions générales****Article 41**

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

**Article 42**

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

**Article 43**

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Kiribati communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

**Article 44**

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

## Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
  - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
  - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
  - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
  - iv) A la demande de Kiribati, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

**A r t i c l e 46****Réexamen des renseignements descriptifs**

Les renseignements descriptifs sont réexamинés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

**A r t i c l e 47****Vérification des renseignements descriptifs**

L'Agence peut, en coopération avec Kiribati, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES  
SE TROUVAIENT EN DEHORS DES INSTALLATIONS****A r t i c l e 48**

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

**A r t i c l e 49**

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

**COMPTABILITE****Dispositions générales****A r t i c l e 50**

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Kiribati fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

### A r t i c l e 51

Kiribati prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

### A r t i c l e 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

### A r t i c l e 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

### A r t i c l e 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

#### Relevés comptables

### A r t i c l e 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

### A r t i c l e 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

### Article 57

#### Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

### RAPPORTS

#### Dispositions générales

### Article 58

Kiribati communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

### Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

### Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

#### Rapports comptables

### Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Kiribati à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

### Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, Kiribati communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

### Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

### Article 64

Kiribati rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

### Article 65

L'Agence communique à Kiribati, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

### A r t i c l e 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Kiribati et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

### A r t i c l e 67

#### Rapports spéciaux

Kiribati envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Kiribati à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

### A r t i c l e 68

#### Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, Kiribati fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

### INSPECTIONS

### A r t i c l e 69

#### Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

## Article 70

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors de Kiribati ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

## Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

## Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Kiribati, y compris les explications fournies par Kiribati et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

## Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

#### A r t i c l e 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec Kiribati les dispositions voulues pour que :
  - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
  - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
  - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
  - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec Kiribati les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

#### Droit d'accès pour les inspections

#### A r t i c l e 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si Kiribati estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Kiribati et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

#### Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Kiribati et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de Kiribati, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Kiribati sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

#### Fréquence et intensité des inspections régulières

#### Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

#### Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

#### Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en

autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie  $30 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus  $0,4 \times \sqrt{E}$  journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Kiribati et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

#### Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système kiribati de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système kiribati de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Kiribati; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire kiribati, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Kiribati et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

### A r t i c l e 81

Kiribati et l'Agence se consultent si Kiribati estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

#### Préavis des inspections

### A r t i c l e 82

L'Agence donne préavis à Kiribati de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Kiribati et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Kiribati, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Kiribati.

### A r t i c l e 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Kiribati conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Kiribati de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Kiribati et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Kiribati fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

## Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à Kiribati le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Kiribati est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Kiribati fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Kiribati chaque fonctionnaire que Kiribati a accepté, et il informe Kiribati de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Kiribati ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Kiribati que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Kiribati est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

## Article 85

Kiribati accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Kiribati.

Conduite et séjour des inspecteurs

## Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

## Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Kiribati, notamment d'utiliser du matériel, Kiribati leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

**A r t i c l e 88**

Kiribati a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

**DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION  
DE L'AGENCE****A r t i c l e 89**

L'Agence informe Kiribati :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Kiribati, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

**TRANSFERTS INTERNATIONAUX****A r t i c l e 90****Dispositions générales**

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Kiribati :

- a) En cas d'importation à Kiribati, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Kiribati, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Kiribati ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

**Transferts hors de Kiribati****A r t i c l e 91**

- a) Kiribati notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Kiribati de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être

adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.
- c) Kiribati et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
  - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
  - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
  - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
  - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

#### Article 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Kiribati et, si l'Agence le désire ou si Kiribati le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Kiribati prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de Kiribati, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

#### Transferts à Kiribati

#### Article 94

- a) Kiribati notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Kiribati, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Kiribati en assume la responsabilité.
- c) Kiribati et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
  - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
  - ii) Le stade du transfert auquel Kiribati assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
  - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

#### A r t i c l e 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

#### A r t i c l e 96

##### Rapports spéciaux

Kiribati envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

#### D E F I N I T I O N S

#### A r t i c l e 97

Aux fins du présent Accord :

- A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.
- B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.
- C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparé;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
  - i) Importation;

- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
  - i) Exportation;
  - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
  - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
  - iv) Rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
  - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
  - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
  - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Kiribati.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République de Kiribati :

PETER T. TIMEON

Bairiki, Tarawa

Date: 19 décembre 1990

Pour l'Agence internationale  
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Vienne

Date: 10 octobre 1990

## P R O T O C O L E

La République de Kiribati (ci-après dénommée "Kiribati") et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que Kiribati n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Kiribati et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;
  - b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,
- les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.
- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Kiribati donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de Kiribati et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République de Kiribati :

PETER T. TIMEON

Bairiki, Tarawa

Date: 19 décembre 1990

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Vienne

Date: 10 octobre 1990

## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEXA

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO<sup>1</sup>

CXII. CERTIFICATION<sup>2</sup> OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO SCHEDULE LXIX (ROMANIA) ANNEXED TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>3</sup> (WITH ANNEX). CONCLUDED AT GENEVA ON 20 NOVEMBER 1990

*Authentic texts of the certification: English, French and Spanish.*

*Authentic text of the schedule: French.*

*Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 16 May 1991.*

WHEREAS the CONTRACTING PARTIES adopted, on 26 March 1980, a Decision on Procedures for Modification and Rectification of Schedules of Tariff Concessions<sup>4</sup> and agreed on the introduction of a Loose-Leaf System for the Schedules of Tariff Concessions;

WHEREAS it is desired to establish a consolidated Schedule of Romania in loose-leaf form;

WHEREAS in accordance with the provisions of paragraph 3 of the above-mentioned Decision, a draft containing the consolidated Schedule of tariff concessions of Romania was communicated to all contracting parties in document TAR/136/Rev.1, dated 27 April 1990, and was approved on 27 July 1990;

IT IS HEREBY CERTIFIED that Schedule LXIX-Romania is established in conformity with paragraph 5 of the above-mentioned Decision and that the attached loose-leaves reflect the authentic text of this Schedule as annexed to the General Agreement.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635 and 1636.

<sup>2</sup> Came into force on 20 November 1990, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time-limit, in accordance with the provisions of the Decision adopted on 26 March 1980 by the Contracting Parties concerning the procedures for modification and rectification of schedules.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1283, p. 352.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

## ANNEXE A

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER<sup>1</sup>

**CXII. CERTIFICATION<sup>2</sup> DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS APPORTÉES À LA LISTE LXIX (ROUMANIE) ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE<sup>3</sup> (AVEC ANNEXE). CONCLUE À GENÈVE LE 20 NOVEMBRE 1990**

*Textes authentiques de la certification : anglais, français et espagnol.*

*Texte authentique de la liste : français.*

*Enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 16 mai 1991.*

CONSIDERANT que les PARTIES CONTRACTANTES ont adopté, le 26 mars 1980, une Décision concernant les procédures de modification et de rectification des Listes de concessions tarifaires<sup>4</sup> et sont convenues d'établir un système à feuillets mobiles pour lesdites Listes;

CONSIDERANT qu'il est souhaité d'établir une Liste codifiée sur feuillets mobiles pour la Roumanie;

CONSIDERANT que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la Décision susmentionnée, un projet de consolidation de la Liste de concessions tarifaires de la Roumanie a été communiqué à toutes les parties contractantes sous couvert du document TAR/136/Rev.1, en date du 27 avril 1990, et approuvé le 27 juillet 1990;

IL EST CERTIFIÉ PAR LA PRÉSENTE que la Liste LXIX - Roumanie est établie en conformité du paragraphe 5 de la Décision susmentionnée et que les feuillets mobiles ci-joints contiennent le texte authentique de cette Liste annexée à l'Accord général<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635 et 1636.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 20 novembre 1990, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulée dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la Décision adoptée le 26 mars 1980 par les Parties contractantes concernant les procédures de modification et de rectification des listes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1283, p. 353.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

This Certification is deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified true copy to each contracting party to the General Agreement. It shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twentieth day of November, one thousand nine hundred and ninety.

La présente Certification est déposée auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES, qui en remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme à chaque partie contractante à l'Accord général. Elle sera enregistrée conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LISTAS DE CONCESIONES ARANCELARIAS ANEXAS AL ACUERDO GENERAL  
SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIOCERTIFICACION DE MODIFICACIONES Y RECTIFICACIONESLISTA LXIX - RUMANIA

CONSIDERANDO que las PARTES CONTRATANTES adoptaron, el 26 de marzo de 1980, una Decisión sobre los procedimientos para la modificación o rectificación de las Listas de concesiones arancelarias y convinieron en establecer un sistema de hojas amovibles para dichas listas;

DESEANDO establecer una Lista refundida de Rumania, en forma de hojas amovibles;

CONSIDERANDO que, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 de la mencionada Decisión, se ha comunicado a todas las partes contratantes el proyecto que contiene la Lista refundida de concesiones arancelarias de Rumania, en el documento TAR/136/Rev.1, de fecha 27 de abril de 1990, y que dicho proyecto ha sido aprobado con fecha 27 de julio de 1990;

POR LA PRESENTE SE CERTIFICA que la Lista LXIX - Rumania se ha establecido de conformidad con el párrafo 5 de la mencionada Decisión y que las páginas amovibles, que se adjuntan, reflejan el texto auténtico de esta Lista, tal como figura anexa al Acuerdo General.

La presente Certificación quedará depositada en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES, quien remitirá sin dilación una copia autenticada a cada parte contratante del Acuerdo General, y será registrada de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecha en Ginebra el veinte de noviembre de mil novecientos noventa.

SCHEDULE LXIX - ROMANIA

1. Subject to paragraph 2 below, Romania, on the basis of mutual advantage which is inherent in the General Agreement, will develop and diversify its trade with the contracting parties as a whole, and firmly intends to increase its imports from the contracting parties as a whole at a rate not smaller than the growth of total Romanian imports provided for in its Five-Years Plans.
2. On 1 January 1973 and thereafter on the date specified in paragraph 1 of Article XVIII of the General Agreement, or at any time in the event that Romania decides to introduce a customs tariff, Romania may, following negotiation and agreement with the CONTRACTING PARTIES, modify its commitment under paragraph 1 above. Should this negotiation not lead to agreement between Romania and the CONTRACTING PARTIES, Romania shall, nevertheless, be free to modify this commitment. Contracting parties shall then be free to modify equivalent commitments.

(Protocol for the Accession of Romania to the General Agreement on  
Tariffs and Trade, 15 October 1971)

LISTE LXIX - ROUMANIE

1. Compte tenu du paragraphe 2 ci-après, la Roumanie, sur la base d'avantages mutuels qui sont inhérents à l'Accord général, développera et diversifiera ses échanges commerciaux avec l'ensemble des parties contractantes et à la ferme intention d'augmenter ses importations en provenance de l'ensemble des parties contractantes à un rythme qui ne soit pas inférieur à l'accroissement des importations totales de la Roumanie prévu dans ses Plans quinquennaux.
2. Le 1er janvier 1973 et par la suite à la date spécifiée au paragraphe 1 de l'article XXVIII de l'Accord général, ou à tout moment, dans le cas où la Roumanie décide d'introduire un tarif douanier, la Roumanie pourra, à la suite de négociation et d'accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, modifier son engagement énoncé au paragraphe 1 ci-dessus. Au cas où cette négociation ne conduirait pas à un accord entre la Roumanie et les PARTIES CONTRACTANTES, la Roumanie aura néanmoins la faculté de modifier ledit engagement. Les parties contractantes auront alors la faculté de modifier des engagements équivalents.

(Protocole d'Accession de la Roumanie à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce, 15 octobre 1971)

Liste LXIX - ROUMANIESeul le texte français de la présente liste fait foiTarif de la nation la plus favorisée

<u>Numéro du tarif</u>	<u>Désignation du produit</u>	<u>Taux de droit</u>	<u>Instrument juridique établissant la concession actuelle</u>	<u>Droits de négociateur primitif (le cas échéant)</u>	<u>Instrument ayant introduit pour la première fois la concession dans une liste dans une liste échéant) annexe à l'Accord général</u>	<u>Droits de négociateur primitif pour des concessions antérieures</u>
1	2	3	4	5	6	7
ex 01.05	Volailles vivantes de basse-cour	82	G/79		G/79	
<u>02.01</u>	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux n° 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés	82	G/79		G/79	
ex 03.01	Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés; maquereaux, harengs et poissons d'eau salée:	242	G/79		G/79	
	A. frais	281	G/79		G/79	
	B. réfrigérés ou congelés					
ex 03.02	Poissons séchés, salés ou en saumure; poissons fumés, même cuits avant ou pendant le fumage; morues, harengs:	301	G/79		G/79	
	A. séchés, salés, fumés ou en saumure, cuits					

Liste LXXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
<b>ex 04.02</b>	Lait ou crème de lait, conservés ou sucrés - lait en poudre, écrémé	302	G/79				G/79
<b>04.04</b>	Fromages et caillébotte	321	G/79				G/79
<b>ex 05.15</b>	Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs: animaux morts des chapitres 1 ou 3, impropre à la consom- mation humaine - matériel seminal d'origine bovine	61	G/79				G/79
<b>06.02</b>	Autres plantes et racines vivantes, y compris les boutures et greffons: A. boutures et greffons de vigne	42	G/79				G/79
	B. autres	91	G/79				G/79
<b>ex 07.01</b>	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigérés: A. pommes de terre: 1. de senece	21	G/79				G/79
	B. autres - oignons	121	G/79				G/79
<b>ex 07.04</b>	Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien hachés ou pulvérisés, mais non autrement préparés - petits pois et haricots desséchés	211	G/79				G/79

Liste LXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
<u>ex 08.02</u>	Agrumes, frais ou secs: B. autres - oranges	322	G/79				G/79
<u>10.07</u>	Sarrasin, millet, alpiste et sorgho; autres céréales	62	G/79				G/79
<u>12.03</u>	Graines, spores et fruits à ensemencer	21	G/79				G/79
<u>15.04</u>	Graines et huiles de poissons et de mammifères marins, même raffinées	102	G/79				G/79
<u>15.08</u>	Huiles animales ou végétales cuites, oxydées, déshydratées, sulfurées, soufflées, stanolisées ou autrement modifiées	102	G/79				G/79
<u>ex 15.10</u>	Acides gras industriels, huiles acides de raffinage, alcools gras industriels - acides gras industriels	102	G/79				G/79
<u>15.11</u>	Glycérine, y compris les eaux et lessives glycinéuses: A. pour la vente au détail B. à d'autres fins	242	G/79				G/79
<u>ex 17.02</u>	Autres sucres: sirops; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucre et mélasses caramélisées - Glucose et sirops de glucose	82	G/79				G/79

## Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>18.04</u>	Beurre de cacao, y compris la graisse et l'huile de cacao	41	G/79			G/79
<u>18.06</u>	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	252	G/79			G/79
<u>ex 21.02</u>	Extraits ou essences de café, de thé ou de maté; préparations à base de ces extraits ou essences - extraits ou essences de café	381	G/79			G/79
<u>21.07</u>	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs	81	G/79			G/79
<u>22.03</u>	Bières	181	G/79			G/79
<u>22.06</u>	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques	492	G/79			G/79
<u>ex 22.08</u>	Alcool éthylique non dénaturé de 80° et plus; alcool éthylique dénaturé de tous titres : A. pour la vente au détail	241	G/79			G/79
<u>ex 22.09</u>	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80°; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites "extraits concentrés") pour la fabrication des boissons; B. boissons spiritueuses	401	G/79			G/79

Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
ex 23.01	Farines et poudres de viandes et d'abats, de poissons, crustacés ou mollusques, impropre à l'alimentation humaine; cérétons - farine de poisson	101	G/79	G/79		
23.03	Pulpes de betteraves, bagasses de cannes à sucre et autres déchets de sucerie; déchets de brasserie et de distillerie; résidus d'amidonnerie et résidus similaires	71	G/79	G/79		
23.07	Préparations fourragères mélaissées ou sucrées; autres préparations du genre de celles utilisées dans l'alimentation des animaux	71	G/79	G/79		
ex 24.02	Tabacs fabriqués; extraits ou saucés de tabac (präiss) - cigarettes	201	G/79	G/79		
25.07	Argiles (kaolin, bentonite, etc.), à l'exclusion des argiles expansées du n° 68.01, andalouïte, cyanite, sillimanite, même calcinées, mullite, terres de chamotte et de dinas	71	G/79	G/79		
25.11	Sulfate de baryum naturel (barytine); carbonate de baryum naturel (withérite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de baryum	81	G/79	G/79		

Liste LIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>25.28</u>	Cryolithite et chiolite naturelles	82	G/79			G/79
<u>27.07</u>	Huiles et autres produits provenant de la distillation des goudrons de houille de haute température; produits analogues au sens de la Note 2 du Chapitre 27.	82	G/79			G/79
<u>27.13</u>	Paraffine, cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, ozokerite, cire de ligne, cire de tourbe, résidus paraffinéens ("gatsch, slack wax", etc.), même colorés	72	G/79			G/79
<u>28.01</u>	Halogènes (fluor, chlore, brome, iodé)	62	G/79			G/79
<u>28.02</u>	Soufre sublimé ou précipité; soufre colloïdal	82	G/79			G/79
<u>28.23</u>	Oxydes et hydroxydes de fer (y compris les terres colorantes à base d'oxyde de fer naturel, contenant en poids 70% et plus de fer combiné, évalué en Fe2O3)	82	G/79			G/79
<u>28.41</u>	Arsénites et arséniates	72	G/79			G/79
<u>28.46</u>	Borates et perborates	72	G/79			G/79
<u>28.47</u>	Sels des acides d'oxydes métalliques (chromates, permanganates, stannates, etc.)	82	G/79			G/79

Liste LXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
<u>28.49</u>	Métaux précieux à l'état colloidal: amalgames de métaux précieux; sels et autres composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, de constitution chimique définie ou non	81	G/79				
<u>29.06</u>	Phénols et phénols-alcools	81	G/79				
<u>29.07</u>	Dérivés halogénés, sulfonés, nitrosés, nitrosés des phénols et phénols-alcools	71	G/79				
<u>29.08</u>	Ethers-oxydes, éthers-oxydes-alcools, éthers-oxydes-phénols, éthers-oxydes-alcools-phénols, peroxydes d'alcools et peroxydes d'éthers, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrosés, nitrosoles	81	G/79				
<u>29.09</u>	Epoxydes, époxys-alcools, époxys-phénols et époxys-éthers (alpha ou bêta); leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrosés, nitrosoles	81	G/79				
<u>29.13</u>	Cétones, cétones-alcools, cétonea-phénols, cétone-aldehydes, quinones, quinones-alcools, quinones-phénols, quinones-aldehydes et autres cétones et quinones à fonctions oxygénées simples ou complexes, et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrosés, nitrosoles	61	G/79				

Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>30.01</u>	Glandes et autres organes à usages opothérapeutiques, à l'état desséché, même pulvérisés; extraits, à usages opothérapeutiques, de glandes ou d'autres organes ou de leurs sécrétions; autres substances animales préparées à des fins thérapeutiques ou prophylactiques non dénommées ni comprises ailleurs	52	C/79		C/79	
<u>30.05</u>	Autres préparations et articles pharmaceutiques	52	C/79		C/79	
<u>32.03</u>	Produits tannants organiques synthétiques et produits tannants inorganiques; préparations tannants contenant ou non des produits tannants naturels; préparations enzymatiques pour tannerie (confits enzymatiques, pancréatiques, bactériens, etc.)	82	C/79		C/79	
<u>32.08</u>	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'énamellerie ou la verrerie; engobes; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lameilles ou de flocons	72	C/79		C/79	

Liste LXXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
ex 33.05	Eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles, même médicinales:					
	A. pour la vente au détail	207	G/79			
ex 33.06	Produits de parfumerie ou de toilette préparés et cosmétiques préparés:					
	A. pour la vente au détail	207	G/79			
<u>34.01</u>	Savons; produits et préparations organiques tensio-actifs à usage de savon, en barres, en morceaux ou sujets frappés ou en pains (contenant ou non du savon)	67	G/79			
<u>34.02</u>	Produits organiques, tensio-actifs; préparations tensio-actives et préparations pour lessives, contenant ou non du savon	77	G/79			
ex 34.07	pâtes à modeler, y compris celles présentées en assortiment ou pour l'amusement des enfants; compositions du genre de celles dites "cires pour l'art dentaire", présentées en plaquettes, fers à cheval, bâtonnets ou sous des formes similaires:					
	A. pour la vente au détail	257	G/79			

Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>36.06</u>	Allumettes	302	G/79		G/79	
ex 37.01	Plaques photographiques et films plats, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou le tissu: A. pour la vente au détail	301	G/79		G/79	
ex 37.02	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes: A. pour la vente au détail	301	G/79		G/79	
ex 37.03	Papiers, cartes et tissus sensibilisés, non impressionnés ou impressionnés, mais non développés: A. pour la vente au détail	201	G/79		G/79	
ex 37.04	Plaques, pellicules et films impressionnés, non développés, négatifs ou positifs: A. pour la vente au détail	201	G/79		G/79	
ex 37.05	Plaques, pellicules non perforées, et pellicules perforées (autres que les films cinématographiques), impressionnées et développées, négatives ou positives: A. pour la vente au détail	302	G/79		G/79	
ex 37.06	Produits chimiques pour usages photographiques, y compris les					

Liste LXXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<b>ex 37.08</b> (suite)	produits pour la production de la lumière-éclair;					
A.	pour la vente au détail	152	G/79			
<b>38.01</b>	Graphite artificiel et graphite colloidal autre qu'en suspension dans l'huile	71	G/79			
<b>38.03</b>	Charbons activés (décolorants, dépolarisants ou adsorbants); silices fossiles actives, argiles activées, bauxite activée et autres matières minérales naturelles activées	81	G/79			
<b>38.06</b>	Lignosulfites	81	G/79			
<b>38.09</b>	Goudrons de bois, huiles de goudrons de bois (autres que les solvants et diluants composés du n° 38.18); créosote de bois; méthylène et huile d'acétone	81	G/79			
<b>38.18</b>	Solvants et diluants composés pour vernis ou produits similaires	71	G/79			
<b>ex 39.07*</b>	Voir annexe					
<b>40.02</b>	Fils et cordes de caoutchouc vulcanisé, même recouverts de textiles; fils textiles imprégnés ou recouverts de caoutchouc vulcanisé	71	G/79			

## Liste LIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
<u>40.08</u>	Plaques, feuilles, bandes et profilés (y compris les profilés de section circulaire), en caoutchouc vulcanisé, non durci		82	G/79			
ex 40.09*	)						
ex 40.11*	) Voir annexe						
ex 40.14*	)						
<u>40.15</u>	Caoutchouc durci (ébonite) en masse, en plaques, en feuilles ou bandes, en batons, en profilés ou en tubes; déchets, poudres et débris		82	G/79			
ex 40.16*	Voir annexe						
<u>42.03</u>	Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstruité	202	G/79				
<u>43.03</u>	Pelleteries ouvrées ou confectionnées (fourrures)	302	G/79				
ex 44.01	Bois de chauffage en rondins, bâches, ramilles ou fagots; déchets de bois y compris les sciures:						
A.	pour la vente au détail	302	G/79				
<u>44.05</u>	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou découlés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm	72	G/79				
ex 44.13	Bois (y compris les lames ou frises pour parquets, non						

Liste LXXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>ex 44.13</u> (suite)	<u>assemblées) rabotés, râties, boutées, languetés, feuillurés, chanfreinés ou similaires;</u> A. pour la vente au détail	302	G/79			
<u>44.15</u>	<u>Bois plaqués ou contreplaqués, même avec adjonction d'autres matières; bois marquetés ou incrustés</u>	82	G/79			
<u>44.16</u>	<u>Panneaux cellulaires en bois, même recouverts de feuilles de métal commun</u>	82	G/79			
<u>44.24</u>	<u>Ustensiles de ménage en bois</u>	402	G/79			
<u>ex 44.25</u>	<u>Outils, montures et manches d'outils, montures de brosses, manches de balais et de brosses, en bois; formes, embauchoirs et tenneurs pour chaussures, en bois!</u> A. pour la vente au détail	252	G/79			
<u>ex 44.28</u>	<u>Autres ouvrages en bois:</u> A. pour la vente au détail	402	G/79			
<u>46.03</u>	<u>Ouvrages de vannerie obtenus directement en forme ou confectés à l'aide des articles des n° 46.01 et 46.02; ouvrages en luffa</u>	302	G/79			
<u>ex 48.02</u>	<u>Papiers et cartons formés feuille à feuille (papiers à la main);</u> A. pour la vente au détail	252	G/79			

## Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>48.17</u>	Cartonnages de bureau, de magasin et similaires	302	G/79			
<u>49.01</u>	Livres, brochures et imprimés similaires, même sur feuillets isolés	expt	G/79			
<u>49.03</u>	Albums ou livres d'images et albums à dessiner ou à colorier, brochés, cartonnés ou reliés, pour enfants	expt	G/79			
<u>50.02</u>	Soie grège (non moulinée)	52	G/79			
ex 50.09	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe): A. pour la vente au détail	152	G/79			
ex 50.10	Tissus de déchets de bourre de soie (bourrette): A. pour la vente au détail	152	G/79			
<u>54.02</u>	Ramie brute, décorticquée, dégommée, pelée ou autrement traitée, mais non filée; étoupes et déchets, de ramie (y compris les effilochés)	52	G/79			
<u>55.08</u>	Tissus de coton bouclés du genre éponge: A. pour la vente au détail B. à d'autres fins	152	G/79			
ex 55.09	Autres tissus de coton: A. pour la vente au détail:	152	G/79	G/79		

## Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
ex 55.09 (suite)	1. non blanchis, non mercerisés 2. autres	101 201	G/79 G/79	G/79 G/79		
<u>58.01</u>	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés: A. tissés à la main B. tissés à la machine	601 531	G/79 G/79	G/79 G/79		
ex 58.02	Autres tapis, même confectionnés; tissus dits "kelim" ou "kilim", "Schumacks" ou "Soumak", "Karamanie" et similaires, même confectionnés: A. tissés à la main	602				
<u>58.03</u>	Tapisseries tissées à la main (Genre Gobelins, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) et tapisseries à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.), même confectionnées:	481	G/79	G/79		
ex 58.07	Fils de chenille; fils guipés (autres que ceux du n° 52.01 et que les fils de crin guipés); tresses en pièces; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces; glands, floches, olives, noix, pompons et similaires: A. pour la vente au détail	351	G/79	G/79		

Liste LXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
ex 58.08	Tulle et tissus à mailles nouées (filet). unis:						
	A. pour la vente au détail	352	G/79				
ex 59.05	Fillets, fabriqués à l'aide des matières reprises au n° 59.06, en râpes, en pièces ou en forme; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes;						
	A. pour la vente au détail	402	G/79				
ex 59.09	Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile:						
	A. pour la vente au détail	302	G/79				
ex 59.10	Linoléums pour tous usages, découpés ou non; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non;						
	A. pour la vente au détail	352	G/79				
ex 59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds pour d'ateliers ou usages analogues;						
	A. pour la vente au détail	302	G/79				
ex 59.14	Mâches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, rechauds, bougies et similaires; manchons à incandescence, même imprégnés, et tissus						

Liste LXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
<u>ex 59.14</u>	tubulaires de bonneterie servant (suite)						
	A. à leur fabrication:						
	A. pour la vente au détail	352	G/79				G/79
<u>61.01</u>	vêtements de dessus pour hommes et garçonnets	402	G/79				G/79
<u>61.02</u>	vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants:						
	A. pour jeunes enfants	202	G/79				G/79
	B. pour femmes et fillettes	402	G/79				G/79
<u>61.03</u>	vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes	302	G/79				
<u>61.11</u>	Autres accessoires confectionnés du vêtement: dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleur, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.	302	G/79				G/79
<u>62.01</u>	Couvertures:						
	A. de laine ou de poils fins	252	G/79				G/79
	B. en autres fibres	202	G/79				G/79
<u>62.04</u>	bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de camping	252	G/79				G/79
<u>ex 62.05*</u>	Voir annexe						

Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>64.01</u>	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	301	G/79			G/79
<u>64.03</u>	Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège	232	G/79			G/79
<u>65.03</u>	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriquées à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 65.01, garnis ou non	152	G/79			G/79
<u>65.04</u>	Chapeaux et autres coiffures, tressés ou fabriquées par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, garnis ou non	201	G/79			G/79
<u>65.05</u>	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux) en bonneterie ou confectionnées à l'aide de tissus, de dentelle ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non	252	G/79			G/79
<u>67.04</u>	Perruques, postiches, mèches et articles analogues en cheveux, poils ou textiles; autres ouvrages en cheveux (y compris les résilles et filets à cheveux)	352	G/79			G/79
ex 68.05	Pierres à aiguiser ou à polir à la main, en pierres naturelles,					

Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
ex 68.05 (suite)	en abrasifs agglomérés ou en poterie: A. pour la vente au détail	151	G/79		G/79	
<u>68.10</u>	Ouvrages en plâtre ou en compositions à base de plâtre	251	G/79		G/79	
ex 68.13* ex 68.14* )	Voir annexe					
ex 69.11	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine: A. pour la vente au détail	231	G/79		G/79	
ex 70.08*	Voir annexe					
ex 70.09	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs: A. pour la vente au détail	151	G/79		G/79	
ex 70.10	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, tubes à comprimés et autres récipients similaires de transport ou d'emballage, en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre: A. pour la vente au détail	201	G/79		G/79	
ex 70.13	Objets en verre pour le service de la table, de la cuisine, de la toilette, pour le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, à					

Liste LIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
ex 70.13 (suite)	l'exclusion des articles du n° 70.19; A. pour la vente au détail	30z	G/79				
<u>71.12</u>	Articles de bijouterie et de joaillerie et leurs parties, en métaux précieux ou en plaqué ou doublés de métal précieux	30z	G/79				
<u>71.13</u>	Articles d'orfèvrerie et leurs parties, en métal précieux ou en plaqué ou doublé de métal précieux	30z	G/79				
<u>71.14</u>	Autres ouvrages en métal précieux ou en plaqué ou doublé de métal précieux	30z	G/79				
<u>73.01</u>	Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueses, saumons ou masses ex 73.18* ) ex 73.25* ) Voir annexe ex 73.38* )	expt	G/79				
<u>76.01</u>	Mattes de cuivre; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné); déchets et débris de cuivre			expt	G/79		
<u>75.01</u>	Mattes, épaisse et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel; nickel brut (à						

Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>75.01</u> (suite)	l'exclusion des anodes du n° 75.05); déchets et débris de nickel	expt	G/79	G/79		
ex 76.06*	Voir annexe					
<u>76.09</u>	Réservoirs, foudres, cuves et autres récipients analogues, pour toutes matières (à l'exclusion des gaz comprimés ou liquéfiés), en aluminium, d'une contenance supérieure à 300 litres, sans dispositifs mécaniques ou thermiques, même avec revê- tement intérieur ou calorifuge	71	G/79	G/79		
<u>76.15</u>	Articles de ménage, d'hygiène et d'économie domestique et leurs parties, en aluminium	301	G/79	G/79		
ex 76.16	Autres ouvrages en aluminium: A. pour la vente au détail	302	G/79	G/79		
ex 81.04*	Voir annexe					
ex 82.01	Bêches, pelles, pioches, pics, houes, binettes, fourches, crocs, râteaux et racloirs; haches, serpes et outils similaires à taillants, faux et fauilles, couteaux à foin ou à paille, ciseailles à haies, coins et autres outils agricoles, horti- cole et forestiers, à main: A. pour la vente au détail	201	G/79	G/79		

Liste LXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
ex 82.02	Scies à main, lames de scies de toutes sortes (y compris les fraîles-sciés et les lames non dentées pour le sciage):						
	A. pour la vente au détail	252	G/79				
ex 82.11	Rasoirs et leurs lames (y compris les ébauches en bandes):						
	A. pour la vente au détail	302	G/79				
ex 82.12	Ciseaux à doubles branches et leurs lames:						
	A. pour la vente au détail	242	G/79				
82.14	Cuillers, louches, fourchettes, pelle à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires						
		482	G/79				
83.01	Serrures (y compris les fermoirs et montures-fermoirs comportant une serrure), verrous et cadenas, à clé, à secret ou électriques, et leurs parties, en métaux communs; clefs pour ces articles, en métaux communs:						
	A. pour la vente au détail	142	G/79				
	B. à d'autres fins	72	G/79				
ex 83.02	Garnitures, ferrures et autres articles similaires en métaux communs pour meubles, portes, escaliers, fenêtres, persiennes, carrosseries, articles de sellerie, malles, coffres, coffrets et autres ouvrages de l'espèce; patères, porte-chapeaux, supports,						

Liste LXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
ex 83.02 (suite)							
<u>consolles et articles similaires, en métal communs (y compris les ferme-portes automatiques):</u>							
A. pour la vente au détail		152	G/79				
ex 83.02*	Voir annexe						
<u>83.03</u>	Coffres-forts, portes et compar- timents blindés pour chambres fortes, coffrets et cassettes de sûreté et articles similaires, en métal communs	152	G/79				
<u>83.04</u>	Glassiseurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, porte- copies et autre matériel similaire de bureau, en métal communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03:	152	G/79				
A. pour la vente au détail		202	G/79				
B. à d'autres fins		162	G/79				
<u>83.06</u>	Statuettes et autres objets d'ornement d'intérieur, en métal communs	242	G/79				
ex 83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métal communs:						
A. pour la vente au détail		142	G/79				
ex 83.07* )	Voir annexe						
ex 83.08* )							
ex 83.09	Fermoirs, montures-fermoirs, boucles, boucles-fermoirs, agrafes,						

Liste LXIX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
ex 83.09 (suite)	crochets, œilletons et articles similaires, en métaux communs, pour vêtements, chausures, bâches, maroquinerie et pour toutes connexions ou équipements; rivets tubulaires ou à tige fendue, en métaux communs:	A. pour la vente au détail	212	G/79		
ex 83.11	Cloches, clochettes, sonnettes, timbres, grelots et similaires (non électriques) et leurs parties, en métaux communs:	A. pour la vente au détail	252	G/79		
	ex 84.06* ) ex 84.07* ) ex 84.08* ) ex 84.10* ) ex 84.11* ) Voir annexe ex 84.12* ) ex 84.15* ) ex 84.17* ) ex 84.18* ) ex 84.21* ) ex 84.22* )					
ex 84.41	Machines à coudre (les tissus, les cuirs, les chaussures, etc.), y compris les meubles pour machines à coudre; aiguilles pour ces machines:	A. pour la vente au détail	502	G/79		
ex 84.53*	Voir annexe					

## Liste LIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
<u>84.58</u>	Appareils de vente automatiques dont le fonctionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, cosmétiques, etc.		352	G/79			
	ex 84.59* )						
	ex 84.63* )						
	ex 84.64* ) Voir annexe						
	ex 85.01* )						
<u>85.04</u>	Accumulateurs électriques		161	G/79			
	ex 85.04* ) Voir annexe						
<u>85.06</u>	Appareils électromécaniques (à moteur incorporé) à usage domestique		212	G/79			
	ex 85.08* )						
	ex 85.12* )						
	ex 85.14* )						
	ex 85.15* )						
	ex 85.17* )						
	ex 85.20* )						
	ex 85.22* ) Voir annexe						
	ex 85.23* )						
	ex 88.01* )						
	ex 88.02* )						
	ex 88.03* )						
	ex 88.05* )						
	ex 90.01* )						
	ex 90.02* )						

Liste LXXIX - ROUMANIE

Liste LXXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
<b>ex 91.03</b>	Houïtres de tableaux de bord et similaires pour automobiles, sérodynes, bateaux et autres véhicules:						
	A. pour la vente au détail	182	G/79				
<b>ex 91.03*</b>	Voir annexe						
<b>ex 91.08*</b>	Voir annexe						
<b>ex 91.09</b>	Boîtes de montres du n° 91.01 et leurs parties:	212	G/79				
	A. pour la vente au détail						
<b>92.05</b>	Autres instruments de musique à vent	202	G/79				
<b>92.09</b>	Cordes harmoniques	182	G/79				
<b>92.11</b>	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tournedisques, les tourne-films et les tourn-e-fils avec ou sans lecteur de son; appareils d'enregistrement et de reproduction des images et du son en télévision, par procédé magnétique	422	G/79				
<b>ex 92.12</b>	Supports de son pour les appareils du n° 92.11 ou pour enregistrements analogues: disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques:	252	G/79				
	A. pour la vente au détail						

Liste LXIX - ROUMANIE

	1	2	3	4	5	6	7
ex 94.01* )	Voir annexe						
ex 94.03* )							
<u>95.05</u>	Corne, bois d'animaux, corail naturel ou reconstitué et autres matières animales à tailler, travaillés (y compris les ouvrages)	211		G/79		G/79	
<u>95.06</u>	Matières végétales à tailler (corozo, noix, grains durs, etc.), travaillés (y compris les ouvrages)	187		G/79		G/79	
<u>95.07</u>	Ecume de mer et ambre (succin), naturels ou reconstitués, jais et matières minérales similaires du jais, travaillés (y compris les ouvrages)	187		G/79		G/79	
<u>95.08</u>	Ouvrages moules ou taillés en cire naturelle (animale ou végétale), minérale ou artificielle, en paraffine, en stéarine, en gommes ou résines naturelles (copal, colophane, etc.), en pates à modeler, et autres ouvrages moules ou taillés, non dénommés ni compris ailleurs; gélatine non durcie travaillée, autre que celle reprise sous le n° 35.03, et ouvrages en cette matière.	211		G/79		G/79	
<u>97.01</u>	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants,						

Liste LIXX - ROUMANIE

1	2	3	4	5	6	7
<u>97.01</u> (suite)	tel que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires	352	G/79	G/79		
<u>97.05</u>	Articles pour divertissements et fêtes, accessoires de coccinelle et articles-surprises; articles et accessoires pour arbres de Noël et articles similaires pour fêtes de Noël (arbres de Noël artificiels, crèches, Barnies ou non, sujets et animaux pour crèches, sabots, bâches, pères Noël, etc.)	302	G/79	G/79		
<u>97.06</u>	Articles et engins pour les jeux de plein air, la gymnastique, l'athlétisme et autres sports, à l'exclusion des articles du n° 97.04	242	G/79	G/79		
ex 98.02	Fermetures à glissière et leurs parties (curseurs, etc.); A. pour la vente au détail	152	G/79	G/79		

ANNEXEListe LXIX - ROUMANIEListe de la Roumanie de produits visés par l'Accord  
relatif au commerce des aéronefs civils

La liste des produits est basée sur les positions de la Nomenclature du Conseil de coopération douanière.

- Notes:
1. Les produits ci-après seront admis en franchise ou en exemption de droits de douane s'ils sont destinés à être utilisés dans un aéronef civil et à y être incorporés au cours de sa construction, de sa réparation, de son entretien, de sa réfection, de sa modification ou de sa transformation. Ne seront pas compris dans ces produits:
    - les produits incomplets ou inachevés, à moins qu'ils ne présentent les caractéristiques essentielles de parties ou pièces, composants, sous-ensembles ou articles d'équipement, complets ou finis, d'aéronefs civils (par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils);
    - les matériaux sous toutes formes (par exemple feuilles, plaques, profilés, bandes, barres, conduits, tuyauteries, etc.) à moins qu'ils n'aient été découpés aux dimensions ou formes voulues, ou modelés, en vue de leur incorporation dans des aéronefs civils (par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils);
    - les matières premières et produits de consommation.
  2. Pour les besoins de la présente liste, "ex" signifie que pour chaque position NCCD énumérée ci-après, les produits (ou groupes de produits) mentionnés seront admis en franchise ou en exemption de droits, s'ils sont destinés à être utilisés et incorporés dans un aéronef civil.
- La liste ci-après est authentique en français.

---

<sup>1</sup>Les "appareils au sol d'entraînement au vol: leurs parties et pièces détachées: ex 88.05" sont inclus dans l'Accord sans devoir être incorporés.

ANNEXListe LXIX - ROMANIE

Position du tarif	Désignation des produits
ex 39.07	Articles en matières plastiques artificielles, pour usages techniques
ex 40.09	Tubes et tuyaux, en caoutchouc vulcanisé, non durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 40.11	Pneumatiques, en caoutchouc
ex 40.14	Articles en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour usages techniques
ex 40.16	Tubes et tuyaux, en caoutchouc, durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 62.05	Rampes d'évacuation pour passagers
ex 66.13	Ouvrages en amiante, à l'exclusion de fils et de tissus
ex 68.14	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante ou d'autres substances minérales
ex 70.08	Pare-brise en verre de sécurité, non encadrés
ex 73.18	Tubes et tuyaux, en fer ou en acier, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 73.25	Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, munis d'accessoires ou façonnés en articles
ex 73.38	Articles d'hygiène, en fer ou en acier, à l'exclusion de leurs parties
ex 76.06	Tubes et tuyaux en aluminium, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 81.04	Tubes et tuyaux en titane, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
ex 83.02	Garnitures, ferrures et autres articles similaires (y compris les charnières et les ferme-portes automatiques), en métaux communs

ANNEXListe LXIX - ROUMANIE

Position du tarif	Désignation des produits
ex 83.07	Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métal communs
ex 83.08	Tuyaux flexibles, en métal communs, munis d'accessoires
ex 84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons, et leurs parties et pièces détachées
ex 84.07	Machines motrices hydrauliques, et leurs parties et pièces détachées
ex 84.08	Moteurs à explosion ou à combustion interne, sans pistons, et leurs parties et pièces détachées; autres moteurs et machines motrices, et leurs parties et pièces détachées
ex 84.10	Pompes pour liquides, avec ou sans dispositif mesurleur, et leurs parties et pièces détachées
ex 84.11	Pompes à air et à vide; compresseurs d'air et d'autres gaz; ventilateurs et similaires; leurs parties et pièces détachées
ex 84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité; leurs parties et pièces détachées
ex 84.15	Matériel, machines et appareils pour la production du froid. à équipement électrique ou autre; à l'exclusion de leur parties et pièces détachées
ex 84.17	Echangeurs de chaleur et leurs parties et pièces détachées
ex 84.18	Centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.21	Extincteurs, chargés ou non; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées

ANNEXEListe LIX - ROUMANIE

Position du tarif	Désignation des produits
ex 84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention ("skips", treuils, crics, palans, transporteurs, etc.); à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 84.53	Machines automatiques de traitement de l'information et leurs unités
ex 84.59	Produits ci-après et leurs parties et pièces détachées:
	Démarreurs non électriques
	- Régulateurs d'hélices non électriques
	- Servo-mécanismes non électriques
	- Essuie-glace non électriques
	- Servo-moteurs hydrauliques non électriques
	- Accumulateurs sphériques hydro-pneumatiques
	- Démarreurs pneumatiques pour moteurs à réaction
	- Blocs toilettes spéciaux pour aéronefs
	- Actionneurs mécaniques pour inverseurs de poussée
	- Humidificateurs et déshumidificateurs d'air
ex 84.63	Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moufles), embrayages, organes d'accouplement (mâchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardans, d'Oldham, etc.); leurs parties et pièces détachées
ex 84.64	Joint métaloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente pour machines, véhicules et tuyauteries, présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues
ex 85.01	Transformateurs, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées; moteurs électriques de 1 HP ou plus mais de moins de 200 HP, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées; machines génératrices, moteurs-générateurs, convertisseurs rotatifs ou statiques, bobines de réactance et selfs, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées

ANNEXEListe LXIX - ROUMANIE

<u>Position du tarif</u>	<u>Désignation des produits</u>
<b>ex 85.04</b>	<b>Accumulateurs électriques et leurs parties et pièces détachées</b>
<b>ex 85.08</b>	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs etc.); génératrices (dynamos et alternateurs) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
<b>ex 85.12</b>	Fournas aux électriques; chaudières, appareils de chauffage et fours électriques; appareils électriques à chauffer les aliments; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
<b>ex 85.14</b>	Microphones et leur supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
<b>ex 85.15</b>	Appareils récepteurs pour la radiodiffusion, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées; autres appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande; assemblages et sous-assemblages pour ces appareils, consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
<b>ex 85.17</b>	Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
<b>ex 85.20</b>	Lampes scellées, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
<b>ex 85.22</b>	Enregistreurs de vol; assemblages et sous-assemblages pour ces appareils; consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
<b>ex 85.23</b>	Assemblages (pièvres et harnais) de câbles électriques, conçus pour installation dans des aéronefs civils
<b>ex 88.01</b>	Aérostats
<b>ex 88.02</b>	Planeurs, aérodynes, y compris hélicoptères

ANNEXEListe LXIX - ROUMANIE

Position du tarif	Désignation des produits
ex 88.03	Parties et pièces détachées d'aérostats, de planeurs et d'aérodynes, y compris les hélicoptères
ex 88.05	Appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées
ex 90.01	Lentilles, prismes, miroirs, et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement
ex 90.02	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement
ex 90.14	Pilotes automatiques; leurs parties et pièces détachées; instruments et appareils optiques de navigation, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées; autres instruments et appareils de navigation; leurs parties et pièces détachées; compas gyroscopiques; leurs parties et pièces détachées; autres compas, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 90.18	Appareils respiratoires, y compris les masques à gaz, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
ex 90.23	Thermomètres
ex 90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures
ex 90.27	Indicateurs de vitesse et tachymètres
ex 90.28	Instrumenta de contrôle de vol automatique; autres instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse
ex 90.29	Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des n° 90.23, 90.24, 90.27 ou 90.28, repris dans la présente liste
ex 91.03	Montres de tableaux de bord et similaires, à mouvement de montre; ou à mouvement d'horlogerie d'un diamètre de moins de 1,77 pouces

ANNEEXEListe LIX - ROUMANIE

Position du tarif	Désignation des produits
ex 91.08	Mouvements d'horlogerie assemblés avec ou sans cadran ou aiguilles, comportant plus d'une pierre, conçus pour fonctionner pendant plus de 47 heures sans devoir être remontés
ex 94.01	Sièges (à l'exception de sièges recouverts de cuir), à l'exclusion de leurs parties
ex 94.03	Autres meubles, à l'exclusion de leurs parties

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

22 February 1991

GHANA

(With effect from 22 February 1991.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 May 1981.*

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention. Approved by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its Twentieth Session, Rome, 28 November 1979

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 May 1991.*

Nº 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

22 février 1991

GHANA

(Avec effet au 22 février 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 mai 1991.*

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée. Approuvés par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa vingtième session, Rome, 28 novembre 1979

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567 and 1593.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567 et 1593.

## RESOLUTION 14/79

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION<sup>2</sup>

THE CONFERENCE,

Recalling its earlier recommendations that the provisions of the International Plant Protection Convention be re-examined, and its decision, taken at its Nineteenth Session, to postpone consideration and final approval of a revised text of the Convention that had been proposed by a Government Consultation attended by representatives of contracting parties,

Having examined the modifications of the said revised text, which had been proposed by an Ad Hoc Consultative Group consisting of representatives of contracting parties to the Convention and other Member Nations and had been recommended by the Committee on Agriculture as being appropriate to secure the widest possible acceptability,

## I

Recognizing that the effect of the proposed amendments is to strengthen international action against the spread of important plant pests, and especially their introduction across national boundaries,

Approves the recommended revised text of the Convention, contained in Appendix G;

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1991, i.e., the thirtieth day after acceptance by two thirds of the Contracting Parties to the Convention, in accordance with article XIII (4):

Participant	Date of deposit of the instrument of acceptance	Participant	Date of deposit of the instrument of acceptance
Algeria.....	1 October 1985	Malta .....	16 November 1990
Argentina.....	14 November 1983	Mauritius.....	10 September 1990
Australia.....	22 May 1981	Mexico .....	11 November 1981
Bangladesh.....	11 January 1984	Morocco.....	24 November 1980
Belgium.....	6 May 1983	Netherlands.....	2 November 1981
Belize.....	14 May 1987	New Zealand.....	10 April 1990
Brazil.....	28 August 1985	Nicaragua.....	28 November 1990
Canada.....	17 September 1980	Niger.....	17 December 1990
Cape Verde.....	19 March 1980	Norway.....	7 April 1981
Chile.....	8 October 1980	Peru.....	21 December 1990
Colombia.....	18 September 1980	Republic of Korea .....	4 November 1980
Costa Rica.....	22 September 1986	Saint Kitts and Nevis.....	17 April 1990
Czechoslovakia.....	9 October 1987	Senegal.....	27 March 1984
Denmark.....	19 September 1980	Sierra Leone.....	23 June 1981
Ecuador.....	22 July 1988	Solomon Islands .....	15 December 1989
El Salvador.....	20 September 1982	South Africa.....	10 March 1981
Ethiopia.....	26 May 1980	Spain.....	30 June 1981
Finland.....	31 May 1982	Sudan.....	5 March 1991
France.....	29 October 1980	Suriname.....	19 August 1980
Germany, Federal Republic of .....	27 November 1985	Sweden.....	19 November 1980
Ghana.....	22 February 1991	Togo.....	2 April 1986
Grenada.....	27 November 1985	Trinidad and Tobago .....	4 March 1991
Guatemala.....	21 August 1980	Tunisia.....	29 August 1990
Guyana.....	21 July 1982	Turkey.....	29 July 1988
Haiti.....	3 December 1990	Union of Soviet Socialist Republics.	9 December 1982
Hungary.....	1 April 1981	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	15 July 1982
Indonesia.....	14 November 1990	United States of America.....	11 June 1982
Ireland.....	27 January 1981	Uruguay .....	1 October 1981
Israel.....	26 July 1982	Yemen .....	20 December 1990
Lebanon.....	24 October 1990	Yugoslavia.....	13 June 1983
Liberia.....	2 July 1986	Zambia .....	1 February 1991
Luxembourg.....	7 February 1983		
Mali.....	31 August 1987		

<sup>2</sup> See note 1 on p. 314.

Requests the Director-General to transmit the said text of the Convention to the contracting parties for their consideration with a view to acceptance;

II

Stressing that it is in the interest of the international community that the recommended revised text should enter into force without delay,

Noting that, in accordance with Article XIII.4 of the Convention, the said text will enter into force as from the thirtieth day after acceptance by two thirds of the contracting parties,

Urges the parties to the Convention to accept the recommended revised text at the earliest possible time;

III

Desiring to clarify the intent of Article IX of the Convention, relating to the settlement of disputes,

Recommends the parties to any dispute falling within the scope of paragraph 1 of Article IX to seek a settlement through diplomatic or other channels before having recourse to the procedure provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of that Article.

(Adopted 28 November 1979)

APPENDIX CREVISED TEXT OF THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

## PREAMBLE

The contracting parties, recognizing the usefulness of international cooperation in controlling pests of plants and plant products and in preventing their spread, and especially their introduction across national boundaries, and desiring to ensure close coordination of measures directed to these ends, have agreed as follows:

## ARTICLE I

## Purpose and Responsibility

1. With the purpose of securing common and effective action to prevent the spread and introduction of pests of plants and plant products and to promote measures for their control, the contracting parties undertake to adopt the legislative, technical and administrative measures specific in this Convention and in supplementary agreements pursuant to Article III.
2. Each contracting party shall assume responsibility for the fulfillment within its territories of all requirements under this Convention.

## ARTICLE II

## Scope

1. For the purpose of this Convention the term "plants" shall comprise living plants and parts thereof, including seeds in so far as the supervision of their importation under Article VI of the Convention or the issue of phytosanitary certificates in respect of them under Articles IV (1)(a)(iv) and V of this Convention may be deemed necessary by contracting parties; and the term "plant products" shall comprise unmanufactured material of plant origin (including seeds in so far as they are not included in the term "plants") and those manufactured products which, by their nature or that of their processing, may create a risk for the spread of pests.
2. For the purposes of this Convention, the term "pest" means any form of plant or animal life, or any pathogenic agent, injurious or potentially injurious to plants or plant products; and the term "quarantine pest" means a pest of potential national economic importance to the country endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being actively controlled.
3. Where appropriate, the provisions of this Convention may be deemed by contracting parties to extend to storage places, conveyances, containers and any other object or material capable of harbouring or spreading plant pests, particularly where international transportation is involved.
4. This Convention applies mainly to quarantine pests involved with international trade.
5. The definitions set forth in this Article, being limited to the application of this Convention, shall not be deemed to affect definitions established under domestic laws or regulations or contracting parties.

## ARTICLE III

## Supplementary Agreements

1. Supplementary agreements applicable to specific regions, to specific pests, to specific plants and plant products, to specific methods of international transportation of plants and plant products, or otherwise supplementing the provisions of this Convention, may be proposed by the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "FAO") on the recommendation of a contracting party or on its own initiative, to meet special problems of plant protection which need particular attention or action.

2. Any such supplementary agreements shall come into force for each contracting party after acceptance in accordance with the provisions of the FAO Constitution and General Rules of the Organization.

#### ARTICLE IV

##### National Organization for Plant Protection

1. Each contracting party shall make provision, as soon as possible and to the best of its ability, for

(a) an official plant protection organization with the following main functions:

(i) the inspection of growing plants, of areas under cultivation (including fields, plantations, nurseries, gardens and greenhouses), and of plants and plant products in storage or in transportation, particularly with the object of reporting the existence, outbreak and spread of plant pests and of controlling those pests;

(ii) the inspection of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and, where appropriate, the inspection of consignments of other articles or commodities moving in international traffic under conditions where they may act incidentally as carriers of pests of plants and plant products, and the inspection and supervision of storage and transportation facilities of all kinds involved in international traffic whether of plants and plant products or of other commodities, particularly with the object of preventing the dissemination across national boundaries of pests of plants and plant products;

(iii) the disinfection or disinfestation of consignments of plants and plant products moving in international traffic, and their containers (including packing material or matter of any kind accompanying plants or plant products), storage places, or transportation facilities of all kinds employed;

(iv) the issuance of certificates relating to phytosanitary condition and origin of consignments of plants and plant products (hereinafter referred to as "phytosanitary certificates");

(b) the distribution of information within the country regarding the pests of plants and plant products and the means of their prevention and control;

(c) research and investigation in the field of plant protection.

2. Each contracting party shall submit a description of the scope of its national organization for plant protection and of changes in such organization to the Director-General of FAO, who shall circulate such information to all contracting parties.

#### ARTICLE V

##### Phytosanitary Certificates

1. Each contracting party shall make arrangements for the issuance of phytosanitary certificates to accord with the plant protection regulations of other contracting parties, and in conformity with the following provisions:

(a) Inspection shall be carried out and certificates issued only by or under the authority of technically qualified and duly authorized officers and in such circumstances and with such knowledge and information available to those officers that the authorities of importing countries may accept such certificates with confidence as dependable documents.

(b) Each certificate for the export or re-export of plants or plant products shall be as worded in the Annex to this Convention.

(c) Uncertified alterations or erasures shall invalidate the certificates.

2. Each contracting party undertakes not to require consignments of plants or plant products imported into its territories to be accompanied by phytosanitary certificates inconsistent with the models set out in the Annex to this Convention. Any requirement for additional declarations shall be kept to a minimum.

## ARTICLE VI

## Requirements in Relation to Imports

1. With the aim of preventing the introduction of pests of plants and plant products into their territories, contracting parties shall have full authority to regulate the entry of plants and plant products and to this end, may:

- (a) prescribe restrictions or requirements concerning the importation of plants or plant products;
- (b) prohibit the importation of particular plants or plant products, or of particular consignments of plants or plant products;
- (c) inspect or detain particular consignments of plants or plant products;
- (d) treat, destroy or refuse entry to particular consignments of plants or plant products which do not comply with the requirements prescribed under sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph, or require such consignments to be treated or destroyed or removed from the country;
- (e) list pests whose introduction is prohibited or restricted because they are of potential economic importance to the country concerned.

2. In order to minimize interference with international trade, each contracting party undertakes to carry out the provisions referred to in paragraph 1 of this Article in conformity with the following:

- (a) Contracting parties shall not, under their plant protection legislation, take any of the measures specified in paragraph 1 of this Article unless such measures are made necessary by phytosanitary considerations.
- (b) If a contracting party prescribes any restrictions or requirements concerning the importation of plants and plant products into its territories, it shall publish the restrictions or requirements and communicate them immediately to FAO, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member and all other contracting parties directly concerned.
- (c) If a contracting party prohibits, under the provisions of its plant protection legislation, the importation of any plants or plant products, it shall publish its decision with reasons and shall immediately inform FAO, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member and all other contracting parties directly concerned.
- (d) If a contracting party requires consignments of particular plants or plant products to be imported only through specified points of entry, such points shall be so selected as not unnecessarily to impede international commerce. The contracting party shall publish a list of such points of entry and communicate it to FAO, any regional plant protection organization of which the contracting party is a member and all other contracting parties directly concerned. Such restrictions on points of entry shall not be made unless the plants or plant products concerned are required to be accompanied by phytosanitary certificates or to be submitted to inspection or treatment.
- (e) Any inspection by the plant protection organization of a contracting party of consignments of plants or plant products offered for importation shall take place as promptly as possible with due regard to the perishability of the plants or plant products concerned. If any commercial or certified consignment of plants or plant products is found not to conform to the requirements of the plant protection legislation of the importing country, the plant protection organization of the importing country must ensure that the plant protection organization of the exporting country is properly and adequately informed. If the consignment is destroyed, in whole or in part, an official report shall be forwarded immediately to the plant protection organization of the exporting country.
- (f) Contracting parties shall make provisions which, without endangering their own plant production, will keep certification requirements to a minimum, particularly for plants or plant products not intended for planting, such as cereals, fruits, vegetables and cut flowers.

(g) Contracting parties may make provisions, with adequate safeguards, for the importation for purposes of scientific research or education, of plants and plant products and of specimens of plant pests. Adequate safeguards likewise need to be taken when introducing biological control agents and organisms claimed to be beneficial.

3. The measures specified in this Article shall not be applied to goods in transit throughout the territories of contracting parties unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

4. FAO shall disseminate information received on importation restrictions, requirements, prohibitions and regulations (as specified in paragraph 2(b), (c) and (d) of this Article) at frequent intervals to all contracting parties and regional plant protection organizations.

## ARTICLE VII

### International Cooperation

The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention, in particular as follows:

(a) Each contracting party agrees to cooperate with FAO in the establishment of a world reporting service on plant pests, making full use of the facilities and services of existing organizations for this purpose, and, when this is established, to furnish to FAO periodically, for distribution by FAO to the contracting parties, the following information:

(i) reports on the existence, outbreak and spread of economically important pests of plants and plant products which may be of immediate or potential danger;

(ii) information on means found to be effective in controlling the pests of plants and plant products.

(b) Each contracting party shall, as far as is practicable, participate in any special campaigns for combating particular destructive pests which may seriously threaten crop production and need international action to meet the emergencies.

## ARTICLE VIII

### Regional Plant Protection Organizations

1. The contracting parties undertake to cooperate with one another in establishing regional plant protection organizations in appropriate areas.

2. The regional plant protection organizations shall function as the coordinating bodies in the areas covered, shall participate in various activities to achieve the objectives of this Convention and, where appropriate, shall gather and disseminate information.

## ARTICLE IX

### Settlement of Disputes

1. If there is any dispute regarding the interpretation or application of this Convention, or if a contracting party considers that any action by another contracting party is in conflict with the obligations of the latter under Articles V and VI of this Convention, especially regarding the basis of prohibiting or restricting the imports of plants or plant products coming from its territories, the Government or Governments concerned may request the Director-General of FAO to appoint a committee to consider the question in dispute.

2. The Director-General of FAO shall thereupon, after consultation with the Governments concerned, appoint a committee of experts which shall include representatives of those Governments. This committee shall consider the question in dispute, taking into account all documents and other forms of evidence submitted by the Governments concerned. This committee shall submit a report to the Director-General of FAO, who shall transmit it to the Governments concerned and to the Governments of other contracting parties.

3. The contracting parties agree that the recommendations of such a committee, while not binding in character, will become the basis for renewed consideration by the Governments concerned of the matter out of which the disagreement arose.

4. The Governments concerned shall share equally the expenses of the experts.

#### ARTICLE X

##### Substitution of Prior Agreements

This Convention shall terminate and replace, between contracting parties, the International Convention respecting measures to be taken against the Phylloxera vastatrix of 3 November 1881,<sup>1</sup> the additional Convention signed at Berne on 15 April 1889<sup>2</sup> and the International Convention for the Protection of Plants signed at Rome on 16 April 1929.<sup>3</sup>

#### ARTICLE XI

##### Territorial Application

1. Any State may at the time of ratification or adherence or at any time thereafter communicate to the Director-General of FAO a declaration that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible, and this Convention shall be applicable to all territories specified in the declaration as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

2. Any State which has communicated to the Director-General of FAO a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article may at any time communicate a further declaration modifying the scope of any former declaration or terminating the application of the provisions of the present Convention in respect of any territory. Such modification or termination shall take effect as from the thirtieth day after the receipt of the declaration by the Director-General.

3. The Director-General of FAO shall inform all signatory and adhering States of any declaration received under this Article.

#### ARTICLE XII

##### Ratification and Adherence

1. This Convention shall be open for signature by all States until 1 May 1952 and shall be ratified at the earliest possible date. The instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall give notice of the date of deposit to each of the signatory States.

2. As soon as this Convention has come into force in accordance with Article XIV, it shall be open for adherence by non-signatory States. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of FAO, who shall notify all signatory and adhering States.

#### ARTICLE XIII

##### Amendment

1. Any proposal by a contracting party for the amendment of this Convention shall be communicated to the Director-General of FAO.

2. Any proposed amendment of this Convention received by the Director-General of FAO from a contracting party shall be presented to a regular or special session of the Conference of FAO for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the contracting parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*, deuxième série, tome VIII, p. 435.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tome XV, p. 570.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXVI, p. 305.

3. Notice of any proposed amendment of this Convention shall be transmitted to the contracting parties by the Director-General of FAO not later than the time when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Convention shall require the approval of the Conference of FAO and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the contracting parties. Amendments involving new obligations for contracting parties, however, shall come into force in respect of each contracting party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance.

5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of FAO, who shall inform all contracting parties of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

#### ARTICLE XIV

##### Entry into Force

As soon as this Convention has been ratified by three signatory States it shall come into force between them. It shall come into force for each State ratifying or adhering thereafter from the date of deposit of its instrument of ratification or adherence.

#### ARTICLE XV

##### Denunciation

1. Any contracting party may at any time give notice of denunciation of this Convention by notification addressed to the Director-General of FAO. The Director-General shall at once inform all signatory and adhering States.

2. Denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of FAO.

---

## RÉSOLUTION 14/79

AMENDEMENTS<sup>1</sup> À LA CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX<sup>2</sup>LA CONFERENCE,

Rappelant qu'elle avait précédemment recommandé que les dispositions de la Convention Internationale sur la protection des végétaux soient réexaminées et qu'elle avait décidé à sa dix-neuvième session de renvoyer l'examen et l'approbation finale d'un texte révisé de la Convention qui avait été proposé par une consultation gouvernementale à laquelle avaient participé les représentants des parties contractantes;

Ayant examiné les modifications dudit texte révisé qui avaient été proposées par un Groupe consultatif ad hoc composé de représentants des parties contractantes à la Convention et d'autres Etats Membres, et qui avaient été recommandées par le Comité de l'agriculture, cette version étant considérée comme pouvant recueillir la plus large acceptation possible;

## I

Reconnaissant que l'effet des amendements proposés est de renforcer l'action internationale contre la propagation des principaux ennemis des végétaux et spécialement contre leur introduction au-delà des frontières nationales,

Approuve le texte révisé recommandé de la Convention qui figure à l'Annexe G ci-après,

<sup>1</sup> Entrés en vigueur le 4 avril 1991, soit le trentième jour ayant suivi l'acceptation de deux tiers des Parties contractantes à la Convention, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII :

Participant	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation	Participant	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
Afrique du Sud .....	10 mars 1981	Libéria .....	2 juillet 1986
Algérie .....	1er octobre 1985	Luxembourg .....	7 février 1983
Allemagne, République fédérale d' ...	27 novembre 1985	Mali .....	31 août 1987
Argentine .....	14 novembre 1983	Malte .....	16 novembre 1990
Australie .....	22 mai 1981	Maroc .....	24 novembre 1980
Bangladesh .....	11 janvier 1984	Maurice .....	10 septembre 1990
Belgique .....	6 mai 1983	Mexique .....	11 novembre 1981
Belize .....	14 mai 1987	Nicaragua .....	28 novembre 1990
Brésil .....	28 août 1985	Niger .....	17 décembre 1990
Canada .....	17 septembre 1980	Norvège .....	7 avril 1981
Cape-Vert .....	19 mars 1980	Nouvelle-Zélande .....	10 avril 1990
Chili .....	8 octobre 1980	Pays-Bas .....	2 novembre 1981
Colombie .....	18 septembre 1980	Pérou .....	21 décembre 1990
Costa Rica .....	22 septembre 1986	République de Corée .....	4 novembre 1980
Danemark .....	19 septembre 1980	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	15 juillet 1982
El Salvador .....	20 septembre 1982	Saint-Kitts-et-Nevis .....	17 avril 1990
Equateur .....	22 juillet 1988	Sénégal .....	27 mars 1984
Espagne .....	30 juin 1981	Sierra Leone .....	23 juin 1981
Etats-Unis d'Amérique .....	11 juin 1982	Soudan .....	5 mars 1991
Ethiopie .....	26 mai 1980	Suède .....	19 novembre 1980
Finlande .....	31 mai 1982	Suriname .....	19 août 1980
France .....	29 octobre 1980	Tchécoslovaquie .....	9 octobre 1987
Ghana .....	22 février 1991	Togo .....	2 avril 1986
Grenade .....	27 novembre 1985	Trinité-et-Tobago .....	4 mars 1991
Guatemala .....	21 août 1980	Tunisie .....	29 août 1990
Guyana .....	21 juillet 1982	Turquie .....	29 juillet 1988
Haiti .....	3 décembre 1990	Union des Républiques socialistes sovietiques .....	9 décembre 1982
Hongrie .....	1er avril 1981	Uruguay .....	1er octobre 1981
Indonésie .....	14 novembre 1990	Yémen .....	20 décembre 1990
Irlande .....	27 janvier 1981	Yougoslavie .....	13 juin 1983
Iles Salomon .....	15 décembre 1989	Zambie .....	1er février 1991
Israël .....	26 juillet 1982		
Liban .....	24 octobre 1990		

<sup>2</sup> Voir note 1 à la p. 314.

Invite le Directeur général à transmettre ledit texte aux parties contractantes pour qu'elles l'examinent en vue de l'accepter;

II

Soulignant qu'il est de l'intérêt de la communauté internationale que le texte révisé recommandé prenne effet sans délai,

Notant qu'aux termes de l'article XIII.4 de la Convention, ledit texte prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des parties contractantes,

Demande instamment aux parties à la Convention d'accepter le plus tôt possible le texte révisé recommandé;

III

Soucieuse de préciser l'esprit de l'article IX de la Convention relatif au règlement des différends,

Recommande aux parties intéressées, en cas de différend relevant du paragraphe 1 de l'article IX, de rechercher un règlement par les voies diplomatiques ou autres avant de recourir à la procédure prévue aux paragraphes 2, 3 et 4 dudit article.

(Adoptée le 28 novembre 1979)

ANNEXE CTEXTE REVISEDE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUXPREAMBULE

Les parties contractantes, reconnaissant l'utilité d'une coopération internationale en matière de lutte contre les ennemis des végétaux et produits végétaux et contre leur diffusion et spécialement leur introduction au-delà des frontières nationales, désireuses d'assurer une étroite coordination des mesures visant à ces fins, sont convenues de ce qui suit:

ARTICLE IObjet et obligations

1. En vue d'assurer une action commune et efficace contre la diffusion et l'introduction des ennemis des végétaux et produits végétaux et en vue de promouvoir l'adoption de mesures à cet effet, les parties contractantes s'engagent à prendre les mesures législatives, techniques et réglementaires spécifiées dans la présente Convention et dans les accords complémentaires adoptés par les parties contractantes en vertu de l'article III.

2. Chaque partie contractante s'engage à veiller, sur son territoire, à l'application des mesures prescrites par la présente Convention.

ARTICLE IIChamp d'application

1. Dans la présente Convention, le terme "végétaux" désigne les plantes vivantes et parties de plantes vivantes, y compris les semences dont les parties contractantes jugent nécessaire de contrôler l'importation en vertu de l'article VI de la présente Convention ou de certifier l'état phytosanitaire en vertu de l'article IV, paragraphe 1, alinéa (a), sous-alinéa (iv), et de l'article V de la présente Convention; le terme "produits végétaux" désigne les produits non manufacturés d'origine végétale (y compris les semences non visées par la définition du terme "végétaux"), ainsi que les produits manufacturés qui, étant donné leur nature ou celle de leur transformation, peuvent constituer un risque de diffusion des ennemis des végétaux et produits végétaux.

2. Aux fins de la présente Convention, le terme "ennemis" désigne toute forme de vie végétale ou animale, ainsi que tout agent pathogène, nuisible ou potentiellement nuisible aux végétaux ou aux produits végétaux, et l'expression "ennemis visés par la réglementation phytosanitaire" désigne un ennemi qui a une importance potentielle pour l'économie nationale du pays exposé et qui n'est pas encore présent dans ce pays ou bien qui s'y trouve déjà, mais qui n'est pas largement diffusé et qui est activement combattu.

3. Selon les nécessités, les dispositions de la présente Convention peuvent également s'appliquer, si les parties contractantes le jugent utile, aux entrepôts, moyens de transport, conteneurs et autres objets ou matériels de toute nature susceptibles d'abriter ou de diffuser des ennemis des végétaux et produits végétaux, en particulier à ceux qui interviennent dans le transport international.

4. La présente Convention s'applique surtout aux ennemis des végétaux visés par la réglementation phytosanitaire qui sont véhiculés par les échanges internationaux.

5. Les définitions données dans cet article étant limitées à l'application de la présente Convention, elles sont réputées ne pas affecter les définitions données dans les lois ou règlements des parties contractantes.

ARTICLE IIIAccords complémentaires

1. Des accords complémentaires applicables à des régions particulières, à des ennemis déterminés, à des végétaux et produits végétaux spécifiés ou à certains modes de transport

international des végétaux et produits végétaux, ou des accords complémentaires tendant d'une autre manière à l'application des dispositions de la présente Convention, peuvent être élaborés par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous la dénomination de "FAO"), soit sur recommandation d'une partie contractante, soit de sa propre initiative, afin de résoudre, en matière de protection des végétaux, des problèmes spéciaux réclamant une attention ou des solutions particulières.

2. Tout accord complémentaire de cette nature entrera en vigueur, pour chaque partie contractante, après avoir été accepté conformément aux dispositions de l'Acte constitutif de la FAO et du Règlement général de l'Organisation.

#### ARTICLE IV

##### Organisation nationale de la protection des végétaux

1. Chaque partie contractante s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour mettre en place, dans le plus bref délai, et dans la mesure de ses possibilités:

- a) une organisation officielle de la protection des végétaux, principalement chargée:
  - i) de l'inspection des végétaux sur pied, des terres cultivées (y compris les champs, les plantations, les pépinières et les serres) et des végétaux et produits végétaux emmagasinés ou en cours de transport, en vue particulièrement de signaler l'existence, l'apparition et la propagation des ennemis des végétaux et de lutter contre ces ennemis;
  - ii) de l'inspection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux et, selon les nécessités, de l'inspection d'autres articles ou produits transportés faisant l'objet d'échanges internationaux dans des conditions telles qu'ils peuvent être occasionnellement les véhicules d'ennemis des végétaux et produits végétaux, de l'inspection et de la surveillance des installations d'emmagasinage et des moyens de transport de tout ordre intervenant dans les échanges internationaux, qu'il s'agisse de végétaux et produits végétaux ou d'autres produits, en vue particulièrement d'empêcher la propagation des ennemis des végétaux et produits végétaux au-delà des frontières nationales;
  - iii) de la désinfestation ou de la désinfection des envois de végétaux et produits végétaux faisant l'objet d'échanges internationaux, ainsi que des conteneurs (y compris les matériaux d'emballage ou matériels de toute nature accompagnant les végétaux et produits végétaux), des installations d'emmagasinage et moyens de transport de tout ordre qui sont utilisés;
  - iv) de la délivrance de certificats concernant l'état phytosanitaire et la provenance des envois de végétaux et produits végétaux (désignés ci-après sous la dénomination de "certificats phytosanitaires");
- b) la diffusion, sur le plan national, de renseignements sur les ennemis des végétaux et produits végétaux et les moyens de prévention et de lutte;
- c) la recherche et l'enquête dans le domaine de la protection des végétaux.

2. Chaque partie contractante présentera au Directeur général de la FAO un rapport décrivant le champ d'activité de son organisation nationale pour la protection des végétaux et les modifications qui sont apportées à cette organisation; le Directeur général de la FAO communiquera ce dernier à toutes les parties contractantes.

#### ARTICLE V

##### Certificats phytosanitaires

1. Chaque partie contractante prendra les dispositions nécessaires pour délivrer des certificats phytosanitaires conformes tant à la réglementation sur la protection des végétaux en vigueur chez les autres parties contractantes qu'aux prescriptions suivantes:

- a) L'inspection des envois et la délivrance des certificats phytosanitaires ne pourront être confiées qu'à des agents techniquement compétents et dûment autorisés ou à des personnes placées sous leur autorité directe. Ce personnel devra disposer des connaissances et des renseignements nécessaires et exercer ses

fonctions dans des conditions telles que les autorités des pays importateurs puissent accepter les certificats comme des documents dignes de foi.

- b) Les certificats pour l'exportation ou la réexportation des végétaux et produits végétaux devront être libellés conformément aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention.
- c) Les corrections ou suppressions non certifiées invalideront les certificats.

2. Chaque partie contractante s'engage à ne pas exiger, pour accompagner les envois de végétaux ou produits végétaux importés dans son territoire, des certificats phytosanitaires non conformes aux modèles reproduits en annexe à la présente Convention. Toutes déclarations supplémentaires exigées seront réduites au minimum.

#### ARTICLE VI

##### Dispositions concernant les importations

1. Chaque partie contractante a toute autorité pour réglementer l'importation des végétaux et des produits végétaux, afin de lutter contre l'introduction de leurs ennemis sur son territoire et, dans ce but, elle peut:

- a) imposer des restrictions ou des conditions à l'importation des végétaux ou produits végétaux;
- b) interdire l'importation de certains végétaux ou produits végétaux ou de certains lots de végétaux ou produits végétaux;
- c) inspecter ou mettre en quarantaine des envois déterminés de végétaux ou produits végétaux;
- d) procéder à la désinfection, à la désinfestation ou à la destruction, ou interdire l'entrée, des envois de végétaux ou de produits végétaux qui ne remplissent pas les conditions visées à l'alinéa (a) ou (b) du présent paragraphe, ou exiger leur désinfection, leur désinfestation, leur destruction ou leur évacuation du pays;
- e) spécifier les ennemis frappés d'interdiction ou de restriction à l'importation parce qu'ils présentent une importance économique potentielle pour le pays intéressé.

Afin d'entraver le moins possible le commerce international, chaque partie contractante s'engage à exercer la surveillance visée au paragraphe 1 du présent article, en se conformant aux dispositions suivantes:

- a) Les parties contractantes ne doivent prendre, en vertu de leur réglementation sur la protection des végétaux, aucune des mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, à moins que celles-ci répondent à des nécessités d'ordre phytosanitaire.
- b) Toute partie contractante qui impose des restrictions ou des conditions à l'importation des végétaux et produits végétaux dans son territoire doit publier lesdites restrictions ou conditions et les communiquer immédiatement à la FAO, à toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la partie contractante pourrait appartenir et à toutes les autres parties contractantes directement intéressées.
- c) Toute partie contractante qui interdit, conformément à sa réglementation sur la protection des végétaux, l'importation de végétaux ou produits végétaux doit publier sa décision motivée et en informer immédiatement la FAO, toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la partie contractante pourrait appartenir et à toutes les autres parties contractantes directement intéressées.
- d) Toute partie contractante qui limite les points d'entrée pour l'importation de certains végétaux ou produits végétaux doit choisir lesdits points de manière à ne pas entraver sans nécessité le commerce international. La partie contractante doit publier une liste de ces derniers et la communiquer à la FAO, à toute organisation régionale de la protection des végétaux à laquelle la partie contractante pourrait appartenir et à toutes les autres parties contractantes directement intéressées. Toute restriction de cet ordre ne sera autorisée que si les végétaux ou produits végétaux en cause doivent être accompagnés de certificats phytosanitaires ou soumis à une inspection ou à un traitement.

- e) L'inspection, par l'organisation de protection des végétaux d'une partie contractante, des envois de végétaux ou produits végétaux destinés à l'importation doit s'effectuer dans le plus bref délai possible, en tenant dûment compte de la nature périssable de ces végétaux ou produits végétaux. Si un envoi commercial ou certifié de végétaux ou produits végétaux est reconnu non conforme aux exigences de législation phytosanitaire du pays importateur, l'organisation de la protection des végétaux du pays importateur doit veiller à ce que l'organisation de la protection des végétaux du pays exportateur en soit dûment informée. Si l'envoi est détruit en totalité ou en partie, un procès-verbal officiel doit être transmis sans délai à l'organisation de la protection des végétaux du pays exportateur.
- f) Les parties contractantes doivent faire en sorte de réduire au minimum, dans la mesure où leur propre production ne s'en trouve pas menacée, leurs exigences en matière de certification, surtout lorsqu'il s'agit de végétaux ou produits végétaux non destinés à la plantation, tels que les céréales, fruits, légumes et fleurs coupées.
- g) Les parties contractantes peuvent prendre des dispositions pour importer, aux fins de la recherche scientifique ou à des fins éducatives, des végétaux et produits végétaux et des spécimens de leurs ennemis, en s'entourant des précautions nécessaires. Les précautions nécessaires doivent aussi être prises pour introduire des agents de lutte biologique et des organismes réputés bénéfiques.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables au transit à travers le territoire des parties contractantes, à moins que ces mesures ne soient nécessaires à la protection de leurs propres végétaux.

4. La FAO communiquera à intervalles fréquents à toutes les parties contractantes et aux organisations régionales de la protection des végétaux les informations qu'elle aura reçues (en application des paragraphes 2(b), 2(c) et 2(d) du présent article) sur les restrictions, conditions et interdictions à l'importation.

#### ARTICLE VII

##### Collaboration internationale

Les parties contractantes collaboreront dans toute la mesure du possible à la réalisation des objectifs de la présente Convention, notamment de la manière suivante:

- a) Chaque partie contractante s'engage à collaborer avec la FAO à la mise en place d'un service mondial de renseignements sur les ennemis des végétaux, en utilisant pleinement les possibilités et les services offerts à cet effet par les organisations existantes, et, dès sa mise en place, à fournir périodiquement à la FAO les renseignements ci-après pour qu'elle les distribue aux parties contractantes:
  - i) Des rapports concernant l'existence, l'apparition et la propagation sur son territoire des ennemis des végétaux ou produits végétaux qui sont importants du point de vue économique et qui peuvent présenter un danger immédiat ou potentiel.
  - ii) Des informations sur les méthodes de lutte qui se sont révélées efficaces contre les ennemis des végétaux et produits végétaux.
- b) Chaque partie contractante s'engage, dans toute la mesure du possible, à participer à toute campagne spéciale contre certains ennemis destructeurs qui peuvent menacer sérieusement les récoltes et dont la gravité exige une action internationale.

#### ARTICLE VIII

##### Organisations régionales de protection des végétaux

1. Les parties contractantes s'engagent à collaborer pour établir, dans les régions appropriées, des organisations régionales pour la protection des végétaux.

2. Ces organisations exerceront un rôle coordonnateur dans les régions de leur compétence, prendront part à différentes activités pour atteindre les objectifs de la présente Convention et, le cas échéant, rassembleront et diffuseront des informations.

## ARTICLE IX

### Règlement des différends

1. En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou bien lorsqu'une partie contractante considère qu'une action entreprise par une autre partie contractante est incompatible avec les obligations qu'imposent à cette dernière les articles V et VI de la présente Convention, particulièrement en ce qui concerne les motifs d'une interdiction ou d'une restriction à l'importation de végétaux ou de produits végétaux provenant de son territoire, la ou les gouvernements intéressés peuvent demander au Directeur général de la FAO de désigner un comité chargé d'examiner le différend.

2. Le Directeur général de la FAO, en consultation avec les gouvernements intéressés, désignera alors un comité d'experts, qui comprendra des représentants desdits gouvernements. Ce comité examinera le différend en tenant compte de tous les documents et éléments probatoires utiles présentés par les gouvernements intéressés. Le comité soumettra un rapport au Directeur général de la FAO, qui le communiquera aux gouvernements intéressés et aux gouvernements des autres parties contractantes.

3. Tout en ne reconnaissant pas aux recommandations de ce comité un caractère obligatoire, les parties contractantes conviennent de les prendre comme base de tout nouvel examen, par les gouvernements intéressés, de la question qui est à l'origine du différend.

4. Les gouvernements intéressés supporteront une part égale des frais de la mission confiée aux experts.

## ARTICLE X

### Substitution aux accords antérieurs

La présente Convention met fin et se substitue, dans les relations entre les parties contractantes, à la Convention internationale phylloxérique du 3 novembre 1881<sup>1</sup>, à la Convention additionnelle de Berne du 15 avril 1889<sup>2</sup> et à la Convention internationale de Rome du 16 avril 1929 sur la protection des végétaux<sup>3</sup>.

## ARTICLE XI

### Application territoriale

1. Tout Etat peut, à la date de la ratification ou de l'adhésion ou à tout moment après cette date, communiquer au Directeur général de la FAO une déclaration indiquant que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires dont il assure la représentation sur le plan international. Cette décision prendra effet trente jours après réception par le Directeur général de la déclaration portant désignation desdits territoires.

2. Tout Etat qui a transmis au Directeur général de la FAO une déclaration, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut à tout moment communiquer une nouvelle déclaration modifiant la portée d'une déclaration précédente, ou mettant fin à l'application des dispositions de la présente Convention dans n'importe quel territoire. Cette déclaration prendra effet trente jours après la date de sa réception par le Directeur général.

3. Le Directeur général de la FAO informera tous les Etats signataires ou adhérents des déclarations qu'il aura reçues par application du présent article.

## ARTICLE XII

### Ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats jusqu'au 1er mai 1952, et sera ratifiée le plus tôt possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de la FAO qui avisera chaque Etat signataire de la date de ce dépôt.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome VIII, p. 435.

<sup>2</sup> *Ibid.*, tome XV, p. 570.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CXXVI, p. 305.

2. Les Etats qui n'ont pas signé la présente Convention seront admis à y adhérer dès qu'elle sera entrée en vigueur conformément à l'article XIV. L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, qui en avisera chacun des Etats signataires et adhérents.

#### ARTICLE XIII

##### Amendement

1. Toute proposition d'amendement à la présente Convention introduite par une partie contractante doit être communiquée au Directeur général de la FAO.
2. Toute proposition d'amendement introduite par une partie contractante et reçue par le Directeur général de la FAO doit être soumise pour approbation à la Conférence de la FAO, réunie en session ordinaire ou spéciale; si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose de nouvelles obligations aux parties contractantes, il sera étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.
3. Toute proposition d'amendement sera notifiée aux parties contractantes par le Directeur général de la FAO, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.
4. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence de la FAO et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des parties contractantes. Toutefois, les amendements qui impliquent de nouvelles obligations à la charge des parties contractantes ne prennent effet, vis-à-vis de chaque partie contractante, qu'après avoir été acceptés par elle et à compter du trentième jour qui suit cette acceptation.
5. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations doivent être déposés auprès du Directeur général de la FAO, qui informera toutes les parties contractantes de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

#### ARTICLE XIV

##### Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur entre les parties lorsque trois Etats signataires l'auront ratifiée. Elle entrera en vigueur pour les autres Etats à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

#### ARTICLE XV

##### Dénonciations

1. Chacune des parties contractantes peut à tout moment faire savoir qu'elle dénonce la présente Convention par notification adressée au Directeur général de la FAO. Le Directeur général en informera immédiatement tous les Etats signataires ou adhérents.
2. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la date de réception de la notification par le Directeur général de la FAO.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1963. CONVENCIÓN INTERNACIONAL DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA.  
HECHA EN ROMA, EL 6 DE DICIEMBRE DE 1951TEXTO REVISADO DE LA  
CONVENCIÓN INTERNACIONAL DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA

## PREAMBULO

Las partes contratantes, reconociendo la utilidad de la cooperación internacional para combatir las plagas de las plantas y productos vegetales, y para prevenir su difusión, y especialmente su introducción a través de las fronteras nacionales, y deseando asegurar la estrecha coordinación de las medidas tomadas a este efecto, han convenido en lo siguiente:

## ARTICULO I

## Propósitos y responsabilidades

1. Con el propósito de actuar eficaz y conjuntamente para prevenir la difusión e introducción de plagas de las plantas y productos vegetales, y de promover las medidas para combatirlas, las partes contratantes se comprometen a adoptar las medidas legislativas, técnicas y administrativas que se especifican en esta Convención o en los acuerdos suplementarios que se concluyan de conformidad con el artículo III.
2. Cada parte contratante asumirá la responsabilidad de hacer cumplir todos los requisitos de esta Convención dentro de su territorio.

## ARTICULO II

## Alcance

1. A los efectos de esta Convención, el término "plantas" designa a las plantas vivas y partes de ellas, incluyendo las semillas en los casos en que las partes contratantes consideren necesaria la vigilancia de su importación de acuerdo con el artículo VI o la emisión de los correspondientes certificados sanitarios, según lo dispuesto en el subárrafo (a), (iv) del párrafo 1 del artículo IV y en el artículo V de esta Convención; y el término "productos vegetales" designa a las materias no manufacturadas de origen vegetal (comprendidas las semillas que no se incluyen en la definición del término "plantas") y aquellos productos manufacturados que, por su naturaleza o por la de su elaboración, puedan crear un peligro de propagación de plagas.
2. Para los fines de esta Convención, se entiende por "plaga" toda forma de vida vegetal o animal, o todo agente patógeno, dañino o potencialmente dañino para las plantas o productos vegetales; y por "plaga de cuarentena" aquella que puede tener importancia económica nacional para el país que corre el riesgo que esa plaga entraña, cuando aún la plaga no existe o, si existe, no está extendida y se encuentra bajo un control activo.
3. Cuando las partes contratantes lo consideren oportuno, las disposiciones de esta Convención pueden aplicarse a los lugares de almacenamiento, vehículos, contenedores y todo otro objeto o material capaz de hospedar o propagar plagas de plantas, en particular cuando medie el transporte internacional.
4. Esta Convención se aplica principalmente a las plagas de cuarentena relacionadas con el comercio internacional.
5. Se considerará que las definiciones dadas en este artículo, dada su limitación a la aplicación de la presente Convención, no afectan a las definiciones contenidas en las leyes o reglamentos de las partes contratantes.

### ARTICULO III

#### Acuerdos suplementarios

1. La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (que en lo sucesivo se denominará aquí "FAO") podrá, por recomendación de una parte contratante, o por su propia iniciativa, proponer acuerdos suplementarios referentes a regiones concretas, a determinadas plagas, a ciertas plantas y productos vegetales, a determinados métodos de transporte internacional de plantas y productos vegetales, o acuerdos que, de cualquier otro modo, suplementen las disposiciones de esta Convención, con el fin de resolver problemas especiales de protección fitosanitaria que necesiten particular atención o cuidado.

2. Todo acuerdo suplementario de este tipo entrará en vigor para cada parte contratante, después de su aceptación de conformidad con las disposiciones de la Constitución de la FAO y del Reglamento General de la Organización.

### ARTICULO IV

#### Organización nacional de protección fitosanitaria

1. Cada parte contratante tomará las disposiciones necesarias para organizar a la mayor brevedad y en la mejor forma que pueda:

- a) una organización oficial de protección fitosanitaria, encargada principalmente de:
  - i) la inspección de plantas en cultivo, de las tierras cultivadas (incluso campos, plantaciones, viveros, jardines e invernaderos), y de las plantas y productos vegetales en almacenes o en tránsito, particularmente con el fin de señalar la existencia o la aparición y difusión de plagas de plantas, y de combatirlas;
  - ii) la inspección de las partidas de plantas y productos vegetales que circulen en el tráfico internacional y, cuando así convenga, la inspección de las partidas de otros artículos o productos que circulen en el tráfico internacional en condiciones en que puedan actuar incidentalmente como portadores de plagas de plantas y productos vegetales, y la inspección y vigilancia de toda clase de instalaciones de almacenamiento y transporte que se utilicen en el tráfico internacional, bien sea de plantas y productos vegetales o de otros productos, particularmente con el fin de prevenir la difusión de plagas de plantas y productos vegetales a través de las fronteras nacionales;
  - iii) la desinfestación o desinfección de las partidas de plantas y productos vegetales que circulen en el tráfico internacional; y de sus contenedores (incluido el material de embalaje y todas las demás materias que acompañen a las plantas y a los productos vegetales), lugares de almacenamiento y toda clase de medios de transporte;
  - iv) la expedición de certificados (a los que en adelante se denominará "certificados fitosanitarios") referentes al estado sanitario y al origen de las partidas de plantas y productos vegetales;
- b) un servicio de información responsable de la distribución, dentro del país, de los informes sobre plagas de plantas y productos vegetales, y sobre los medios de prevenirlas y combatirlas;
- c) un establecimiento de investigaciones en el campo de la protección fitosanitaria.

2. Cada una de las partes contratantes presentará una memoria acerca del alcance de su organización nacional de protección fitosanitaria, y de las modificaciones que en la misma se introduzcan, al Director General de la FAO, el cual transmitirá dicha información a todas las partes contratantes.

### ARTICULO V

#### Certificados fitosanitarios

1. Las partes contratantes adoptarán las disposiciones convenientes para la expedición de certificados fitosanitarios de acuerdo con los reglamentos de protección fitosanitaria de las otras partes contratantes, y en conformidad con las siguientes estipulaciones:

- a) La inspección será efectuada y los certificados expedidos solamente por funcionarios técnicamente competentes y debidamente autorizados, o bajo la responsabilidad de los mismos, y en circunstancias tales y en posesión de conocimientos e información de tal naturaleza, que las autoridades de los países importadores puedan aceptarlos con la confianza de que son documentos fehacientes.
- b) Los certificados para la exportación o reexportación de plantas o productos vegetales deberán redactarse en la forma que se indica en el anexo de esta Convención.
- c) Las correcciones o supresiones no certificadas invalidarán el certificado.

2. Las partes contratantes se comprometen a no exigir que las remesas de plantas o productos vegetales que se importan a sus territorios, vayan acompañadas de certificados fitosanitarios que no se ajusten a los modelos que figuran en el Anexo a esta Convención. Todo requisito de declaraciones adicionales deberá mantenerse al mínimo.

#### ARTICULO VI

##### Requisitos relativos a la importación

1. Con el fin de impedir la introducción de plagas de las plantas y productos vegetales en sus respectivos territorios, las partes contratantes tendrán plena autoridad para reglamentar la entrada de plantas y productos vegetales y, a este efecto, pueden:

- a) imponer restricciones o requisitos a las importaciones de plantas y productos vegetales;
- b) prohibir la importación de determinadas plantas o productos vegetales o de determinadas partidas de plantas o productos vegetales;
- c) inspeccionar o retener determinadas remesas de plantas o productos vegetales;
- d) someter a tratamiento, destruir o prohibir la entrada a las remesas de plantas o productos vegetales que no se atengan a los requisitos prescritos en los subpárrafos (a) o (b) de este párrafo, o exigir que dichas remesas sean sometidas a tratamiento o destruidas o retiradas del país;
- e) enumerar las plagas cuya introducción está prohibida o limitada, por ser de importancia económica potencial para el país de que se trate.

2. Con el fin de reducir al mínimo las dificultades que pudieran surgir en el comercio internacional, las partes contratantes se comprometen a poner en práctica las disposiciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo, de acuerdo con las siguientes condiciones:

- a) Las partes contratantes, al aplicar su legislación de protección fitosanitaria, no tomarán ninguna de las medidas especificadas en el párrafo 1 de este Artículo, a menos que resulten necesarias debido a consideraciones fitosanitarias.
- b) Si una parte contratante establece restricciones o requisitos a la importación de plantas y productos vegetales dentro de su territorio, deberá hacer públicas dichas declaraciones o requisitos y comunicarlos inmediatamente a la FAO, a cualquier organización regional de protección fitosanitaria a la que pertenezca la parte contratante y a todas las demás partes contratantes directamente interesadas.
- c) Si una parte contratante, con arreglo a las disposiciones de su legislación de protección fitosanitaria prohíbe la importación de cualquier planta o producto vegetal, deberá publicar su decisión, junto con las razones en que se basa, e informar inmediatamente a la FAO, a cualquier organización regional de protección fitosanitaria a la que pertenezca la parte contratante y a todas las demás partes contratantes directamente interesadas.
- d) Si una parte contratante exige que las remesas de ciertas plantas o productos vegetales se importen solamente a través de determinados puntos de entrada, dichos puntos deberán ser seleccionados de manera que no se entorpezca sin necesidad el comercio internacional. La respectiva parte contratante publicará una lista de dichos puntos de entrada, lista que será transmitida a la FAO, a cualquier organización regional de protección fitosanitaria a la que pertenezca la parte y a todas las demás partes contratantes directamente interesadas. Estas restricciones respecto a los puntos de entrada no se establecerán, a menos que las

plantas o productos vegetales en cuestión necesiten ir amparados por certificados fitosanitarios o ser sometidos a inspección o tratamiento.

e) Cualquier inspección que haga la organización de protección fitosanitaria de una parte contratante en lo que respecta a las remesas de plantas o productos vegetales que se ofrecen para la importación, deberá efectuarse lo más pronto posible, tomando debidamente en cuenta la alterabilidad de los productos respectivos. Si se encuentra que una remesa, comercial o certificada, de plantas o productos vegetales no se ajusta a los requisitos de la legislación de protección fitosanitaria del país importador, la organización de protección fitosanitaria del país importador debe asegurarse de que la organización de protección fitosanitaria del país exportador queda informada debida y adecuadamente. Si se destruye la remesa, en su totalidad o en parte, deberá enviarse inmediatamente un informe oficial a la organización de protección fitosanitaria del país exportador.

f) Las partes contratantes deberán adoptar medidas que, sin poner en peligro su propia producción vegetal, mantengan en un mínimo los requisitos de certificación, particularmente en lo que se refiere a las plantas o productos vegetales no destinados a la siembra o plantación como los cereales, frutas, verduras y flores en tallo.

g) Las partes contratantes pueden dictar disposiciones, estableciendo las salvaguardias adecuadas, para la importación, con fines de investigación científica o de enseñanza, de plantas y productos vegetales y de especímenes de plagas de plantas. Habrá que tomar igualmente salvaguardias adecuadas cuando se introduzcan agentes y organismos que se considere que son beneficiosos para el control biológico.

3. Las medidas especificadas en este artículo no se aplicarán a las mercancías en tránsito a través del territorio de cada una de las partes contratantes, a menos que dichas medidas sean necesarias para la protección de sus propias plantas.

4. La FAO divulgará la información recibida sobre restricciones, requisitos, prohibiciones y reglamentos en materia de importación (como se especifica en los subpárrafos (b), (c) y (d) del párrafo 2 de este Artículo) a intervalos frecuentes, enviándola a todas las partes contratantes y organizaciones regionales de protección fitosanitaria.

## ARTICULO VII

### Cooperación internacional

Las partes contratantes cooperarán entre sí en la mayor medida posible para el cumplimiento de los fines de la presente Convención, y particularmente:

a) Todas las partes contratantes convienen en cooperar con la FAO para el establecimiento de un servicio mundial de información fitosanitaria utilizando plenamente los medios y servicios de las organizaciones que ya existen para este fin y, una vez instituido éste, en proporcionar periódicamente la siguiente información para que la FAO la distribuya a las partes contratantes:

i) datos sobre la existencia, aparición y difusión de plagas y enfermedades de plantas y productos vegetales que son considerados como económicamente importantes y que pueden constituir un peligro inmediato o potencial;

ii) datos sobre los medios que se consideren eficaces para combatir las plagas de las plantas y de los productos vegetales.

b) Las partes contratantes participarán, en la medida de lo posible, en todas las campañas especiales para combatir determinadas plagas destructivas que puedan amenazar seriamente los cultivos y exijan medidas internacionales para hacer frente a las emergencias.

## ARTICULO VIII

### Organizaciones regionales de protección fitosanitaria

1. Las partes contratantes se comprometen a cooperar entre sí para establecer organizaciones regionales de protección fitosanitaria en las zonas apropiadas.

2. Las organizaciones regionales de protección fitosanitaria funcionarán como organismos de coordinación en las zonas de su jurisdicción, participarán en las distintas actividades encaminadas a alcanzar los objetivos de esta Convención y, cuando así convenga, acopiarán y divulgarán información.

## ARTICULO IX

## Solución de controversias

1. Si surge alguna disparidad respecto a la interpretación o aplicación de esta Convención, o si una de las partes contratantes estima que la actitud de otra parte contratante está en conflicto con las obligaciones que imponen a ésta los artículos V y VI de la Convención y, especialmente, en lo que se refiere a las razones que tenga para prohibir o restringir las importaciones de plantas o productos vegetales procedentes de sus territorios, el Gobierno o los Gobiernos interesados pueden pedir al Director General de la FAO que designe un Comité para que estudie la cuestión controvertida.
2. El Director General de la FAO, después de haber consultado con los Gobiernos interesados, nombrará un Comité de expertos, del cual formarán parte representantes de esos Gobiernos. Dicho Comité estudiará la cuestión en litigio tomando en cuenta todos los documentos y demás medios de prueba presentados por los Gobiernos interesados. El Comité deberá someter un informe al Director General de la FAO quien, a su vez, lo transmitirá a los Gobiernos interesados y a los Gobiernos de las demás partes contratantes.
3. Las partes contratantes convienen en que las recomendaciones de dicho Comité, aunque no tienen carácter obligatorio, constituirán la base para que los gobiernos interesados examinen de nuevo las cuestiones que dieron lugar al desacuerdo.
4. Los Gobiernos interesados sufragarán por igual los gastos de los expertos.

## ARTICULO X

## Sustitución de acuerdos anteriores

Esta Convención dará fin y sustituirá, entre las partes contratantes, a la Convención Internacional relativa a las medidas que deben tomarse contra la Phylloxera vastatrix, suscrita el 3 de noviembre de 1881 y a la Convención adicional firmada en Berna el 15 de abril de 1889, y a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria firmada en Roma el 16 de abril de 1929.

## ARTICULO XI

## Aplicación territorial

1. Todo Estado puede, en el momento de la ratificación o de la adhesión, o posteriormente, enviar al Director General de la FAO la declaración de que esta Convención se extenderá a todos o a algunos de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable, y esta Convención se aplicará a todos los territorios especificados en dicha declaración, a partir del trigésimo día en que haya sido recibida por el Director General.
2. Todo Estado que haya enviado al Director General de la FAO una declaración de acuerdo con el párrafo 1 de este artículo podrá, en cualquier momento, enviar una nueva declaración que modifique el alcance de cualquier declaración anterior o que haga cesar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a cualquier territorio. Dicha modificación o cancelación surtirá efecto treinta días después de la fecha en que la declaración haya sido recibida por el Director General.
3. El Director General de la FAO informará a todos los Estados signatarios y adheridos de cualquier declaración recibida con arreglo al presente artículo.

## ARTICULO XII

## Ratificación y adhesión

1. Esta Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados hasta el 1 de mayo de 1952 y deberá ser ratificada a la mayor brevedad posible. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Oficina del Director General de la FAO, quien comunicará a todos los Estados signatarios la fecha en que se haya verificado el depósito.
2. Tan pronto como haya entrado en vigor esta Convención, conforme a lo dispuesto en el artículo XIV, quedará abierta a la adhesión de los Estados no signatarios. La adhesión se efectuará mediante la entrega del instrumento de adhesión al Director General de la FAO, quien comunicará el particular a todos los Estados signatarios y adheridos.

**ARTICULO XIII****Enmiendas**

1. Cualquier propuesta que haga una parte contratante para enmendar esta Convención deberá comunicarse al Director General de la FAO.
2. Cualquier propuesta de enmienda a esta Convención que reciba el Director General de la FAO de una parte contratante, deberá ser presentada en un período ordinario o extraordinario de sesiones de la Conferencia de la FAO para su aprobación y, si la enmienda implica cambios técnicos de importancia, o impone obligaciones adicionales a las partes contratantes, deberá ser estudiada por un comité consultivo de especialistas que convoque la FAO antes de la Conferencia.
3. El Director General de la FAO notificará a las partes contratantes cualquier propuesta de enmienda de la presente Convención, a más tardar, en la fecha en que se envíe el programa del período de sesiones de la Conferencia en el cual haya de considerarse dicha enmienda.
4. Cualquiera de las enmiendas a la Convención, así propuesta, requerirá la aprobación de la Conferencia de la FAO y entrará en vigor después de los treinta días de haber sido aceptada por las dos terceras partes de las partes contratantes. Sin embargo, las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para las partes contratantes entrarán en vigor, para cada una de dichas partes, solamente después de que la hayan aceptado y de que hayan transcurrido treinta días desde dicha aceptación.
5. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones deberán depositarse en el despacho del Director General de la FAO, quien a su vez deberá informar a todas las partes contratantes el recibo de las aceptaciones y la entrada en vigor de las enmiendas.

**ARTICULO XIV****Vigencia**

Tan pronto como esta Convención haya sido ratificada por tres de los Estados signatarios, entrará en vigor entre ellos. Para cada Estado que la ratifique o que se adhiera en lo sucesivo, entrará en vigor a partir de la fecha de depósito de su instrumento de ratificación o adhesión.

**ARTICULO XV****Denuncia**

1. Toda parte contratante podrá en cualquier momento denunciar esta Convención mediante notificación dirigida al Director General de la FAO. El Director General informará inmediatamente a todos los Estados signatarios y adheridos.
  2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Director General de la FAO haya recibido la notificación.
-

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

TERMINATION of application of Regulation No. 15<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

21 May 1991

HUNGARY

(With effect from 21 May 1992.)

APPLICATION of Regulations Nos. 21,<sup>3</sup> 26,<sup>4</sup> 68,<sup>5</sup> 83,<sup>6</sup> 84<sup>7</sup> and 85<sup>8</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

21 May 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 20 July 1991.)

*Registered ex officio on 21 May 1991.*

APPLICATION of Regulation No. 83<sup>9</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

24 May 1991

SPAIN

(With effect from 23 July 1991.)

*Registered ex officio on 24 May 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605 and 1607.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277; and vol. 1358, p. 295.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 394; and vol. 1425, p. 366.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 348; and vol. 891, p. 178.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1462, p. 349.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1548, p. 464.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1548, p. 464.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.  
FAIT À GENEVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

CESSATION de l'application du Règlement n° 15<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

21 mai 1991

HONGRIE

(Avec effet au 21 mai 1992.)

APPLICATION des Règlements n°s 21<sup>3</sup>, 26<sup>4</sup>, 68<sup>5</sup>, 83<sup>6</sup>, 84<sup>7</sup> et 85<sup>8</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

21 mai 1991

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 20 juillet 1991.)

*Enregistré d'office le 21 mai 1991.*

APPLICATION du Règlement n° 83<sup>9</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

24 mai 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 23 juillet 1991.)

*Enregistré d'office le 24 mai 1991.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18; ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605 et 1607.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357; et vol. 1358, p. 314.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 801, p. 395; et vol. 1425, p. 398.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 829, p. 349; et vol. 891, p. 189.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1462, p. 364.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1548, p. 238.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

<sup>8</sup> *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

<sup>9</sup> *Ibid.*, vol. 1548, p. 238.

No. 8555. ARRANGEMENT BETWEEN AUSTRIA AND SPAIN CONCERNING THE TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT VIENNA, ON 24 MARCH 1966<sup>1</sup>

Nº 8555. ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET L'ESPAGNE CONCERNANT LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À VIENNE, LE 24 MARS 1966<sup>1</sup>

**TERMINATION (Note by the Secretariat)**

The Government of Spain registered on 24 May 1991 the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Austria concerning the international transport of passengers and goods by road signed at Madrid on 17 July 1987.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 1 May 1991, provides, in its article 15 (3), for the termination of the above-mentioned Arrangement on 24 March 1966.

(24 May 1991)

**ABROGATION (Note du Secrétariat)**

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 24 mai 1991 l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République d'Autriche relatif au transport international routier de voyageurs et de marchandises signé à Madrid le 17 juillet 1987<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1991, stipule, au paragraphe 3 de son article 15, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 mars 1966.

(24 mai 1991)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 590, p. 203.

<sup>2</sup> See p. 97 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 590, p. 203.

<sup>2</sup> Voir p. 97 du présent volume.

No. 9316. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY TO THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT VIENNA, ON 10 JULY 1968<sup>1</sup>

Nº 9316. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR L'APPLICATION DE GARANTIES PAR L'AGENCE À L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE CES GOUVERNEMENTS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À VIENNE, LE 10 JUILLET 1968<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 17 July 1988, the date of the termination of the Agreement for cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning civil uses of atomic energy signed at Washington on 26 February 1968,<sup>2</sup> in accordance with its section 32.

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1991.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 17 juillet 1988, date de l'abrogation de l'Accord de coopération entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles signé à Washington le 26 février 1968<sup>2</sup>, conformément à sa section 32.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 263.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 683, p. 179.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 650, p. 263.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 683, p. 179.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

DECLARATION concerning the reservations made by the Republic of Korea upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

24 May 1991

GERMANY

The text of the declaration reads as follows:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland erklärt zu der bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde der Republik Korea zu dem Internationalen Pakt vom 16. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte abgegebenen Erklärung folgendes:

Sie versteht die Erklärung in dem Sinn, daß die Republik Korea ihre Verpflichtungen aus Artikel 22 und Artikel 23 Absatz 4 unter Berufung auf ihre innerstaatliche Rechtsordnung nicht einschränken will.”

[TRANSLATION]<sup>3</sup>

The Federal Republic of Germany states the following regarding the declaration made by the Republic of Korea upon deposit of its instrument of accession to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598 and 1607.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1563, No. A-14668.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Government of Germany.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

DÉCLARATION relative aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

24 mai 1991

ALLEMAGNE

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

[TRADUCTION]<sup>3</sup>

La République fédérale d'Allemagne déclare ce qui suit en ce qui concerne la déclaration faite par la République de Corée lors du dépôt de son instrument d'adhésion au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598 et 1607.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1563, n° A-14668.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement d'Allemagne.

It interprets the declaration to mean that the Republic of Korea does not intend to restrict its obligations under article 22 and article 23 (4) by referring to its domestic legal system.

*Registered ex officio on 24 May 1991.*

**DECLARATION** concerning the reservations made by the Republic of Korea upon accession<sup>1</sup>

*Received on:*

25 May 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

The text of the declaration reads as follows:

"The Government of the United Kingdom have noted the statement formulated by the Government of the Republic of Korea on accession, under the title "reservations". They are not however able to take a position on these purported reservations in the absence of a sufficient indication of their intended effect, in accordance with the terms of the Vienna Convention on the Law of Treaties and the practice of the Parties to the Covenant. Pending receipt of such an indication, the Government of the United Kingdom reserve their rights under the Covenant in their entirety."

*Registered ex officio on 25 May 1991.*

Elle interprète la déclaration comme signifiant que la République de Corée n'a pas l'intention de restreindre les obligations que lui impose l'article 22 et paragraphe 4 de l'article 23 en invoquant son système juridique interne.

*Enregistré d'office le 24 mai 1991.*

**DÉCLARATION** relative aux réserves formulées par la République de Corée lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

25 mai 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni a pris note de la déclaration formulée par le Gouvernement de la République de Corée, à l'occasion de son adhésion, sous le titre « réserves ». Il n'est toutefois pas en mesure de prendre position sur ces préputées réserves en l'absence d'une indication suffisante quant à l'effet recherché, conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités et à la pratique des Parties au Pacte. En attendant de recevoir une telle indication, le Gouvernement du Royaume-Uni réserve tous ses droits en vertu du Pacte.

*Enregistré d'office le 25 mai 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1563, No. A-14668.

---

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1563, no A-14668.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976<sup>1</sup>

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976<sup>1</sup>

CHANGE IN THE CLASSIFICATION of Portugal in schedule I

By resolution 65/XIV, the Governing Council of the International Fund for Agricultural Development, at its Fourteenth Session, held from 29 to 30 May 1991, decided, in accordance with section 3 (b) of article 3 of the Agreement, to reclassify Portugal from Category III to Category I, with effect from 29 May 1991.

*Registered ex officio on 30 May 1991.*

CHANGEMENT DU CLASSEMENT du Portugal dans l'annexe I

Par résolution 65/XIV, le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole, lors de sa quatorzième session, tenue du 29 au 30 mai 1991, agissant conformément aux dispositions du paragraphe b de la section 3 de l'article 3 de l'Accord, a décidé de reclasser le Portugal de la Catégorie III à la Catégorie I, avec effet au 29 mai 1991.

*Enregistré d'office le 30 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1555 and 1560.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1555 et 1560.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

Nº 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

DECLARATION relating to the declaration made by Saudi Arabia upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*  
22 May 1991

ISRAEL

The text of the declaration reads as follows:

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession of Saudi Arabia to the above-mentioned Convention contains a declaration with respect to Israel.

In the view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Saudi Arabia under general International Law or under particular Conventions.

The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards Saudi Arabia an attitude of complete reciprocity."

*Registered ex officio on 22 May 1991.*

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par l'Arabie saoudite lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*  
22 mai 1991

ISRAËL

Le texte de la déclaration est libellé comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a noté que l'instrument d'adhésion de l'Arabie saoudite à la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant Israël.

Selon le Gouvernement de l'Etat d'Israël, cette déclaration, qui a un caractère politique explicite, est incompatible avec les buts et objectifs de cette convention et ne peut avoir aucun effet sur les obligations qui incombent à l'Arabie saoudite en vertu du droit international général ou de conventions particulières.

En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera à l'égard de l'Arabie saoudite une attitude de complète réciprocité.

*Enregistré d'office le 22 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590 and 1606.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1590, No. I-21931.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515, 1519, 1520, 1523, 1530, 1543, 1551, 1558, 1560, 1566, 1567, 1587, 1590 et 1606.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1590, n° I-21931.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

17 April 1991

### DENMARK

(With effect from 1 July 1991.)

With the following declarations:

"1) Pursuant to the provisions of Article 39, paragraph 1, the Convention shall not be applicable to the territories of the Faroe Islands and Greenland;

2) Pursuant to the provisions of Article 42, paragraph 1,

a) The Kingdom of Denmark objects to the use of French in any application, communication or other document sent to its Central Authority (cf. Article 24, paragraph 2); and

b) It shall not be bound to assume any costs resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice (cf. Article 26, paragraph 3)."

*Certified statement was registered by the Netherlands on 21 May 1991.*

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

17 avril 1991

### DANEMARK

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

« 1) Qu'en vertu des dispositions de l'article 39, alinéa 1, la Convention ne s'appliquera pas aux territoires des îles Féroé et du Groenland;

2) Qu'en vertu des dispositions de l'article 42, alinéa 1,

a) Le Royaume de Danemark s'oppose à l'utilisation du français dans toute demande, communication ou autre documentation adressées à son Autorité centrale (cf. article 24, alinéa 2); et

b) Il n'est tenu au paiement des frais liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique (cf. article 26, alinéa 3). »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593 and 1606.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593 et 1606.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986<sup>1</sup>

AMENDMENT to article 26 of the above-mentioned Agreement

By unanimous decision taken in accordance with article 26 (3), the International Olive Oil Council, at its sixty-fourth session, held in Madrid from 27 to 31 May 1991, has amended article 26, section 1-A, subparagraphs (a) and (b) of the Agreement.

*Article 26*

DESIGNATIONS AND DEFINITIONS OF OLIVE OILS AND OLIVE-POMACE OILS

*Amended definition of the various designation of virgin olive oils*

...

a) *Virgin olive oil* fit for consumption as it is:<sup>(1)</sup>

i) *Extra virgin olive oil*: virgin olive oil that has an organoleptic rating of 6.5 or more and a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 1 gram per 100 grams;

ii) *Fine virgin olive oil*: virgin olive oil that has an organoleptic rating of 5.5 or more and a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 1.5 grams per 100 grams;

iii) *Semi-fine virgin olive oil* (or *ordinary virgin olive oil*): virgin olive oil that has an organoleptic rating of 3.5 or more and a free acidity, expressed as oleic acid, of not more than 3.3 grams per 100 grams.

<sup>(1)</sup> It shall be permissible to use the qualifier "natural" for all virgin olive oils fit for consumption as they are.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, No. I-24591, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588 and 1607.

Nº 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1986<sup>1</sup>

MODIFICATION de l'article 26 de l'Accord susmentionné

Lors de sa soixante-quatrième session, tenue à Madrid du 27 au 31 mai 1991, le Conseil oléicole international, statuant à l'unanimité conformément au paragraphe 3 de l'article 26, a décidé de modifier les alinéas *a* et *b* du paragraphe 1-A de l'article 26 de l'Accord.

*Article 26*

DÉNOMINATIONS ET DÉFINITIONS DES HUILES D'OLIVES ET DES HUILES DE GRIGNONS D'OLIVE

*Définition amendée des diverses dénominations d'huiles d'olive vierges*

...

a) *Huile d'olive vierge* propre à la consommation en l'état<sup>1)</sup>:

i) *Huile d'olive vierge extra* : huile d'olive vierge dont la note organoleptique est égale ou supérieure à 6,5 et dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 1 gramme pour 100 grammes;

ii) *Huile d'olive vierge fine* : huile d'olive vierge dont la note organoleptique est égale ou supérieure à 5,5 et dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 1,5 gramme pour 100 grammes;

iii) *Huile d'olive vierge semi-fine* (ou encore *Huile d'olive vierge courante*) : huile d'olive vierge dont la note organoleptique est égale ou supérieure à 3,5 et dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est au maximum de 3,3 grammes pour 100 grammes;

<sup>1)</sup> Il est loisible d'utiliser le qualificatif « naturelle » pour toutes les huiles d'olive vierges propres à la consommation en l'état.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, n° I-24591, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588 et 1607.

b) *Virgin olive oil* not fit for consumption as it is:

*Lampante virgin olive oil:* virgin olive oil that has an organoleptic rating of less than 3.5 and/or a free acidity, expressed as oleic acid, of more than 3.3 grams per 100 grams.

*Authentic texts: English, French, Italian, Spanish and Arabic.*

*Registered ex officio on 31 May 1991.*

---

b) *Huile d'olive vierge non propre à la consommation en l'état :*

*Huile d'olive vierge lampante:* huile d'olive vierge dont la note organoleptique est inférieure à 3,5 et/ou dont l'acidité libre exprimée en acide oléique est supérieure à 3,3 grammes pour 100 grammes.

*Textes authentiques : anglais, français, italien, espagnol et arabe.*

*Enregistré d'office le 31 mai 1991.*

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 24591. ACCORDO INTERNAZIONALE SULL'OLIO DI OLIVA E SULLE OLIVE DA TAVOLA, 1986

---

Articolo 26

Denominazioni e definizioni degli oli d'oliva e degli oli di salsa di oliva

Definizione emendata delle diverse denominazioni di oli d'oliva vergini

...

a) Olio d'oliva vergine adatto al consumo tal quale 1/:

i) Olio d'oliva vergine extra: olio d'oliva vergine dal punteggio organolettico pari o superiore a 6,5 e dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 1 g per 100 g;

ii) Olio d'oliva vergine fino: olio d'oliva vergine dal punteggio organolettico pari o superiore a 5,5 e dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 1,5 g per 100 g;

iii) Olio d'oliva vergine semifino (o anche Olio d'oliva vergine corrente): olio d'oliva vergine dal punteggio organolettico pari o superiore a 3,5 e dall'acidità libera massima espressa in acido oleico di 3,3 g per 100 g.

b) Olio d'oliva vergine inadeguato al consumo tal quale:

Olio d'oliva vergine lampante: olio d'oliva vergine dal punteggio organolettico inferiore a 3,5 e dall'acidità libera espressa in acido oleico superiore a 3,3 g per 100 g.

---

1/ È permesso utilizzare la qualificazione "naturale" per tutti gli oli d'oliva vergini adatti al consumo tal quale.

---

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 24591. CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA Y DE LAS ACEITUNAS DE MESA, 1986

---

Artículo 26Denominaciones y definiciones de los aceites de oliva y de los aceites de orujo de aceituna

Definición enmendada de las diferentes denominaciones de los aceites de oliva vírgenes

a) Aceite de oliva virgen apto para el consumo en la forma en que se obtiene 1/:

i) Aceite de oliva virgen extra: aceite de oliva virgen cuya puntuación organoléptica es igual o superior a 6,5 y cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 1 gramo por 100 gramos.

ii) Aceite de oliva virgen fino: aceite de oliva virgen cuya puntuación organoléptica es igual o superior a 5,5 y cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 1,5 gramos por 100 gramos.

iii) Aceite de oliva virgen semifino (o Aceite de oliva virgen corriente): aceite de oliva virgen cuya puntuación organoléptica es igual o superior a 3,5 y cuya acidez libre expresada en ácido oleico es como máximo de 3,3 gramos por 100 gramos.

b) Aceite de oliva virgen no apto para el consumo en la forma en que se obtiene:

Aceite de oliva virgen lampante: aceite de oliva virgen cuya puntuación organoléptica es inferior a 3,5 y/o cuya acidez libre expresada en ácido oleico es superior a 3,3 gramos por 100 gramos.

---

1/ Para todos los aceites de oliva vírgenes aptos para el consumo en la forma en que se obtienen puede utilizarse igualmente el calificativo "natural".

---

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المادة 26تسميات وتعريف زيت الزيتون وزيوت ثقل الزيتون

**التعريف المعدل لمختلف تسميات زيت الزيتون البكر**

...

1) زيت الزيتون البكر: صالح للاستهلاك على حالته (1):

1) زيت الزيتون البكر الممتاز: زيت الزيتون البكر الذي تتعادل أو تتفوق علامته العضوية 6,5 والذى تزيد حموضته الحرجة، المعبّر عنها بحمض الألييك، 1 غ في 100 غ، كأقصى.

2) زيت الزيتون البكر الجيد: زيت الزيتون البكر الذي تتعادل أو تتفوق علامته العضوية 5,5 والذى لا تزيد حموضته الحرجة، المعبّر عنها بحمض الألييك، 1,5 غ في 100 غ كأقصى.

3) زيت الزيتون البكر الشهجي: (أو زيت الزيتون البكر العادي): زيت الزيتون البكر الذي تتعادل أو تتفوق علامته العضوية 3,5 والذى لا تزيد حموضته الحرجة، المعبّر عنها بحمض الألييك، على 3 غ في 100 غ كأقصى.

ب) زيت الزيتون البكر غير صالح للاستهلاك كما هو:

زيت الزيتون البكر الوقاد (اللساناتي): زيت الزيتون البكر الذي تقل علامته العضوية عن 3,5 و/أو الذي تتفوق حموضته الحرجة، المعبّر عنها بحمض الألييك، 3 غ في 100 غ.

(1) يباح استخدام صفة "الطبيعي" لكل زيوت الزيتون البكر الصالحة للاستهلاك على حالتها.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980<sup>1</sup>

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
22 May 1991  
ROMANIA  
(With effect from 1 June 1992.)  
*Registered ex officio on 22 May 1991.*

---

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
22 mai 1991  
ROUMANIE  
(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1992.)  
*Enregistrée d'office le 22 mai 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591 and 1606.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, no I-25567, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591 et 1606.

No. 26240. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR) AND ITALY ON THE ESTABLISHMENT OF AN EMERGENCY FUND FOR THE PURCHASE AND MANAGEMENT OF RELIEF SUPPLIES OF THE UNDRO WAREHOUSE IN PISA. SIGNED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1988<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 21 May 1991, the date of entry into force of the Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Italy concerning the emergency fund for the purchase and management of relief supplies of the UNDRO warehouse in Pisa concluded at Geneva on 6 and 21 May 1991,<sup>2</sup> in accordance with the provisions of the said letters

*Registered ex officio on 21 May 1991.*

Nº 26240. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (BUREAU DU COORDONNATEUR POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE) ET ITALIE POUR LA CONSTITUTION D'UN FONDS D'URGENCE DESTINÉ À L'ACHAT ET À LA GESTION DES BIENS DE SECOURS DE L'ENTREPÔT UNDRO À PISE. SIGNÉ À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1988<sup>1</sup>

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 21 mai 1991, date de l'entrée en vigueur de l'Echange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur pour les secours en cas de catastrophe) et l'Italie relatif au fonds d'urgence destiné à l'achat et à la gestion des biens de secours de l'entrepôt UNDRO à Pise conclu à Genève les 6 et 21 mai 1991<sup>2</sup>, conformément aux dispositions desdites lettres

*Enregistré d'office le 21 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1515, No. I-26240.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

Vol. 1637, A-26240

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1515, n° I-26240.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

No. 26363. AFRICAN CHARTER ON  
HUMAN AND PEOPLE'S RIGHTS.  
CONCLUDED AT NAIROBI ON  
27 JUNE 1981<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Organization of African Unity on:*

9 October 1990

ANGOLA

(With effect from 9 January 1991.)

*Certified statement was registered by the Organization of African Unity on 31 May 1991.*

Nº 26363. CHARTE AFRICAINE DES DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES. CONCLUE À NAIROBI LE 27 JUIN 1981<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine le :*

9 octobre 1990

ANGOLA

(Avec effet au 9 janvier 1991.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'unité africaine le 31 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1520, No. I-26363, and annex A in volume 1564.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1520, n° I-26363, et annexe A du volume 1564.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990<sup>1</sup>

Nº 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCES

*Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

21 January 1991

GHANA

(With effect from 21 January 1991.)

15 April 1991

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 15 April 1991.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1991.*

#### ACCEPTATIONS

*Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

21 janvier 1991

GHANA

(Avec effet au 21 janvier 1991.)

15 avril 1991

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 15 avril 1991.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai 1991.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volume 1588.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A du volume 1588.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

24 May 1991

JORDAN

(With effect from 23 June 1991).

With the following reservation:

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

24 mai 1991

JORDANIE

(Avec effet au 23 juin 1991.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

... المملكة الاردنية الهاشمية تبدي تحفظها وتعتبر نفسها غير ملزمة بما ورد في المواد الرابعة عشرة والعشرين والواحدة والعشرين من الاتفاقية والتي تعطي الطفل الحق في حرية اختيار الدين ، والبنود المتعلقة في قضية التبني لمعارضتها لاحكام الشريعة الإسلامية السمحاء .

#### [TRANSLATION]

The Hashemite Kingdom of Jordan expresses its reservation and does not consider itself bound by articles 14, 20 and 21 of the Convention, which grant the child the right to freedom of choice of religion and concern the question of adoption, since they are at variance with the precepts of the tolerant Islamic Shariah.

Registered ex officio on 24 May 1991.

#### [TRADUCTION]

Le Royaume hachémite de Jordanie ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 14, qui reconnaissent à l'enfant le droit à la liberté de religion, ni par celles des articles 20 et 21 relatives à l'adoption, qui contreviennent aux principes de la tolérante loi islamique.

Enregistré d'office le 24 mai 1991.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606 and 1607.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606 et 1607.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*  
16 May 1991

EGYPT

(With provisional effect from 16 May 1991.)

*Registered ex officio on 16 May 1991.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*  
16 mai 1991  
EGYPTE  
(Avec effet à titre provisoire au 16 mai 1991.)  
*Enregistré d'office le 16 mai 1991.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-28026.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605,  
nº I-28026.

No. 28034. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF IRAQ RELATING TO THE ARRANGEMENTS FOR THE DEPLOYMENT OF THE UNITED NATIONS GUARDS CONTINGENT FOR THE UNITED NATIONS HUMANITARIAN CENTRES. SIGNED AT BAGHDAD ON 18 APRIL 1991<sup>1</sup>

Nº 28034. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ RELATIF AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT LE DÉPLOIEMENT D'UN CONTINGENT DU CORPS DE GARDE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LES CENTRES HUMANITAIRES DE L'ORGANISATION. SIGNÉ À BAGDAD LE 18 AVRIL 1991<sup>1</sup>

---

LETTER AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING. SIGNED AT BAGHDAD ON 25 MAY 1991

---

LETTRE D'ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BAGDAD LE 25 MAI 1991

*Authentic text: Arabic.*

*Registered ex officio on 25 May 1991.*

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré d'office le 25 mai 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1606, No. I-28034.

<sup>2</sup> Came into force on 25 May 1991, date on which it was accepted by the United Nations.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1606, n° I-28034.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1991, date à laquelle elle a été acceptée par l'Organisation des Nations Unies.

وسوف تمنح السلطات العراقية التسهيلات المناسبة في بغداد وغيرها من المناطق ، بما في ذلك قطع الاراضي اللازمة لإقامة المكاتب ومتطلبات المياه والتمليح والخراط ... الخ . الموقعة بيننا في ١٨ / نيسان / ١٩٩١ والملحق المضاف إليها بهدف الارسال بعوده كافة النازحين الى مدنهم وقرائهم وأماكن سكناهم .

تفضلو ابقيو خالص اعتباري

احمد حسین

## وزير خارجية العراق بغداد في ٥ آيار / ١٩٩١ م

بين نقاط الاستقبال الإنسانية ومراكلز العبور  
ومحطات الترحيل اضافة الى المكاتب الشانوية ،  
وذلك باستخدام ما يتتوفر من مرافق الاستقامة  
المناسبة في مراكز المحافظات والمدن والقرى  
الآخرى ، او بأنشاء مرافق اقامة خاصة  
في مراكز العبور .

٦. سوف يخول افراد حرس الامم المتحدة حل الاسلحه  
الجانبية ( المسدسات ) التي ستتوفرها السلطات  
العراقية ( بموافقة الامم المتحدة بخدمه وص  
انواعها ، اصنافها ، عيارها وعتادها ) .  
وفي الوقت الذي لا يتوقع ان يحمل جميع  
افراد قوة الحرس هذه الاسلحه ، فان قواعد  
وممارسات الامم المتحدة سوف تتبع في هذا  
الشأن .

٧. سوف تعين السلطات العراقية ضابط ارتباط  
رئيسي لتسهيل عمليات قوة الحرس وضابط ارتباط  
في كل مركز لتسهيل عملهم مع السلطات العراقية .

٤. سوف يبقى عدد افراد قوة الحرس خاضع<sup>٣</sup>  
 للمراجعة كلما تم ارسال المزيد من الوحدات .  
 ولكن العدد الكلي لا يفراط القوة لن يتتجاوز  
 الخمسين . وستتخذ الترتيبات الازمة<sup>٤</sup>  
 لتأمين سهولة تحركهم وذلك باستيراد العدد  
 المطلوب من العجلات المناسبة . وستجري الترتيبات  
 ايضاً لتأمين السماح للطائرة ( أو لطائرات)  
 العمودية التي تحمل علامة الامم المتحدة  
 بالهبوط في دهوك وزاخو والموصى اضافة الى  
 مناطق اخرى ، وذلك لنقل منتسبي الامم المتحدة .  
 وستتخذ الترتيبات الازمة ايضاً لقرنديد القوة  
 بما تحتاجه من وسائل الاتصال ومن دعم<sup>٥</sup>  
 لوجستي ضروري .

٥. ان عدد افراد الحرس المنسبين الى المناطق<sup>٦</sup>  
 المختلفة سوف يقرر بالتشاور مع السلطات  
 الحكومية المختصة ، ولكنه لن يتتجاوز المائة  
 والخمسين في المنطقة الواحدة . وسوف تكون  
 لهم حرية التنقل ، حسب متطلبات واجباتهم ،

من السيطرة على تلك المخيمات . وستعمل الوحدة ، اضافة الى ذلك ، مع الادارة المدنية المحلية التي تنبع بمهمة الالسراع في استعادة الخدمات في المدينة ، وسوف تتطور الوحدة المتكونة في منطقة دهوك / زاخو الى قوة قوامها ( ٥٠ - ٦٠ ) فردًا في اقرب وقت ممكن .

٣ . بالإضافة الى مخيمات العبور في سهل زاخو ، سوف تنشأ مراكز / مناطق عبور ( افضل وصف لها هو أنها مراكز انسانية موسعة ومدعمة ) ، وذلك على طول طرق المواصلات في مناطق أخرى من العراق ، وainما تدعى الحاجة لمثل هذا التواجد بالاتفاق مع الحكومة العراقية .  
وسوف يعيّن افراد من حرس الأمم المتحدة عند الحاجة في اي من مراكز العبور والمكاتب الفرعية والمراكم الانسانية للامم المتحدة التي قد تقيّمها الأمم المتحدة في العراق .

٠١ بعد التوصل الى اتفاق من حيث المبدأ لنشر قوة حرس تابعة للأمم المتحدة ، جرت مناقشات يومي ١٧ و ١٨ / مايس / ١٩٩١ لتوسيع العناصر الرئيسية المتعلقة بنشر وحدات قوة كهذه ضمن اطار مذكورة التفاصيل النافذة حالياً والموقعة في بغداد بتاريخ ١٨ / نيسان / ١٩٩١ من قبل كل من سيادة احمد حسين وزير خارجية الجمهورية العراقية ، والاًمير صدر الدين اغا خان المبعوث التنفيذي للأمين العام للأمم المتحدة الخاص بالبرنامج الانساني للعراق والكونغ ومنظتي الحدود العراقية - الإيرانية والعراقية - التركية .

٠٢ وخطوة اولى ، تم ارسال ( ١٠ ) من افراد حرس الأمم المتحدة الى دهوك بتاريخ ١٩ / مايس / ١٩٩١ ، من اجل ان يكون للأمم المتحدة وجود في المكتب الفرعى والمحطات الموجودة في المدينة . وتقوم هذه الوحدة ايضاً بمهمة الاتصال مع مخيمات العبور في سهل زاخو ، بهدف تمكين الأمم المتحدة

٠٨ يكون هذا الملحق جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم الموقعة في ١٨ / نيسان / ١٩٩١ . وسوف يخضع إلى شروط تلك المذكرة وينفذ بالتعاون والتنسيق مع السلطات العراقية ، وينتهي نفاذها عند نهاية الفترة المحددة في المذكورة ( ٣١ / كانون الأول / ١٩٩١ ) .

ويسريني أن أبلغكم بموافقة الحكومة العراقية على نص الملحق المثبتة نصوص فقراته في هذه الرسالة ، كما أود أن أؤكد لكم استعدادنا الكبير للتعاون المثمر والبناء من أجل التنفيذ النشيط والمخلص لجميع بنود مذكرة التفاهم الموقعة في ١٨ / نيسان / ١٩٩١ ، وسوف يخضع إلى شروط تلك المذكرة وينفذ بالتعاون والتنسيق مع السلطات العراقية ، وينتهي نفاذها عند نهاية الفترة المحددة في المذكرة ( ٣١ / كانون الأول / ١٩٩١ ) ، وينص الملحق على الفقرات التالية : -

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

MINISTER'S OFFICE

وزارۃ الخارجیۃ  
مکتبة الوزیر

سمو الامیر صدر الدين اغا خان  
الممثل التنفيذي للأمين العام للأمم المتحدة

إشارة الى رسالة السيد بيرنست برشاندر المنسق  
وممثلكم الخاص في العراق المؤرخة في  
٢٠ آيار ١٩٩١ والمؤجّهة الى السيد محمد سعيد  
الصحاف وزير الدولة للشؤون الخارجية بشأن  
الترتيبات المقترحة لنشر قوة حرس الأمم  
المتحدة ، فقد جرت مفاوضات بين وزير الدولة  
للشؤون الخارجية والسيد برشاندر خلال الأيام  
القليله الماضية تم خفض عن الاتفاق على النص  
النهائي كملحق بمذكرة التفاهـم الموقـعة في  
بغداد بتاريخ ١٨ نيسان ١٩٩١ ، حول ترتيبـات  
نشر قوة حرس الأمم المتحدة في المراكـز  
الإنسانية التابعة للأمم المتحدة ، وان يكون  
هذا الملحق جـزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهـم

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Your Highness,

With reference to the letter addressed on 20 May 1991 by Mr. Brent Bernander, your coordinator and Special Representative in Iraq, to Mr. Mohamed Said Al-Sahaf, Minister of State for Foreign Affairs, relating to the proposed arrangements for the deployment of the United Nations Guards Contingent, negotiations were held, during the past few days, between Minister of State Al-Sahaf and Mr. Bernander, and agreement was reached on the final text which will be an Annex to the Memorandum of Understanding signed in Baghdad on 18 April 1991, relating to the Arrangements for the Deployment of the United Nations Guards Contingent for the United Nations Humanitarian Centres.<sup>3</sup> This Annex constitutes an integral part of, and shall be governed by the terms of, that Memorandum; it shall be implemented in cooperation and coordination with the Iraqi authorities and shall expire at the end of the period stated therein (31 December, 1991). The text of the Annex is as follows:

1. Following the agreement in principle for the deployment of a United Nations Guards Contingent, discussions were held on 17 and 18 May 1991 to clarify the principal elements associated with the deployment of such guard units, within the framework of the existing Memorandum of Understanding, signed on 18 April 1991 in Baghdad by H.E. Mr. Ahmed Hussein, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Iraq and Prince Sadruddin Aga Khan, Executive Delegate of the Secretary-General of the United Nations for the Humanitarian Programme for Iraq, Kuwait and the Iraq-Iran and Iraq-Turkey border areas.

2. As a first step, ten United Nations Guards have been dispatched to Dohuk, on 19 May 1991, in order to establish a United Nations presence at the sub-office and depots in the town. This unit also liaises with the transit camps in the Zakho plain, with a view to enabling the United Nations to assume control thereof. In addition, the unit collaborates with the local civilian administration

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Altesse,

A la suite de la lettre adressée le 20 mai 1991 par M. Brent Bernander, votre coordonnateur et Représentant spécial en Iraq, à Monsieur Mohamed Said Al-Sahaf, Ministre d'Etat des Affaires étrangères, concernant les accords envisagés pour le déploiement d'un contingent de gardes des Nations Unies, des négociations ont eu lieu au cours de ces derniers jours entre le Ministre d'Etat M. Al-Sahaf et M. Bernander, et un accord a été conclu sur le texte définitif qui constituera une Annexe au Mémorandum d'accord signé à Bagdad le 18 avril 1991, relatif aux arrangements concernant le déploiement du contingent de gardes des Nations Unies pour les centres humanitaires des Nations Unies<sup>1</sup>. La présente Annexe constitue une partie intégrante de ce Mémorandum et sera régie par les dispositions de ce dernier; elle sera appliquée en coopération et en coordination avec les autorités iraquienne et arrivera à expiration à la fin de la période qui y est indiquée (31 décembre 1991). Le texte de cette Annexe est le suivant :

1. A la suite de l'accord de principe pour le déploiement d'un contingent de gardes des Nations Unies, des discussions ont eu lieu les 17 et 18 mai 1991, en vue de clarifier les principaux éléments liés au déploiement desdites unités de gardes, dans le cadre du Mémorandum d'accord existant signé le 18 avril 1991 à Bagdad par S.E.M. Ahmed Hussein, Ministre des Affaires étrangères de la République d'Iraq et le Prince Sadruddin Aga Khan, Représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour le Programme humanitaire des Nations Unies pour l'Iraq, le Koweït et les régions proches des frontières de l'Iraq avec l'Iran et la Turquie.

2. Dans un premier temps, dix gardes des Nations Unies ont été envoyés à Dohuk le 19 mai 1991, en vue d'établir une présence des Nations Unies au Bureau auxiliaire et dans les dépôts de la ville. Ladite unité assure aussi la liaison avec les camps de transit situés dans la plaine de Zakho, en vue de permettre à l'Organisation des Nations Unies d'en assumer le contrôle. En outre, ladite

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Iraq.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de l'Iraq.

<sup>3</sup> Voir la note 1 à la page 357.

<sup>1</sup> Voir la note 1 à la page 357.

which is stepping up the rehabilitation of services in the town. The Dohuk/Zakho-based unit of the Contingent will be built to a strength of 50-60 Guards as soon as possible.

3. In addition to transit camps the in Zakho plain, transit centres/zones (which can best be described as strengthened and enlarged humanitarian centres) will be established along communications routes in other areas of Iraq, wherever such presence may be needed, in agreement with the government of Iraq. United Nations Guards will be assigned as needed to any transit centres, UN sub-offices and Humanitarian Centres (UNHUCS) which may be established by the United Nations in Iraq.

4. The number of Guards in the Contingent will be kept under review as further units are dispatched, but will not exceed a total strength of 500. In order to ensure their mobility, special arrangements will be made to import the required number of suitable vehicles. Arrangements will be made to ensure that UN-marked helicopter(s) will be allowed to land in Dohuk, Zakho and Mosul, as well as in the other areas, for the movement of United Nations personnel. Necessary arrangements will also be made to provide the Contingent with the required means of communication and the necessary logistical back-up.

5. The number of Guards assigned to the various regions will be decided in consultation with the Government authorities concerned, but would not exceed 150 in any one region. They will move freely, as their duties require, between humanitarian reception points, transit centres and relay stations, as well as sub-offices, using appropriate existing accommodation facilities in the provincial capitals, other towns and villages, or *ad hoc* field accommodation at transit centres.

6. United Nations Guards will be authorized to carry side-arms (pistols/revolvers), which will be provided by the Iraqi authorities (subject to the approval of the United Nations

unité collabore avec l'administration civile locale qui procède au renforcement des services de reconstruction dans la ville. Les effectifs de l'unité du contingent basés à Dohuk et à Zakho seront portés dès que possible au nombre de 50 à 60 gardes.

3. Outre les camps de transit dans la Plaine de Zakho, des centres/zones de transit (que l'on peut définir comme étant des centres humanitaires renforcés et élargis) seront établis le long des routes de communication dans d'autres régions de l'Iraq, là où leur présence sera requise, en accord avec le Gouvernement iraquien. Des gardes des Nations Unies seront affectés en tant que de besoin à tous centres de transit, bureaux auxiliaires et centres humanitaires des Nations Unies qui pourront être établis par l'Organisation des Nations Unies en Iraq.

4. Le nombre des gardes composant le contingent fera l'objet d'un nouvel examen chaque fois que de nouvelles unités seront envoyées, mais il ne dépassera pas 500 au total. Afin d'assurer la mobilité des membres du contingent, des arrangements spéciaux seront pris en vue d'importer le nombre requis de véhicules appropriés. On prendra des dispositions pour veiller à ce que les hélicoptères portant les insignes de l'ONU soient autorisés à atterrir à Dohuk, Zakho et Mossoul, ainsi que dans d'autres zones, pour assurer le déplacement du personnel des Nations Unies. De même, les arrangements nécessaires seront pris pour fournir au contingent les moyens de communication requis et le soutien logistique nécessaire.

5. Le nombre des gardes en poste dans les diverses régions sera fixé en consultation avec les autorités gouvernementales intéressées, mais ne dépassera pas 150 gardes dans une région donnée. Ils seront libres de se déplacer pour accomplir leurs fonctions, entre les points d'accueil humanitaires, les centres de transit et les stations-relais, ainsi que les bureaux auxiliaires, en utilisant les facilités d'hébergement appropriées existant dans les capitales de province, les autres villes et les villages, ou des moyens d'hébergement *ad hoc* sur place, dans les centres de transit.

6. Les gardes des Nations Unies seront autorisés à porter des armes à feu légères (pistolets ou revolvers), qui leur seront fournies par les autorités irakiennes (sous réserve

with respect to make, model, calibre and munitions). While it is not anticipated that all Guards will be so armed, United Nations guidelines and practices will be followed in this regard.

7. The Iraqi authorities will appoint a Chief Liaison Officer to facilitate the Contingent's operations and a liaison officer at each centre to facilitate their work with the Iraqi authorities. The Iraqi authorities will grant appropriate facilities in Baghdad and elsewhere, including office space, maintenance and repair support, maps, etc.

8. This annex shall be an integral part of the Memorandum of Understanding signed on 18 April 1991. It shall be governed by the terms of that Memorandum; it shall be implemented in cooperation and coordination with the Iraq authorities and expire at the end of the period stated therein (31 December 1991).

I am pleased to inform you of the Iraqi Government's approval of the above text of the Annex and to reiterate our great willingness for fruitful and constructive cooperation in order to ensure the active and genuine implementation of all the terms of the Memorandum of Understanding signed by our two sides on 18 April 1991, and of the Annex included therein, with a view to expediting the return of all our displaced nationals to their towns, their villages and their homes.

Please accept the assurances of my highest consideration.

AHMED HUSSEIN  
Minister of Foreign Affairs  
The Republic of Iraq

Baghdad, 25 May 1991

His Highness Prince Sadruddin Aga Khan  
Executive Delegate of the Secretary-General  
of the United Nations

d'approbation par l'Organisation des Nations Unies pour ce qui est de la marque, du modèle, du calibre et des munitions). Il n'est pas prévu que tous les gardes soient ainsi armés, mais on suivra les directives générales et les pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

7. Les autorités iraquienne nommeront un officier de liaison en chef en vue de faciliter les opérations du contingent et un officier de liaison à chacun des centres, en vue de faciliter leur travail avec les autorités iraquiennes. Les autorités iraquiennes accorderont des facilités appropriées à Bagdad et ailleurs, notamment en ce qui concerne les locaux de bureau, la maintenance et les réparations, les cartes etc.

8. La présente annexe fait partie intégrante du Mémorandum d'accord signé le 18 avril 1991. Elle est régie par les dispositions dudit mémorandum; elle sera appliquée en coopération et en coordination avec les autorités iraquiennes et ses dispositions resteront en vigueur jusqu'à l'expiration de la période qui y est mentionnée (31 décembre 1991).

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le texte de l'Annexe qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement iraquin et de renouveler les assurances de notre ardent désir de procéder à une coopération fertile et constructive en vue d'assurer la mise en œuvre active et véritable de tous les termes du Mémorandum d'accord signé par nos deux Parties le 18 avril 1991; et de l'Annexe ci-incluse, en vue d'accélérer le retour de tous nos ressortissants déplacés dans leurs villes, leurs villages et leurs foyers.

Veuillez agréer, etc.

AHMED HUSSEIN  
Ministre des Affaires Etrangères  
de la République d'Iraq

Bagdad, le 25 mai 1991

Son Altesse le Prince Sadruddin Aga Khan  
Représentant du Secrétaire général des Nations Unies

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>**

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

**RATIFICATIONS**

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 March 1991

MEXICO

(With effect from 1 March 1992.)

30 April 1991

ETHIOPIA

(With effect from 30 April 1992. Accepting part II of the Convention.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 12 to 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1106, 1242, 1403 and 1512.

***ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>***

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTEDUSSIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

**RATIFICATIONS**

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

1<sup>er</sup> mars 1991

MEXIQUE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1992.)

30 avril 1991

ETHIOPIE

(Avec effet au 30 avril 1992. Avec acceptation de la partie II de la Convention.)

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, 12 à 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1242, 1403 et 1512.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.  
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL  
LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA,  
25 JUNE 1985<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office  
on:*

24 April 1991

POLAND

(With effect from 24 April 1992. Accepting articles 7, 8 and 12 to 15 of part II.)

25 April 1991

GERMANY

(With effect from 25 April 1992. Accepting all the articles of part II.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on  
30 May 1991.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584 and 1589.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENEVE, 25 JUIN 1985<sup>1</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 avril 1991

POLLOGNE

(Avec effet au 24 avril 1992. Avec acceptation des articles 7, 8 et 12 à 15 de la partie II.)

25 avril 1991

ALLEMAGNE

(Avec effet au 25 avril 1992. Avec acceptation de tous les articles de la partie II.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 30 mai 1991.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584 et 1589.

